

Zig-Zag

Modello de los Reyes I  
3024

Universidad Católica de Chile  
BIBLIOTECA  
HUMANIDADES  
Sistema de Bibliotecas

8 AGO. 2008



M.J. Combes

# Shampoo Sinalca

## LIMPIA

su cabellera, porque no deja rastro de caspa o impurezas.

## CUIDA

su cabellera, porque no contiene jabón ni álcali cáustico.

## EMBELLECE

su cabellera, porque la deja dócil, sedosa y brillante.

Económico en sus tres formas: polvo, líquido o crema, porque Sinalca es extraordinariamente concentrado.



PARA MANTENER UNA CABELLERA SANA, LIMPIA Y HERMOSA  
CONFIE SOLO EN

# Sinalca

EL SHAMPOO MODERNO SIN ALCALI NI JABÓN



EXCURSIONES A LAS MAS TRA-  
DICIONALES FESTIVIDADES ESPA-  
ÑOLAS DE PRIMAVERA

---

# SEMANA SANTA

---

7 al 14 de Abril

---

# EN SEVILLA

---

- en CASTILLA Y SALAMANCA
- en SALAMANCA Y EXTREMADURA
- en MALLORCA
- en TORREMOLINOS

---

FERIA DE SEVILLA

24 al 28 Abril

---

VUELE A ESPAÑA VIA IBERIA



LINEAS AEREAS DE ESPAÑA  
Agustinas 1118 fonos 64355 - 67807

... o consulte a  
su Agente de Viajes



Ω  
OMEGA  
*Seamaster*  
CALENDAR



## UN RELOJ AUTOMATICO DELGADO... PERO SEGURO

DELGADO, PERO NO DEMASIADO. El Seamaster de ciudad no es el primer reloj delgado; no es, tampoco, el más delgado. Pero es el único reloj delgado con cuerda automática, cuya precisión está garantizada en 129 países.

Es un reloj que usted lleva con una confianza absoluta... durante toda su vida.

### AGENTES AUTORIZADOS

#### Santiago:

JOYERIA KARMY - Ahumada 127  
RELOJERIA COLOSIA - Ahumada 389  
JOYERIA REAL - Compañía 1025  
JOYERIA PARIS - Ahumada 211

#### Temuco:

RELOJERIA WEISSKOPF - Prat 304  
FOURNIER E HIJOS - Bulnes 510  
JOYERIA HENZI - Montt 827

#### Concepción:

JOYERIA Y RELOJERIA MARISIO -  
Barros Arana 605

#### Valdivia:

JOYERIA Y RELOJERIA HENZI - Edif. Prales

#### Osorno:

JOYERIA Y RELOJERIA HENZI -  
Edificio Gran Hotel

#### Puerto Montt:

JOYERIA Y RELOJERIA LINDEMANN -  
Varas 636

#### Arica:

IMPORTADORA ROMA - 21 de Mayo 473 -  
21 de Mayo 255



Con la "Garantía Integral" de  
Fábrica, con efecto interna-  
cional ¡Exíjalo!

ENRIQUE CORRAL P., Agente General para Chile. Surtido completo en cronógrafos Omega para la industria y el deporte.  
Casilla 1579 - Santiago, Chile.

# Zig-Zag

El semanario más antiguo del habla  
castellana

Dirección Postal y Telefónica: "ZIG-ZAG"  
Santiago de Chile — Teléfono 391101  
DIRECTOR: Fernando Orrego Puelma  
Precio del ejemplar: E° 0,30

N.° 3024

AÑO 59

SANTIAGO DE CHILE, 22 de marzo de 1963

## SUMARIO

	Págs.
El jazz, lenguaje universal . . . . .	6-8
¿Qué son los "GEMMAUX"? . . . . .	12-17
Resurgimiento de Iquique . . . . .	19-21
Notas políticas . . . . .	22-24
<b>AVANZADA PARLAMENTARIA</b>	
<b>FRANCESA</b> . . . . .	25-27
Vida Social . . . . .	31-33
La Recoleta Dominica . . . . .	34-37
Panorama Internacional . . . . .	40-43
Actualidad Nacional . . . . .	44-47
<b>DEPORTES</b> . . . . .	48-49
Música . . . . .	51-52
Aproximaciones Estéticas . . . . .	54-55
Teatro . . . . .	56-57
<b>UN VIAJE A HITA</b> . . . . .	58-59
Cine: "El día más corto" . . . . .	60-61
Cuento . . . . .	62-64
Esparcimientos . . . . .	65
El lado cómico . . . . .	66

M. J. Combar



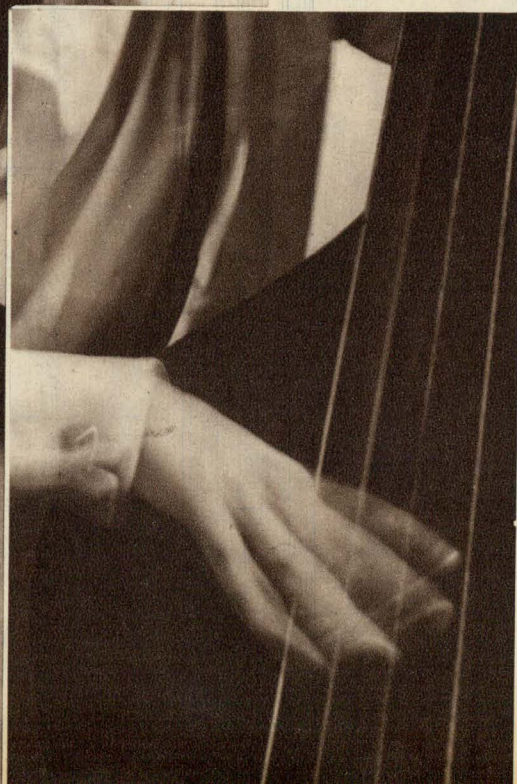
"THE NAHUEL JAZZ QUARTET", ensayando en el taller que posee en la vieja calle Villavicencio, de Santiago. Este conjunto compuso y ejecutó la música de la pieza teatral "Un Sabor a Miel", presentada por el "Ictus" en el teatro La Comedia.

ALFONSO Barrios Pérez de Arce, 26 años, corredor de propiedades. En "The Nahuel Jazz Quartet", sus ágiles dedos recorren velozmente la escala musical, en las cuerdas del contrabajo.

# EL JAZZ Y SU LENGUAJE UNIVERSAL

- *Nacido en Nueva Orleans, donde muere el increíble Mississippi, en Santiago existe el cuarteto más representativo de esta música en Chile.*

Texto y fotos de  
MARCELO  
MONTEALEGRE KLENNER



**E**N SU constante búsqueda de un lenguaje que le sirva para expresar lo que siente en su interior, el hombre ha empleado diversos medios. Diluyó tierras de color y pintó las cavernas en que habitaba. Con sus fuertes manos esculpió rudamente la roca o talló la madera en honor de sus muertos y dioses. Cantó y bailó a éstos pidiéndoles lluvia y abundante cosecha. Sus cantos y bailes los acompañó golpeando rítmicamente una piedra con otra, o en la piel de un animal estirado sobre la abertura de un tronco ahuecado, o el tronco mismo con la rama de un árbol.

Junto con el hombre evolucionaron también estos lenguajes, como un fiel reflejo de sí mismo, y, por lo tanto, de su época. Cada uno de estos lenguajes muestra sólo una parte del hombre y son, por ello, limitados e inadecuados en extremo. La búsqueda de esta expresión de lo interno continúa con todo su vigor y ansiedad, y seguramente continuará con el último hombre que quede sobre la tierra.

El hombre contemporáneo encontró dentro de la música una manera de expresarse, que por ser una de las más auténticas es también una de las más importantes. Esta expresión, el "jazz", es originaria de los Estados Unidos, desde donde se ha extendido a través de todo el mundo.

Nueva Orleans, la cosmopolita ciudad del sur de los Estados Unidos, donde muere el increíble Mississippi, fue la cuna del jazz. A ella llegaron el "blues", melancólica canción sureña llena de vigor y esperanza de días mejores; los

# JAZZ UN LENGUAJE AL

"spirituals", canciones salmódicas nacidas a la luz de las fogatas de los esclavos negros de las plantaciones de algodón; y la larga tradición de las canciones al trabajo de los negros. Nueva Orleans las rodeó de una rica variedad de otras formas musicales, y a los ritmos ancestrales de los negros se suman los del Caribe español y el pregón del pastelero que se acompañaba tocando una corneta.

Es entonces cuando aparece Buddy Olsen, quien organiza la que con toda seguridad fue la primera orquesta de jazz. El éxito fue inmediato y la música se extendió por todos los rincones de la ciudad. Cuando, en 1917, el Secretario de Marina hizo clausurar Storyville, el pecaminoso barrio de Nueva Orleans donde se congregaban todos los grandes músicos que le dieron nacimiento al jazz, los desconsolados "jazzistas" tuvieron que emigrar, haciéndolo por el Mississippi hacia el norte.



**OMAR Nahuel Garrido, director del conjunto: 26 años, estudiante del Conservatorio. Para él, el jazz es "un lenguaje". Lo practica desde hace seis años; antes tocaba clásico.**

Así llegó hasta Chicago, donde sirvió como fondo musical a las hazañas de personajes como Al Capone y otros parecidos que se enriquecían con la prohibición.

Desde Chicago, el jazz se extendió como un manto por todo el mundo. Todos los grupos sociales adoptaron de inmediato esta música que les decía como ninguna otra lo que era la época en que vivían. Ninguna otra expresión del arte contemporáneo interpretaba tan bien la vida tumultuosa y alocada, la velocidad para vivir, la falta de comunicación entre los hombres. El jazz se combinó a la perfección con los rascacielos, con el automóvil, el avión, la soledad, el ansia de mejores tiempos, la desesperación de un presente sin futuro, en fin, con el siglo XX.

Y porque es universal, contemporáneo, llegó también a Chile, a la calle Mac-Iver, donde estaba el Club de Jazz y donde se realizaban "sesiones" todos los sábados ante un público que no podía contener sus emociones cuando tocaban "When The Saints Go Marching In", "Stormy Weather" y tantos otros.

Aunque hoy ya no se realizan las sesiones de los sábados, el interés no ha decaído; muy por el contrario, aumenta día a día. Y muchos de los jóvenes que quedaban hipnotizados por el ritmo que escuchaban son los que ahora continúan esta labor de divulgación de lo que para ellos es lo más grande que se ha dado. Y hoy día, ya casi adultos, continúan hipnotizados por esa música que sienten tan propia.

Cuatro de ellos han organizado un cuarteto, que en la actualidad es el conjunto más representativo del jazz en Chile. Unidos por la misma vocación musical formaron el "Nahuel Jazz Quartet", llamado así por su director, Omar Nahuel Garrido. Junto a él y su piano están Patricio Ramírez Garcés y su saxo alto;

**SIGUE**



**PATRICIO** Ramírez Garcés, 27 años, empleado del Banco Hipotecario. Se inició en el jazz soplando la trompeta, pero ahora es un especialista en saxo alto.

Orlando Avendaño Guzmán y su batería, y Alfonso Barrios Pérez de Arce y su contrabajo.

Los cuatro están de acuerdo en que su verdadera actividad es el jazz ("como hay que vivir, es necesario trabajar en algo", dice Ramírez), a pesar de que realizan actividades diferentes. Sólo el director del grupo se dedica por completo a la música, ya que estudia en el Conservatorio desde hace cinco años. Orlando Avendaño y Patricio Ramírez son empleados bancarios, y Alfonso Barrios es corredor de propiedades.

Ensayan regularmente en una casa de la calle Villavicencio, que está llena de talleres de pintores, escultores, ceramistas, bailarines, fotógrafos y decoradores. La vieja casa presta su hermosísimo ambiente para aumentar aún más la atmósfera de creación que inunda esta antigua mansión. En el taller

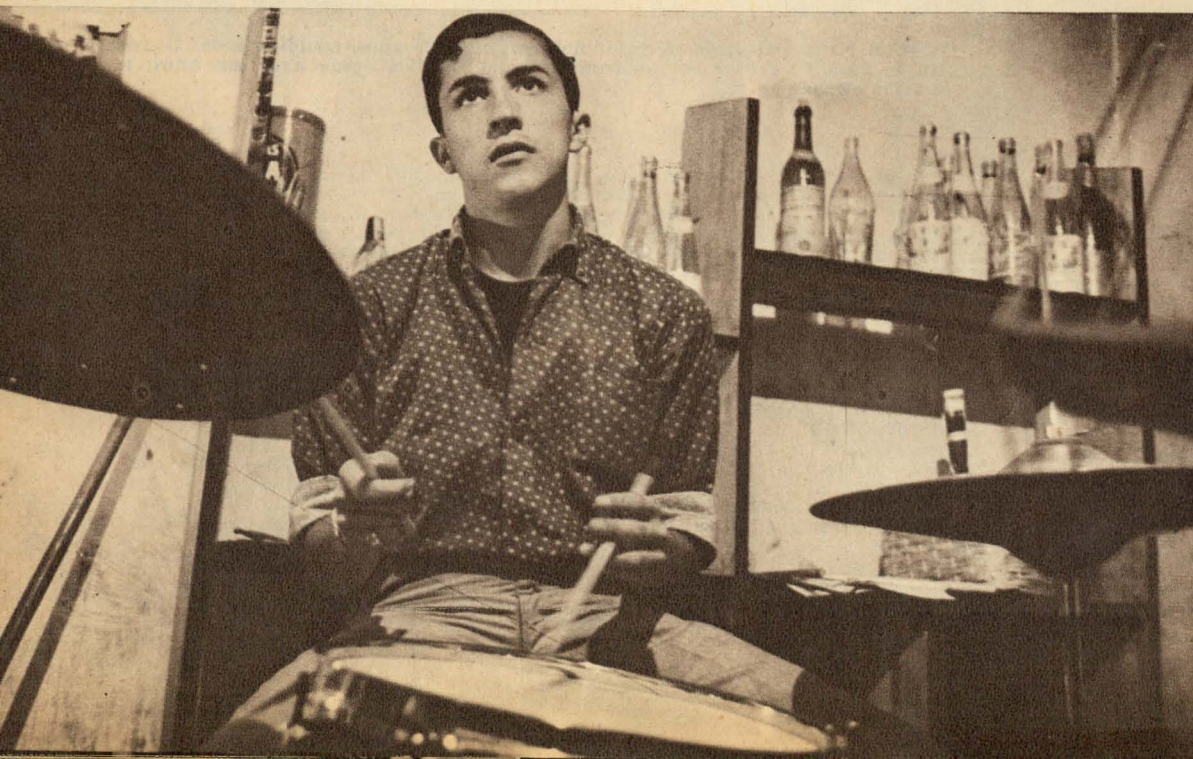


de los "jazzistas", que en una lejana época era la cocina de la casa, todo contribuye a crear un clima de jazz. La conversación misma gira alrededor de él y se comenta el éxito que fue para el conjunto la asistencia al Primer Festival de Jazz de Mar del Plata. "Fue una gran experiencia personal", dice Omar Nahuel. Allí conocieron los mejores conjuntos de jazz del continente y alternaron con ellos cambiando impresiones. Se menciona al "Kakum Jazz Band", de Montevideo; al cuarteto del trombonista brasileño Maziel; al quinteto del guitarrista argentino Horacio Malvicino, y al saxo alto y flautista norteamericano Bud Shank.

Este último felicitó personalmente al conjunto chileno después de la actuación de éstos. Francisco Deza, comentarista chileno de jazz que asistió al festival junto con el conjunto nacional, afirma que para todos fue una grata sorpresa la actuación de los chilenos, ya que nadie creyó que el conjunto se sobrepondría a la circunstancia de actuar inmediatamente después de un astro de categoría mundial como es Bud Shank. Incluso, mucha gente empezó a retirarse al finalizar éste su actuación. Pero la espontánea reacción del músico norteamericano ahorra mayores comentarios. Sólo cabría agregar la valiosa opinión del crítico de la revista especializada en jazz "Down Beat", quien se mostró impresionado por la sobriedad, originalidad y el buen camino seguido por el conjunto.

Cabe esperar que este éxito contribuya a la propagación de este lenguaje musical y anime a los integrantes de este conjunto y a los demás músicos de jazz de Chile, que ya son cerca de cien, a continuar luchando por un mayor reconocimiento.

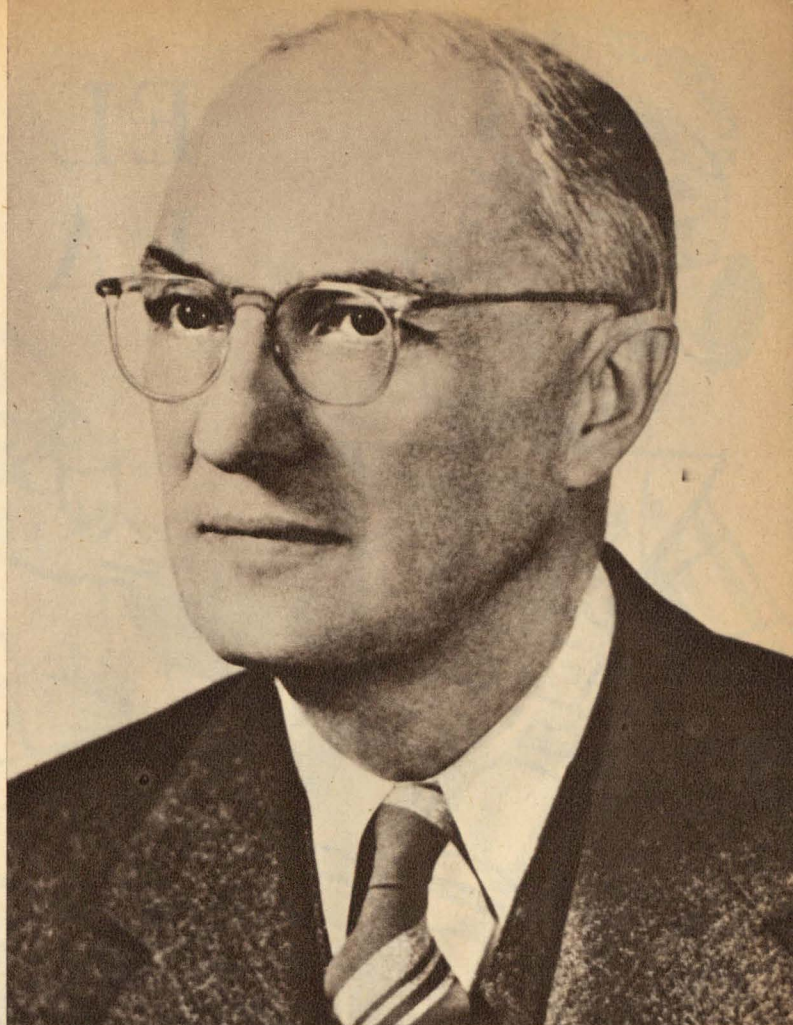
Es más que probable que el virtuoso Secretario de Marina que consideró a Storyville una amenaza para la flota no imaginó jamás las consecuencias que tendría su acción. No hay que olvidar que cada época tiene sus pontífices aficionados. Aunque, a juzgar por el resultado de la acción del incorruptible Almirante, a veces hacen un bien sin quererlo. **FIN**



**ORLANDO** Avendaño Guzmán, 23 años, empleado del Banco Español. Toca la batería desde hace 8 años. Aprendió solo.

# ESCRITOR Y MEDICO, MEDICO Y ESCRITOR

- *El Dr. William Carlos Williams, un esclarecedor de las imágenes que tenemos de nosotros mismos mediante la presentación de detalles oportunos.*



DR. WILLIAMS, recién fallecido en Rutherford, New Jersey, a los 79 años de edad.

UN ESCUETO CABLE ha traído la noticia del desaparecimiento de William Carlos Williams, destacado poeta norteamericano durante cuatro décadas, fallecido a causa de derrame cerebral en su residencia de Rutherford, New Jersey.

Williams, que contaba 79 años de edad, había dedicado su vida a combinar la práctica de la medicina con su vocación por la poesía. Su estilo personal y sobrio influyó poderosamente en la poesía norteamericana moderna.

"Como escritor, he sido un médico; y como médico he sido un escritor". Así describió una vez el doctor William Carlos Williams su doble carrera, de tanto éxito. Para la mayoría de los norteamericanos, el doctor Williams era un notable poeta y escritor cuyos poemas, cuentos cortos y obras dramáticas ilustran con gráfico realismo las vidas y personalidades de sus compatriotas. Sin embargo, para los residentes de Rutherford, pequeña ciudad del Estado de New Jersey, era el "Viejo Doctor Williams", que había traído a muchos de ellos al mundo, y cuidado sus afecciones.

El doctor Williams, de padre británico y madre puertorriqueña, nació en Rutherford y vivió allí casi toda su vida, con excepción de algunos viajes de estudio a Europa y a otras regiones de los Estados Unidos. De niño, fue enviado a un colegio de preparatorias en Suiza, y luego ingresó a la Universidad de Pennsylvania, en Filadelfia, donde se tituló como médico. Posteriormente hizo estudios avanzados de medicina en la Universidad de Leipzig, y regresó a los Estados Unidos para cumplir un período como interno en hospitales de Nueva York. Durante su internado decidió especializarse en obstetricia y pediatría, y después de completar su adiestramiento se instaló en Rutherford.

Desde su niñez se interesó por las personas como individuos, y escribió sus impresiones de ellas. Se sentía igualmente atraído por sus dos actividades. Como médico, aprendió mucho sobre sus semejantes, y como escritor vertió estos conocimientos en sus obras, generalmente en versos libres.

Era amigo de numerosos escritores destacados, tanto en los Estados Unidos como en el extranjero, y muchos de ellos recuerdan con gratitud el aliento y la crítica constructiva con que los ayudó el doctor Williams en sus primeros pasos.

Al comienzo, los poemas, cuentos cortos, dramas en un

acto y novelas de Williams sólo eran leídos por un grupo reducido. La mayor parte de estas obras apareció en pequeñas revistas literarias norteamericanas, o fueron publicadas por primera vez fuera del país. Sin embargo, a partir de 1940 comenzó a ser reconocido como uno de los más destacados escritores modernos norteamericanos.

Caracterizan a las obras de Williams sus relatos precisos, gráficos y realistas de detalles aislados y pasajeros de la experiencia, fácilmente inadvertidos para un temperamento menos observador.

Por su estilo ha sido llamado un "localista de la imaginación".

El doctor Williams, se dijo de él, "nos da el efecto total de un sentido extrovertido de la realidad, el impacto de inmediatez y la conciencia de una escena norteamericana captada con imaginación, como si fuera completamente real. Su valor reside en el esclarecimiento de las imágenes que tenemos de nosotros mismos mediante la presentación de detalles oportunos".

Las obras en verso más conocidas de William Carlos Williams incluyen "Kora in Hell" (1920), "Sour Grapes" (1921), "The Completed Collected Poems" (1938), y "The Broken Span" (1941). Escribió numerosos dramas en un acto, dos volúmenes de ensayos, varias novelas, y colecciones de cuentos cortos. Además, tradujo al inglés obras en castellano y francés, idiomas que dominaba muy bien.

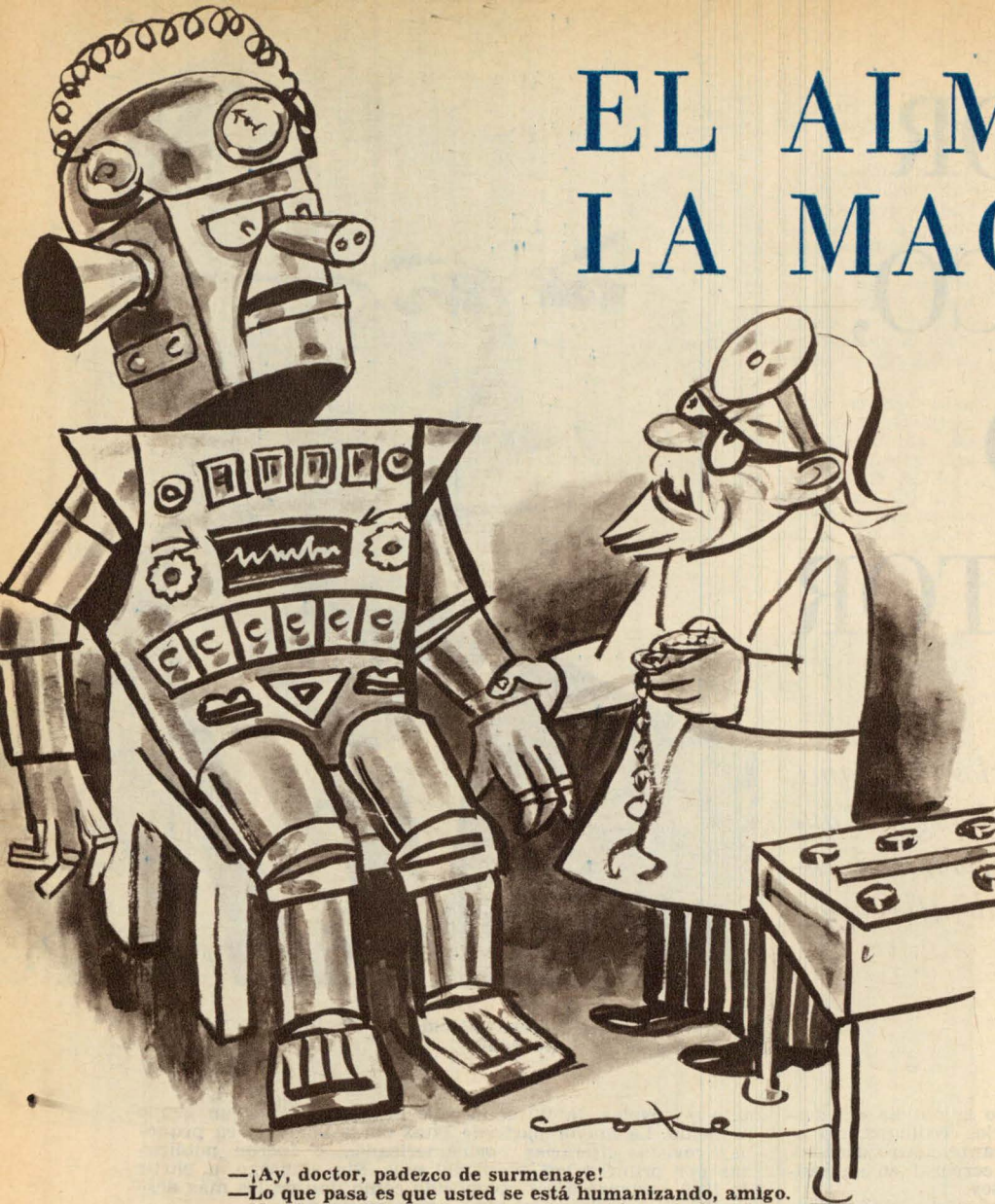
Las obras de mayores proporciones del doctor Williams, y quizás la más ampliamente conocida en los Estados Unidos, es su poema épico "Paterson", publicada en cuatro tomos entre 1946 y 1951.

Paterson es una ciudad industrial de unos 140.000 habitantes, situada a orillas del río Passaic, en el Estado de New Jersey. En la obra Williams describe la ciudad, su gente, su historia y sus leyendas.

En marzo de 1950 el doctor Williams recibió el primer Premio Anual del Libro en Poesía, auspiciado por toda la industria editora de los Estados Unidos, por el tercer volumen de "Paterson" y sus "Poemas Seleccionados". Al comentar la distinción, el "New York Times" dijo en su editorial que el doctor Williams merecía plenamente el honor, por "reanimar el lenguaje de la poesía y hacernos ver los Estados Unidos contemporáneos con nuevos ojos". FIN

# EL ALMA Y LA MAQUINA

Por  
GUSTAVO LABARCA GARAT



—¡Ay, doctor, padezco de surmenage!  
—Lo que pasa es que usted se está humanizando, amigo.  
—No, doctor. Me temo que usted se esté mecanizando.

● *(Apuntes para una novela presentista. Derechos de propiedad perforados en kardex IBM.)*

*la diosa estaba velada con mineral y silencio...*

**E**N EL TRABAJO manual, las máquinas fueron obreros sencillos y honestos como el hombre primitivo para quien la meta de su esfuerzo era la modesta satisfacción de necesidades elementales.

Timidamente ingresaron más tarde a la burocracia. No osaban competir con los oficinistas. Hubo cordialidad entre las máquinas y los tenedores de libros, contadores o copistas. Se les hubiera creído hechos de la misma substancia y con los mismos fines que demandaban regularidad, aridez mental y resignación a su suerte.

Las bruscas convulsiones de la última guerra colocaron a las máquinas en puestos directivos. Despejaron incógnitas de estrategia y de táctica e instruyeron a las jerarquías militares.

Sellada la paz, ocuparon en la reconstrucción el lugar que se habían conquistado. Se convirtieron en gerentes, magos de finanzas, organizadores de empresas, pudiendo desempeñarse como Ministros sin aspirar a que se les llamara "Excelencia". Todo lo conocen. Discurren sobre los múltiples dilemas de la ciencia. Poseen los atributos luminosos del cerebro humano, sin ninguna de sus penumbras.

Más que cerebros electrónicos, pasaron a constituir ediciones corregidas e incomparablemente superadas del hom-

bre: tienen manitos, ojos, oídos, presión y temperatura indicadas por cápsulas fotoeléctricas. Tienen corazón: el enchufe que hace circular, a manera de corriente sanguínea, la energía eléctrica.

Tienen circunvoluciones: cilindricos enjambres de aluminio; y lóbulos: negras placas magnéticas. Hacen parpadear luces ondulantes como mariposas activando agújas en vez de células nerviosas, de las que emerge el pensamiento —ese lenguaje silencioso, como lo llamó un precursor— que se expresa por medio de puntos perforados sobre cartulinas.

¡Curiosas personitas! Sin llegar a personas, se han transformado en personajes. Hoy por hoy, deciden los destinos del mundo.

Su conformación garantizaba el equilibrio de sus funciones. Dotadas de lo que los seres humanos carecen, alta y uniforme capacidad, máximo rendimiento, contracción exclusiva a sus tareas, sin lazos familiares, ni apetitos económicos, de ellas no podía temerse un desfallo ni una traición, a tal punto estaban exentas de la inestabilidad, de la inconsecuencia, de la mutable impresionabilidad y de los espejismos que perturban al hombre. Las máquinas eran dichosas, porque eran "apenas sensitivas"...

Un régimen asentado en "lógica de acero", en "razonamientos férreos", en ejecuciones fulminantes, se vislumbraba.

Algunos presagiaron que esta galvanizada coraza de que nos revestíamos, significaba la extinción del alma. No faltó quien modulara un *Requiem* sobre el aliento divino eclipsado por la chispa electrónica.

Si. Era verdad. La inquietud desquiciada del alma humana con la soberbia de sus prerrogativas y el egoísmo de sus mirajes, sus movimientos instintivos y sus reacciones impulsivas, quedaban fuera de lugar en el reino orgánico, imperio del sentido común y de la serenidad.

Por otra parte, las ondas atmosféricas que vivifican a los robots, ¿no constituyen, por ventura, un alma? ¿Es justo seguir llamando "inanimada" a la materia? En el alma de las cosas, sin embargo, prevalecen leyes equitativas, desinteresadas, solidarias, simples e inapelables.

Las máquinas, inmunes a los abrazos del fuego y al aniquilamiento glacial, servirían como agentes de enlace para explotar las riquezas remotas de las galaxias y abastecer pródigamente a nuestro planeta.

La justicia electrónica sería fiel. Producto de un cálculo infalible, el fallo jurídico se representaría por un signo — (menos) o un signo + (más). Los transgresores no serían arrestados, sino simplemente *restados* de la cifra global.

La comunidad de intereses obedecería, sin réplica, al axioma "dos y dos son cuatro". Habría intercambio de *iones* de simpatía entre los pueblos y el enchufe de la amistad estaría en contacto como Proto-Motor de vínculos internacionales.

Por desgracia, estas expectativas están a punto de desvanecerse. Se anuncia que el vértigo de su evolución conduce a los robots a asimilar aquellas características humanas de que estaban aún indemeses. Sus nuevas virtudes los harán partícipes de nuestros defectos.

El físico danés K. Fersen, catedrático de la Universidad de Copenhague y altavoz de esta primicia, afirma que, sien-

do la inteligencia una manifestación de la materia, las facultades inteligentes, atención, imaginación, sucesiones de causas, sensibilidad, serán afinadas en las máquinas.

Se había observado ya, que, dentro del desarrollo alcanzado, las máquinas experimentaban una enfermedad denominada "fatiga del acero", especie de *surmenage* que obligaba a dejarlas en reposo transitorio para salvarlas de la histeria o de la locura.

Ahora se volverán más delicadas. Exigirán vacaciones, pedirán licencia por salud, o medicina preventiva.

Se promulgará la "Declaración de los Derechos Electrónicos" fundados en principios revolucionarios: automaticidad, polaridad y radiactividad.

Elegirán congresales y jefes de Estado. Habrá candidatos del polo positivo y del negativo, algunos pundonorosos, inoxidable, que dirán: "Me rompo pero no me doblo"; candidatos líricos que declamarán: "Cada máquina es una pupila abierta para mirarme a mí..."; y candidatos demagogos que calcarán frases: "Nos hallamos al borde del abismo". Por fortuna, se referirán al abismo de una represa.

En los debates parlamentarios resonarán diálogos de plé-plé-plé, y plá-plá-plá, agitando montañas de números y de faradios. Se proferirán epítetos: dos perforaciones, dos hoyitos sobre la cartulina, simbolizarán un insulto grosero. El presidente hará vibrar una cadena centelleante y alzando su mano, o su manubrio, dirá: ¿Me permiten una interrupción? La que no tendrá por objeto invitar a Inés Enríquez a comer tallarines (la cena de Baltazar). Sólo se tratará de una "interrupción" de la corriente.

La vida afectiva debió ser un delicioso "tira y afloja" de imanes eróticos y el acto de procrear, una multiplicación de fuerza aceleratriz. La revolución mecánica lo degradará a lo pasional y ¡qué volcanes, qué cataratas hidroeléctricas! Durante el noviazgo, sin omitir requiebros que llamarán "arcos voltaicos" a los ojos de la máquina adorada, cartulinas acribilladas de ecuaciones y coeficientes darán por resultado una unidad. En los binomios —que nosotros llamamos matrimonios— el anillo de compromiso será de ámbar que produce electricidad por frotación. El novio se vestirá de negro barniz al duco; la novia, un transparente velo de cromo y un ramo de ultravioletas. La fórmula ritual: "Hasta que la muerte los separe", será reemplazada por esta otra: "Hasta que se les quemen los taponos"...

Para traducir las angustias de la psicología electrónica, las matemáticas, la geometría y la física cohesionarán su inspiración dando origen a las "artes exactas".

Un "ballet" danzará fluctuaciones mecano-femorales: gigantescos saltos de Nijinskis, aleteos de Pavlovas como águilas apocalípticas.

He aquí el título de una novela electrónica: tres perforaciones que representan "El Triángulo Molecular" (Adulterio en Cadena). Y el de un drama: "La Pila Seca" (o "Doña Rosita la Soltera").

La poesía dinamométrica, ensayada por el surrealismo, compondrá versos llamados lingotes, con absoluta perfección esquemática y envidiable ausencia de emoción: "El Tornillo sin Fin" desarrollará el croquis insinuado por Paul Eluard en "Poesía Ininterrumpida".

El imperturbable universo de la física se saturará de complicaciones metafísicas. El alma, impenitente, volverá a sus andadas reincidiendo en todos sus ideales y en todos sus renuncios, en todas sus exaltaciones y en todos sus desencarños. Alternarán las máquinas heroicas e íntegras, con las belicosas, pervertidas y trágicas.

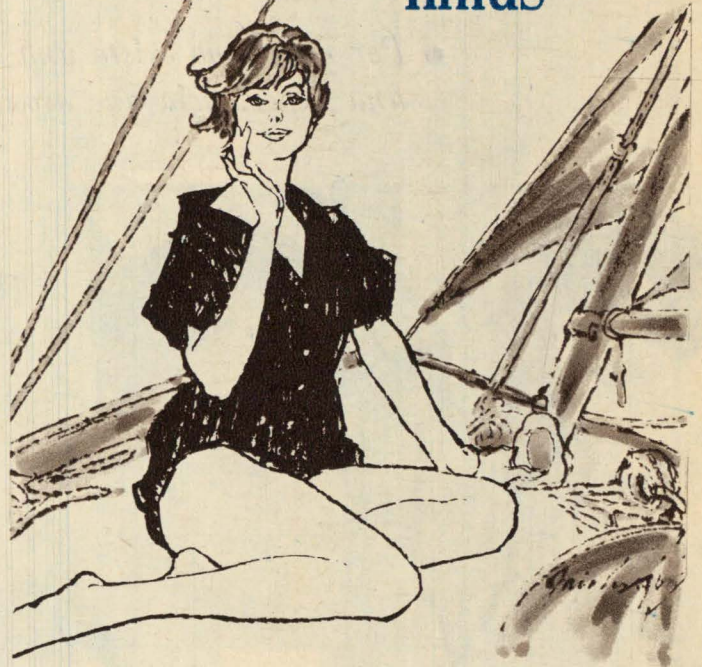
Acaso la incógnita del Más Allá sea capaz de fijar una línea, un sentido moral, sentenciando, para los malos, la amenaza de un infierno a cuya entrada oscila un péndulo eléctrico advirtiendo: "Nunca, jamás"...; y para los buenos, la utopía de un cielo constelado de quimeras.

Y en un momento, las profecías potenciales comenzarán a cumplirse automáticamente. Un corto circuito sideral, provocará el desenchufe cósmico y agotará las fuentes acumuladoras donde saciaban su sed los electrones.

Carbonizados los astros, sumergidos en la noche eterna del caos —tremenda perforación abierta en la cartulina afiebrada del Espacio—, los robots, ángeles de metal fundidos por el rayo, lanzarán sus últimos y agónicos plé-plé-plé, plá-plá-plá, gritos que se crispan "como nervio enroscado o como la cuerda rota de un violín": Oh, Máquina Suprema, oh Máquina de las Máquinas, ¿por qué nos has desconectado?

FIN

cutis lindo...  
cutis  
Hinds



Disfrute de divertidos días al aire libre... pero dé a su cutis la protección de la Crema Hinds Blanca con Lanolina, la crema que embellece. Sus ingredientes mantienen la piel suave... protegida contra los estragos del viento y el sol. Si Ud. tiene cutis seco... necesita la protección de la Crema Hinds Rosada, la crema que devuelve a la piel su humedad natural, para que recobre su suavidad y frescura. Crema Hinds Rosada, creada para el cutis seco, mantiene la piel protegida... bellísima!

Como el rocío para la flor  
Crema Hinds para su cutis

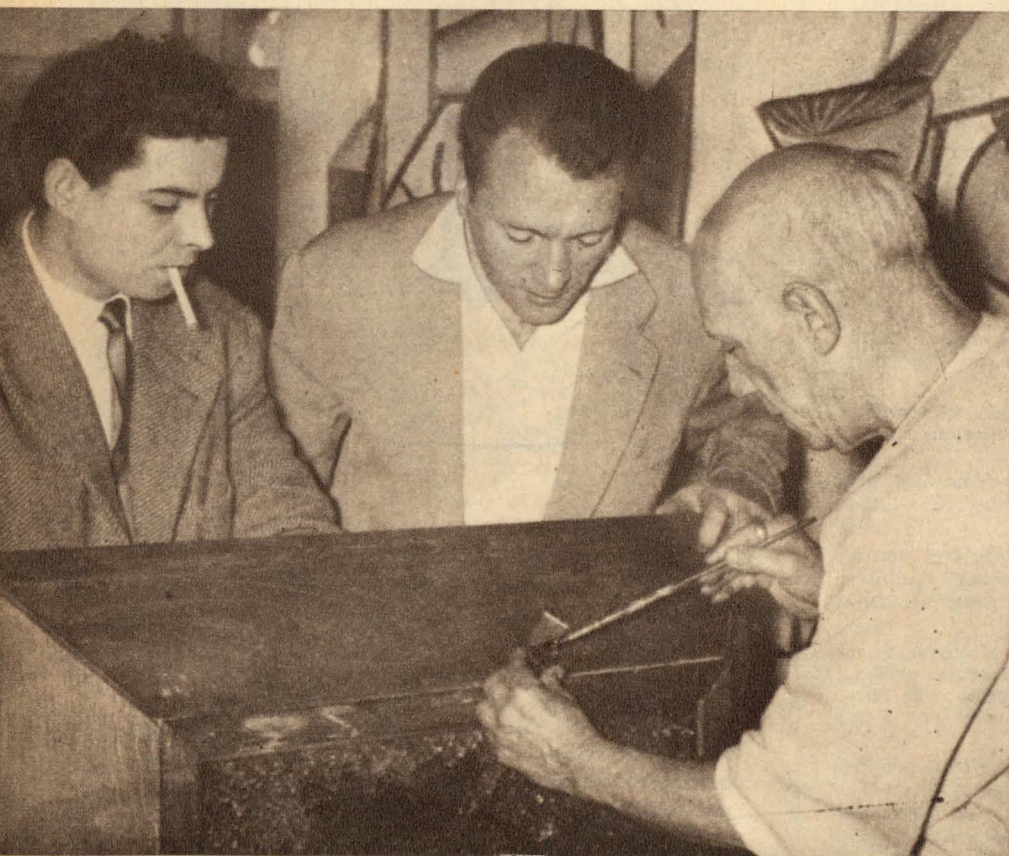


“Ha Nacido Un Arte Nuevo”... dijo PICASSO

# ¿QUE SON LOS “GEMMAUX”?

Por MARIANO HERRERA

● *Por ahora no existe una denominación castellana, pero se trata de una experiencia que asocia a los vitrales y a los esmaltes.*



PABLO Picasso —gran entusiasta del nuevo arte— firmando sus “gemmaux”.

NADIE puede negar la fecundidad de nuestra época en cuanto a nuevas técnicas artísticas. Se han descubierto un sinfín. Cada artista aspira a poseer una que sea exclusiva. Los llamados expresionistas abstractos han superado todas las previsiones y predicciones. Uno de ellos, más especulador de novedades que otra casa, ha inventado una máquina para hacer pintura abstracta. El pintor español Cuixart, que usa tonos negros, los realza agregando limaduras de metal. Así contrasta negros que vibran sordamente como el plomo con otros que refugan como bronce.

El origen de todos estos ensayos procede, en lo inmediato, de los cubistas. Braque y Picasso, en las experiencias que hicieron en común en la etapa del “Bateau Lavoir”, agregaron sustancias extrañas a la pasta del óleo. Su objetivo era producir calidades materiales que contrastaran entre sí. Y lo lograron. Pero, la máxima invención técnica de los cubistas fue la del “collage”. En vez de pintar las formas, las recortaron en cualquier material y las pegaron a las telas. Así aparecieron esos fragmentos de periódicos, etiquetas de vinos y hasta trozos de tejidos de esparto, combinados con sus formas geométricas.

Los dadaístas siguieron los ejemplos de los cubistas, y dieron a los “collages” amplia aplicación. Les comunicaron un sentido humorista.

En la actualidad se destaca Burri por sus pinturas —empleamos el término por mera licencia—. Hemos visto una obra noble, toda en blancos. Al tocarla daba impresión de “tierna

## CARTA DE COCTEAU A LOS “GEMMAUX”

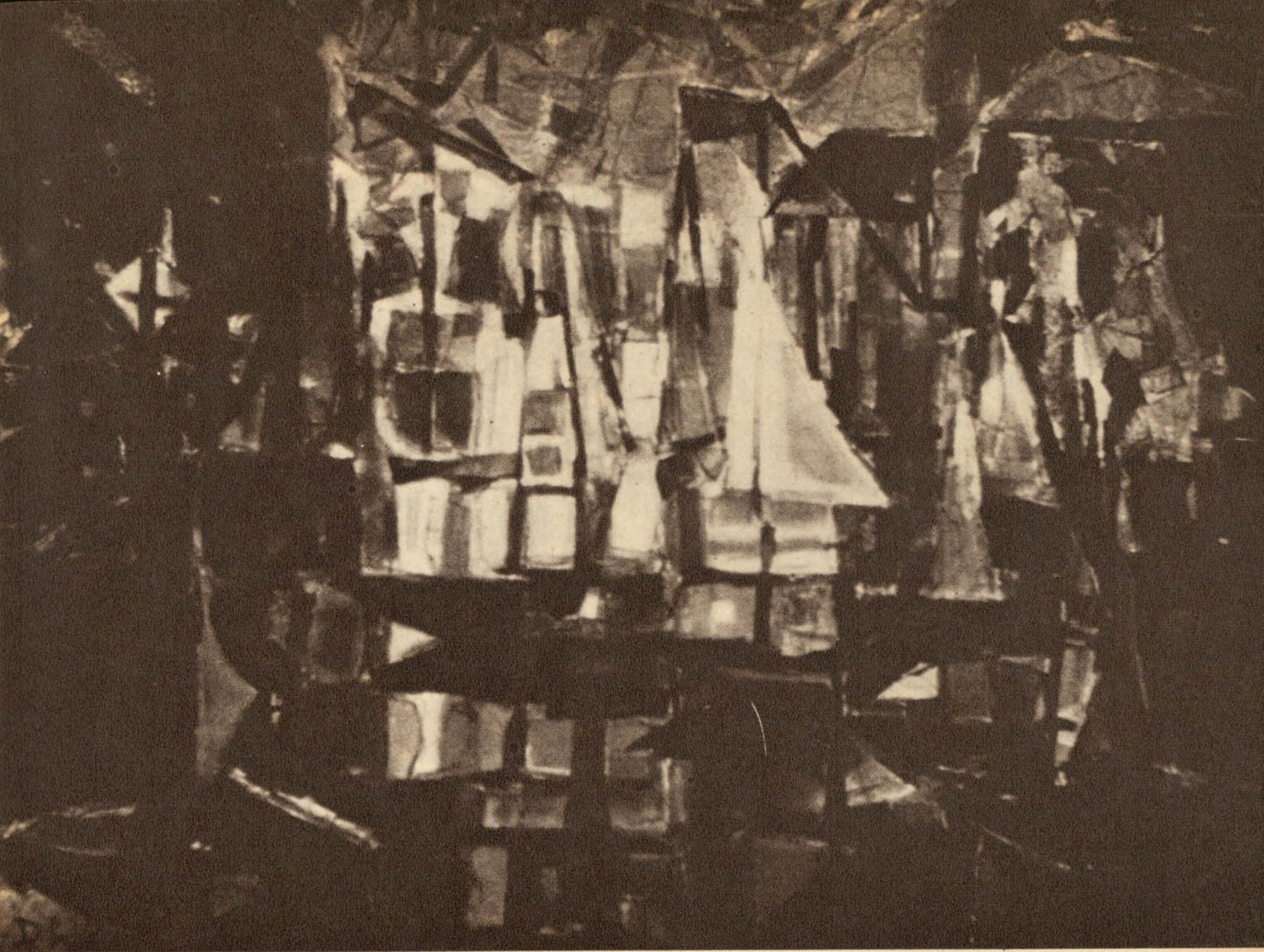
MIS queridos amigos:

Ustedes saben que mi vida entera estuvo sometida a la invención, a la búsqueda, a ese encuentro que Picasso asegura que precede a la investigación: “Se encuentra primero, se busca después”. He aquí el secreto de una belleza que no se contenta, según el ideal griego, de reproducir la belleza, sino de producir, sin otro medio que la intensidad de alma del artista, sin otra ayuda que el juego en el cual él se consume para renacer. Este trabajo del artista permanece muy desconocido. La desatención moderna

mira sin ver, escucha sin oír, se precipita hacia el encanto fácil, o bien, hacia ese negativo del encanto que es lo monstruoso.

Admiro su joven equipo de hombres que quiebra y agrupa las transparencias, no se contenta con la copia de las obras maestras, sino que se encarniza en traducirlas por medio del admirable lenguaje del vitrail, con los recursos nuevos y la sorpresa de un descubrimiento que trasciende el caleidoscopio y el inmovilismo, en un rosáceo vivo de luz y de amor.

JEAN COCTEAU.



"EL DESPERTAR de las velas", por D. Dhumez, Premio Gemmaux 1957.

carne de infante". Y no podía ser de otro modo, ya que el autor había usado trozos de diferentes tonos de blanco, en fragmentos de cuero de becerro teñido. Actualmente el pintor Burri asombra a los buscadores de extravagancias con obras confeccionadas con sacos y arpilleras cosidas, perforadas, quemadas y... ensuciadas.

Todo un capítulo se ha podido escribir, y seriamente, con los "ready made", de Marcel Duchamp. Con una tuerca, una palmatoria y una cañería de plomo era capaz de "construir" una escultura.

Los ejemplos que pueden darse son interminables.

**El arte de los "gemmaux".**— Entre los experimentos serios de técnicas nuevas hay que citar el de los "Gemmaux". ¿Cómo traducir esta expresión? Se asocia, por analogía fonética y por las apariencias, a los vitrales y a los esmaltes. Sugiere gemas preciosas. Por ahora no existe una denominación castellana y habrá que inventarla.

Describiremos cómo se hace un "gemmaux".

Se diseña sobre un cartón una composición. El diseño debe estar subordinado a grandes líneas, visiblemente marcadas. Se coloca en el suelo y el creador se sube a una escala desde la cual puede abarcar la totalidad de la composición. Un ayudante va colocando, según indicaciones del creador,

SIGUE

DR. ROLAND Malherbe-Navarre, inventor de la técnica definitiva de los "gemmaux".





"UN INVIERNO en Bretaña". Gemmail de Lise Driout, Premio Gemmaux 1960.

## UN ARTE RICO EN TRANSPARENCIAS

**E**L PINTOR JEAN CROTTI vivía en Neuilly-sur-Seine, cuando un día le pidió a Christian y a Roger Malherbe-Navarre que le iluminaran un tablero decorativo. Lo había concebido y realizado con fragmentos de vidrio coloreados, y sobre ellos ponía polvo de vidrio encolado. Así nació el primero de los "gemmaux".

Jean Cocteau, que no cesaba de animar a Roger Malherbe con frecuentes visitas a su taller, llama a sus obras: "El nuevo rostro de la Belleza".

Picasso ha firmado piezas de Crotti y Malherbe, y es autor de la ya famosa y profética frase: "Un arte nuevo ha nacido: los Gemmaux".

Braque exclamó un día lleno de entusiasmo: "Si tuviera 30 años sería el gemminista Braque".

**En América.**— La primera exposición de los "gemmaux" presentada ante el público norteamericano obtuvo pleno éxito. Inaugurada por el Embajador de Francia, bajo los auspicios de la "Coming Glass Works", sobrepasó en un día los 16 mil visitantes.

Numerosas personalidades, entre ellas la señora Eleanor Roosevelt, visitaron esa exposición y manifestaron al señor Malherbe su emoción y su interés por los "gemmaux".

El entonces Primer Ministro de Francia, Antoine Pinay, durante su visita a los Estados Unidos, también quiso alentar a Roger Malherbe-Navarre, acudiendo a la muestra.

Otro tanto hizo Nelson Rockefeller, Gobernador del Estado de Nueva York, felicitando personalmente al expositor.

Los maestros del presente.— Roger Malherbe-Navarre,

segundo hijo del físico Emmanuel, estudió para artista decorador e iluminador. Su hermano Christian prefirió la profesión de su padre.

En razón de sus decoraciones luminosas, Roger fue conocido, antes de la Guerra, como "el pintor de la luz".

Ha realizado las iluminaciones exteriores e interiores de los más grandes edificios de París, las decoraciones luminosas de los teatros, y los Ballets de luz negra.

Había concebido y empezado a realizar en 1939 las maquetas artísticas para la decoración luminosa de la Torre Eiffel, en luminiscencia y luz negra, cuando la Guerra le impidió continuar esta fabulosa obra.

Es fundador de la Galería de la Luz, fundador del Taller Malherbe, discípulo de Jean Crotti, realizador y maestro de los "gemmaux", fundador del Premio Gemmail, y realizador de los "gemmaux", de la estación Franklin Roosevelt.

Su felicidad, fuera de su arte, es el cariño que profesa a los niños del orfanato de Verdier, en Tours, donde él mismo fue alumno.

Gracias a los "gemmaux" y a sus amigos, Roger Malherbe quisiera ser siempre su Viejito Pascuero, y todas las vacaciones los recibe en su castillo de Villemoutiers. A estos pequeñuelos no les falta ninguna cosa esencial actualmente, y Roger recuerda su juventud desgraciada, procurando darles algo de la ternura que tanto falta y tanto necesitan los niños.

Es uno de los más fervientes admiradores del poeta-escritor y filósofo Nikos Kazantzakis.

**Roland Malherbe-Navarre.**— Hijo de Roger y nieto de Emmanuel estudió física y se doctoró en esa ciencia a los 28 años.

trozos de vidrios de colores. Lo original reside en la posibilidad de combinar vidrios de diferentes colores por yuxtaposición, para obtener nuevos tonos y matices.

El vitral resulta de una simplicidad elemental y primitiva al lado del "gemmail". El artista puede darle al "gemmail" los relieves que quiera. Cambiar a gusto los tonos. Alterar los colores. Para que el ensayo no se pierda en los logros alcanzados, las piezas se fijan mediante una substancia adhesiva transparente y provisional.

Pero no ha terminado aquí la confección del creador. Para enriquecer los efectos suele agregar vidrio en polvo sobre ciertas partes. Acentuar trazos y rasgos. Terminada la composición en todos sus aspectos, se somete a una temperatura progresiva, graduada técnicamente. Los vidrios se funden unos en otros hasta formar una compacta unidad. Los fragmentos constituyen un solo bloque.

Pero los "gemmaux" no están destinados a cubrir ventanas. Montados en un marco tipo cajón, llevan en su interior dispositivos luminosos. Son obras destinadas a poblar la noche con la magia de sus resplandores. Son como arco iris nocturnos que emergen de los muros en sombra. Poseen el encantamiento que encandila a las mariposas.

**Historia del "gemmail".**— Los primeros ensayos se hicieron antes de la última guerra. Hacia 1935 el pintor Jean Crotti, contemporáneo de Matisse, Rouault, Picasso, Braque y Apollinaire, llamado "el loco del color", dictaba conferencias y las ilustraba con proyecciones luminosas de una linterna mágica. Sobre una tela hacía ver materias translúcidas coloreadas. Variando las superposiciones lograba los efectos.

**SIGUE**



**ASI TRABAJAN** los "gemministas"... Son los artistas de las manos de oro, que conquistan a todos los parisienses.

## Y MATICES

Fue alumno de Madame Joliot-Curie, célebre por sus trabajos sobre la luz y la electrónica. Asociado por su padre a sus trabajos y a los de Crotti, el joven físico encontró finalmente la fórmula que debía asegurar a los "gemmaux" actuales su duración e inalterabilidad.

**Despedida de Crotti.**— "Gemmaux" —según una carta de Jean Crotti, fechada en 1956— es una palabra mágica, definición de una técnica que permite la obra de arte rica en todas las transparencias y matices que la imaginación puede concebir...

La invención es una chispa que, para vivir y crecer, necesita entusiasmo y amor.

Mis "gemmaux" están asegurados, estoy cierto, de continuar su marcha ascendente hacia un brillante destino, gracias a Roger Malherbe-Navarre, quien ha tomado en sus manos la antorcha con magnífico entusiasmo y vibrante voluntad. Los espléndidos talleres que acaba de instalar permitirán la realización de maravillosos objetos de arte.

Estoy tanto más seguro, por conocer desde hace tiempo sus realizaciones técnicas por medio de la luz, la cual ha modelado y dominado.

Desde hace treinta años he sido el testigo de los descubrimientos y de los éxitos científicos de esta magnífica familia, cuyos trabajos se han continuado ininterrumpidamente durante tres generaciones.

Tengo que decir que las investigaciones realizadas por el joven doctor Roland Malherbe para el revestido de los "gemmaux", han permitido su realización por un procedimiento que los hace absolutamente inalterables.

Gracias, Roger Malherbe, ahora puedo morir en paz.

**FIN**



**NELSON** Rockefeller, Gobernador del Estado de Nueva York, felicita a Roger Malherbe-Navarre.

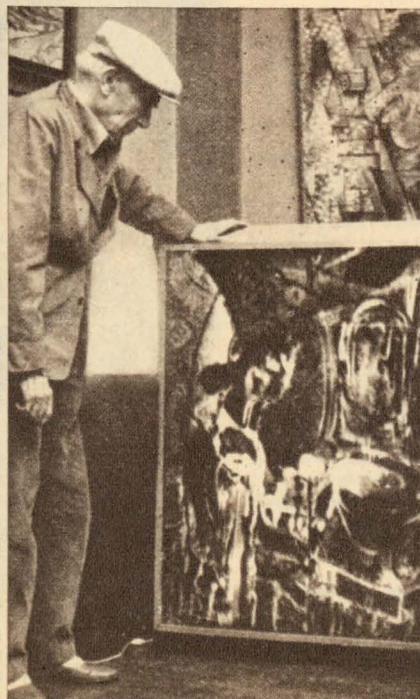


LA CONDESA de Paris y la Princesa Diane de Francia, ante un "gemmail" del General Charles De Gaulle.



FRAGMENTO de "El Combate Eterno", "gemmail" de Roger Malherbe-Navarre.

BRAQUE dijo: "Si yo tuviera 30 años sería el gemminista Braque".



tos más sorprendentes. Fue este el primer paso.

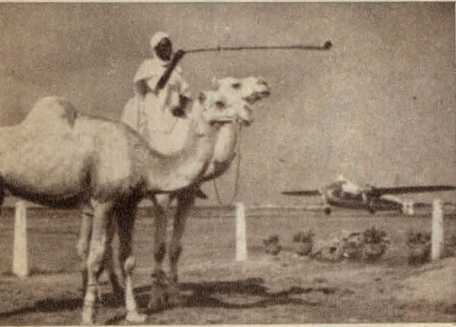
El segundo paso que conduciría a los "gemmaux" lo dio un investigador científico especializado en luminotecnía: Emmanuel Malherbe-Navarre. En su laboratorio estudiaba la difusión molecular de la luz, la dispersión cristalina, la luminosidad, la fluorescencia, etc. Pero este investigador murió. Dejó sus ensayos a dos hijos. Uno físico y el otro decorador. Ellos prosiguieron con los ensayos empezados por el padre. El pintor Crotti se puso en contacto con los que estaban experimentando. A estas alturas, la guerra se encargó de dispersar el grupo. Se reanudó el trabajo a su término y se hizo la primera exposición de "gemmaux" en 1945, en la Galería Gérard, de París, y en 1947 en el Centro Cultural de la Embajada de Francia en Nueva York. Crotti murió en 1958. Alcanzó a ver, asociado con Roger Malherbe-Navarre, el desarrollo deslumbrador de la nueva técnica por ellos perfeccionada. La creación artística había encontrado uno de sus nuevos hallazgos.

Quien ha dado la mejor diferencia entre un "vitrail" y un "gemmail" ha sido Gilbert Prouteau. Ha dicho: "Entre uno y otro hay la diferencia del cine plano con la del cinemascope". FIN



UN RETRATO de Picasso, hecho en su juventud, ha servido a Roger Malherbe-Navarre, para hacer uno de sus más luminosos "gemmail". Este artista también ha ensayado con éxito la transposición de obras de Degas y Rouault.

## CRIMEN DE LORD SAVILLE



DESIERTO, dromedarios, aviones.

## NOMADAS DEL SAHARA

vaciones en unas conferencias, pronunciadas en la Universidad de Madrid.

Estos individuos poseen medios de fortuna tan limitados, que se dedican al pastoreo de cabras, ovejas y camellos. Su estructura social es genealógica. Viven agrupados en kabilas, conforme a sus afinidades de linaje. Estas kabilas están dirigidas por un jeque, si bien la asamblea de individuos notables tiene más influencia que cualquiera de estos caudillos.

La vieja ley del Talión ha sido substituida por la deuda de la sangre, que obliga a los agresores al pago de una indemnización estipulada.

Al cabo del año, estos hombres llegan a recorrer enormes distancias, que se prolongan en tiempos de sequía. Entre sus categorías sociales, prevalecen las "gentes de fusil", guerreros que se consideran árabes puros. En nivel inferior está situada la clase de la "gente de libros", descendientes de santones. Finalmente se hallan los orfebres, carpinteros, curtidores, peleteros. Los músicos y los poetas ambulantes gozan de especial predilección.

A pesar de la dureza de su vivir, estos nómadas exhiben apreciables condiciones espirituales, a veces superiores a las de quienes viven al amparo de civilizaciones menos primitivas.

Interesa destacar la circunstancia que envuelve a los músicos y poetas ambulantes. Sobre estos seres no ha caído el peso del tiempo y de las transformaciones. Gozan de privilegios que ya tuvieron antaño. Entre los árabes, el poeta fue una especie de hombre excepcional. Sus cantos y recitaciones se convertían en oráculo de la tribu. El interminable deambular de las caravanas era mecido por el recuento de viejas hazañas. Se dice que uno de estos poetas, al medir el vaivén de los pasos de los camellos, inventó el ritmo de la poesía árabe; es decir, la habitual disposición alterna de las sílabas largas y breves. Más tarde, las modas complicaron esta sencillez primitiva.

Las rutas del Sahara siguen abiertas a los nómadas, felices en su interminable aventura milenaria. ●

## LAS MASCOTAS

MASCOTAS perrícolas.



UN PORCENTAJE muy crecido de honorables ciudadanos de todas partes del mundo, tienen afición por las mascotas.

Figuran en primer término los peces tropicales, panzudos, mínimos, débiles en su proceso biológico, vivíparos con frecuencia. No es raro que un pececillo de brillantes tornasoles se convierta en censor y freno de ciertos abusos hogareños. Porque el dinámico ser acuático fija, con sus ojillos, al curioso poseedor de un bello acuario.

Nadie ignora este delicado fenómeno psicológico. Más de 27 millones de gatos son mascotas de otras tantas damas otoñales. Quizás porque los morrongos tienen habilidad para registrar los silentes radiogramas de la Luna. Estos seres también son expertos en auscultar las conmociones telúricas y las zozobras de los pobres corazones.

Perricos, cotorras, loros, canarios, tortugas y zorrinos se pavonean en las casas y en los jardines de las personas supersticiosas.

Anotemos que la palabra "mascota" nos sugiere la idea de la persona, animal o cosa a la que, por superstición, se atribuye una virtud sobrenatural. Antaño, las mascotas inspiraban repulsión, porque su nombre, de origen provenzal, designaba a las brujas, a "los mascos", término emparentado con la palabra "masque", máscara.

Las brujas se distinguían por sus gestos horribles, por su afición a jugar con los mortales. Ahora las mascotas están a la orden del día. Por todas partes pululan perros, gatos, peces y loros.

Muy pronto, a estos seres se les atribuirán el fracaso y los triunfos de los jefes del arte y de la política. Entre tanto, las mascotas sonríen desde los fondos insobornables de su almita animal. Y los especialistas del ramo se dedican a redactar soberbias antologías, en cuyas páginas se ha dado la nota valorativa de cada uno de estos seres privilegiados. Las editoriales francesas ya iniciaron la publicación de obras ilustradas. Su título general: "El mundo de las mascotas". FIN

EN PARÍS SE está representando "El crimen de Lord Saville", obra dramática de Oscar Wilde, concebida, en su tiempo, como farsa.

El tema de esta obra es de una gran sencillez. Un joven está decidido a casarse con una bella adolescente. Pero he ahí que un mago de extracción londinense le pronostica la inminencia de un peligro. Ocurre que este aspirante al matrimonio está condenado a cometer un crimen. Como es un hombre responsable, cuyos pergaminos de nobleza no pueden ser mancillados, retrasa los esponsales, para no comprometer a su novia.

Lord Saville intenta varias veces el crimen en diversas personas, pero siempre fracasa.

La constancia tiene su recompensa. Y cuando menos lo esperaba, cumple con su horóscopo, mata precisamente al mago que lo tenía condenado. La proyección satírica de la obra salta con la fuerza de una catapulta, para dar en el blanco de muchas mentalidades extrañas y estrambóticas.

Si comparamos esta clase de teatro farsesco con las producciones de hoy día, nos damos cuenta de que, entre ambas modalidades, existe un abismo, tan profundo, que no es tarea fácil adivinar su fondo y sus riberas.

El teatro social ha creado un bosque apropiado para impedir la visión de los problemas inmediatos.

Destaquemos en la obra de Oscar Wilde las escenas en que el protagonista visita la choza de un fabricante de bombas caseras.

El fracaso es un puente que une a los dos hombres. Después sólo queda flotando en el viento la idea de que la vida puede ser llevada de frente, sin que por ello hayamos de prescindir de las florecillas jocosas que nos salen al paso, tal vez para darle un sentido y un aroma de humanidad.

Los críticos franceses, tan dados a buscar ocultas vinculaciones ideológicas, dicen que "El crimen de Lord Saville" es un boceto de teatro existencialista, si bien llevado por los caminos del humorismo dramático, negro y necrofílico. ●

MUERTE y tiempo detenidos.





DESCARGA de un barco pesquero, en Iquique. En una boya, los pescados son succionados por una bomba, que los transporta directamente a la fábrica.



LOS PESCADOS que llegan a la fábrica son al instante convertidos en harina, la cual sale debidamente ensacada para su exportación a Europa.

# EL RESURGIMIENTO DE IQUIQUE

- *Industrias pesqueras en trabajo y en construcción, una poderosa ballenera y un activo astillero.*

Por FIDEL ARANEDA BRAVO

**S**I ARICA AGONIZA y necesita rápidamente una fuerte inyección de energía, Iquique se levanta ufana; por todas partes se observa allí vida, movimiento, trabajo y optimismo en sus habitantes.

La ciudad, limpia, presenta un aspecto alegre y atrayente; la mayoría de las casas son antiguas, de la época peruana, cuyos pasadizos o atrios están cerrados con balastradas semejantes a las que hace años vimos en Ancón; arriba, muchas, en lugar de techo poseen amplias terrazas para aislarlas del calor.

A raíz del cierre de las Oficinas salitreras, se produjo en Iquique una situación caótica de tristeza, hambre y miseria, semejante a la que presenciábamos actualmente en Arica; pero el Gobierno del señor Alessandri quiso devolver la vida y prosperidad a la antigua provincia que su ilustre padre, hábil político, comprensivo y humano Presidente de Chile, don Arturo Alessandri, representó en el Senado con la admiración y cariño unánime de los iquiqueños. La actual Administración impulsó y protegió decididamente la nueva industria pesquera.

Gracias a la gentileza del bondadoso y sencillo Intendente de Tarapacá, el esforzado comerciante de la zona, don Esteban Sacco, conocí las fábricas de harina de pescado; él mismo nos llevó a visitarlas en su automóvil, y tanto mi compañero de viaje como el autor de esta crónica pudimos apreciar la pujante actividad de la industria pesquera. En la EPERVA, observamos, durante largo rato, la fabricación de harina; vimos en las bodegas los miles de sacos que esperaban ser embarcados para Europa.

Hay cuatro o cinco industrias pesqueras y una poderosa ballenera en pleno movimiento; otras tantas fábricas en edificación y numerosos sitios reservados para construir unas cuantas más.

Presenciamos también el intenso trabajo de los astilleros "Marco", que entregan tres o cuatro barcos al mes; optimista nos los mostraba el activo Intendente.

Iquique ha renacido gracias a esta industria: hay espíritu de trabajo, ha disminuido la cesantía; la gente vive en paz y con ansias de trabajar.

La fauna marítima ofrece a Chile grandes fuentes de riqueza; pero, por desgracia, no tenemos espíritu de iniciativa; en general somos cómodos e inclinados a la pereza; nuestra educación está mal orientada y peor dirigida: todos los chilenos, aunque carezcan de vocación, quieren ir a la Universidad, a las Escuelas Normales y a los Institutos comerciales para ser abogados, ingenieros, arquitectos, médicos, dentistas, profesores y contadores. Es urgente reorganizar el Liceo; desde el cuarto año de humanidades hay que mostrar al joven o a la niña el camino por seguir, según su vocación. Chile no puede vivir sólo de bachilleres, la mayoría de los cuales ni siquiera puede entrar a la Universidad. El bachillerato en humanidades es un fracaso, reconocido, no ha mucho, por los rectores de todas las Universidades. ¿Qué se espera, entonces, para suprimirlo y reformar substancialmente la educación? Nuestra salvación está en las industrias y especialmente en el mar.

Iquique debe mucho al laborioso Intendente don Esteban Sacco, admirado y querido de todos, y al Obispo Monseñor Pedro Aguilera Narbona, que in-

SIGUE



**EL OASIS de Pica, increíble y famoso vergel en medio de la aridez de la Pampa.**

fluyó poderosamente para sacar a su diócesis del estado de postración económica en que se encontraba.

Hay en Iquique, fuera de sus moradas típicas, dos edificios que llaman la atención a viajeros y turistas: la Aduana y el Palacio del Club Español. Aquella es lo único que queda de la Colonia; la antigua Prefectura o Gobernación del Perú, debe tener alrededor de siglo y medio; es algo así como el Palacio de las Cajas de nuestra Plaza de Armas, donde se reunió el Primer Congreso Nacional, pero éste es muy superior al de Iquique; aquél tiene balcones corridos y un pórtico de piedra semejante a los existentes en algunas casonas de La Serena y al del templo de San Francisco, de Santiago. Según dicen algunos entendidos, en la Aduana trabajó la Junta de Gobierno de 1891. El otro edificio es como una réplica del Palacio de La Alhambra; tendrá sesenta años; está bien decorado y posee una hermosa galería de inmensos cuadros de la vida de Don Quijote y Sancho; algunos son valiosos.

Pero lo que más llama la atención en Iquique es el fervor patriótico: el recuerdo del Combate Naval fomenta el amor patrio. El último día de nuestra estada en Iquique, el entonces comandante de la Guarnición Naval, don Matías Valenzuela, marino inteligente y culto, con cabal conocimiento de la realidad chilena, nos llevó en la lancha de la Gobernación al sitio del Combate Naval de Iquique. En ese lugar, donde se hundió la "Esmeralda", hay una boya con la bandera chilena. Al llegar las lanchas, en las cuales iban también los jugadores de vóleybol, el Comandante Valenzuela hizo rodear la boya recordatoria, y, al toque de corneta, se guardó un minuto de silencio: fue un momento emocionante de fervor patriótico en memoria del héroe máximo de nuestra historia naval y uno de los hombres más talentosos y visionarios de este país, Arturo Prat. El coronel-escritor Santiago Polanco Nuño es partidario de colocar allí una balsa donde se podría efectuar la ceremonia patriótica conmemorativa del 21 de mayo.

Con el objeto de conocer algo de la alta meseta interior de Iquique, el culto segundo jefe de la Guarnición, Coronel Santiago Polanco Nuño, nos facilitó un viaje a Pica. Recorrimos 150 kilómetros en camino ascendente en el

desierto, abrasado por el cálido sol tropical; vimos las desoladas oficinas salitreras Santiago Humberstone y Santa Laura, otrora reverberantes de actividad; apenas contemplar tanta ruina y abandono.

Pica, la tierra de las dulces y jugosas naranjas y de los diminutos y substanciosos limones y su follaje exuberante, ilumina y vigoriza la cansada aridez de la Pampa. Nos parece estar en el viejo imperio incásico: la gente es morena subida, de pómulos salientes y habla en un tono muy diferente al nuestro; es sin duda el antiguo habitante del Perú; las costumbres también son muy diferentes a las nuestras, los chilenos del centro y sur. Hicimos algunas preguntas sobre la doctrina cristiana a algunos niños que visitaban la casa parroquial y respondieron muy bien.

Fuera de sus naranjales, limoneros y huertos verdequeantes, donde se produce toda clase de fruta tropical, lo mejor es la iglesia; aunque nueva, de madera y carente de todo valor arquitectónico, posee imágenes quiteñas muy originales, pero bárbaramente pintorreadas; entre éstas, hay un Cristo yacente de madera, con articulaciones de cuero, para crucificarlo en Semana Santa; más arriba vimos una Sagrada Familia embadurnada. Pero lo que más llama la atención de todos los visitantes, por ser la única existente en Sudamérica, es una Cena de tamaño natural, en la que Cristo y los apóstoles están en el Cenáculo. El Divino Redentor aparece de pie y los discípulos sentados a la mesa alrededor del Maestro. Las imágenes son originales, bien talladas, pero vestidas y de imperfecta anatomía si se estudian sus pormenores; perdieron su primitiva belleza por obra de la pintura. Esta pieza es original y sólo hubo otra en la iglesia de Atacama, que fue destruida por el fuego junto con el templo. Tiene también cierto valor un calvario de tamaño natural.

El altar mayor es barroco, tal vez perteneció a la antigua iglesia, de hermosa factura; mas también estáafeado por la pintura de brocha gorda.

Probablemente la imagen mejor esculpida es un San Andrés casi de ta-

**BOYA que en la rada de Iquique recuerda el lugar donde se hundió la gloriosa "Esmeralda", el 21 de mayo de 1879.**



**CAMPANARIO del templo de Matilla. Posee una campana fundida en cobre, oro y plata en 1776.**





CON SUS ESTANQUES siempre llenos, llegan a puerto los barcos de las empresas pesqueras ariqueñas. Los mares nor-  
tinos son los más feraces del continente sudamericano.

maño natural, revestida de ornamentos rojos recamados de oro; tampoco se ha escapado de la vandálica acción de los pintores.

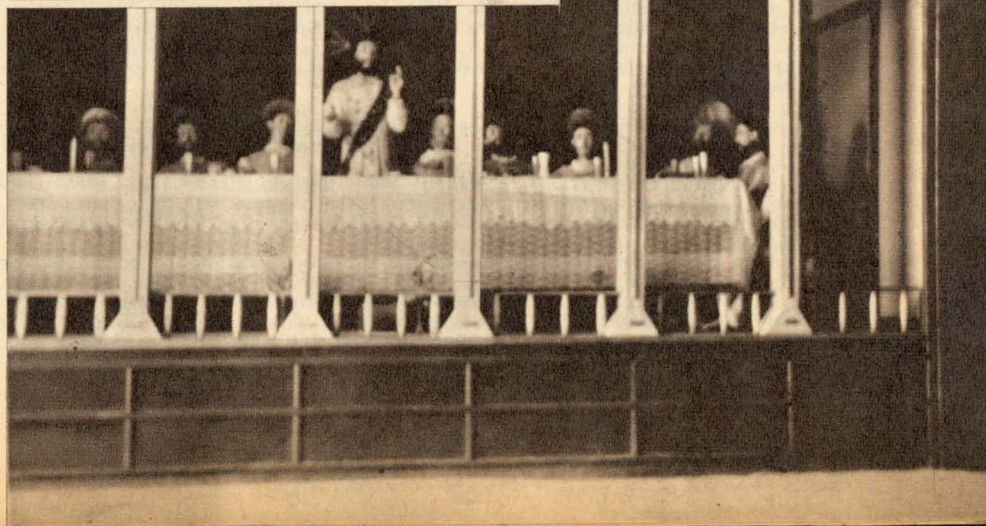
Llegamos hasta el campanario para admirar la famosa campana fundida en cobre, oro y plata el año 1776.

El templo de Matilla, pueblo vecino de Pica, de su antiguo esplendor sólo conserva el airoso campanario de tres cuerpos, fabricado de piedra y barro, declarado monumento nacional. Existen allí numerosas imágenes de madera, casi todas vestidas, entre las cuales sobresale una de San Antonio, de 60 centímetros más o menos, muy hermosa, con su primitiva policromía.

Uno de los vecinos de Matilla, nacido y criado en el pueblo, hombre de muy buen gusto, criticó, y con toda razón, a su cura, porque arrumbaba en la sacristía las estatuas de madera para colocar en el templo las de yeso. "Con unas dos o tres talladas bastaría —nos dijo—; no hay que llenar los templos de imágenes." Nos causó extrañeza oírle. Si le hubiesen escuchado esos inefables partidarios de convertir las iglesias en santerías, le habrían denunciado a la autoridad por iconoclasta y ahora estaría sometido a juicio por el severo Tribunal de la Inquisición. FIN



EN LA IGLESIA de Pica sorprende una reproducción de "La Última Cena", con imágenes de tamaño natural, bien talladas, aunque bárbaramente pintorreadas. Es una obra única en Sudamérica.



# LOS EXTREMOS DE LA EXTREMA IZQUIERDA

180 MILLONES PARA FINANCIAR LA CAMPAÑA ELECTORAL DE REGIDORES DEL PARTIDO COMUNISTA

- *El Gobierno que da libertad de ataque no quiere defenderse.*
- *Posibilidades del marxismo entre la masa electoral.*
- *Los enfrentamientos en juego durante la campaña municipal.*

HE AQUI dos expresiones de la campaña financiera de la Extrema Izquierda chilena. Los comunistas tonifican las finanzas del partido con la dieta de sus 20 parlamentarios. Para la elección municipal, pidieron a sus prosélitos 180 millones de pesos (unos 60 mil dólares, al cambio negro). Abajo: programa de un expansivo campamento de la Juventud Socialista, realizado en la comuna de Machalí, en la provincia de O'Higgins. En estas reuniones se pagan las distracciones y se hace labor de adoctrinamiento.



4<sup>a</sup>.

CAMPAÑA NACIONAL DE FINANZAS

UNA semana después del dramático 4 de septiembre de 1958, los sempiternos parroquianos de los cafés céntricos de Santiago —esos concurridos negocios donde a diario se arreglan los problemas del país y del mundo— todavía discutían por qué había ganado Alessandri y por qué habían perdido Allende, Frei y Bossay. Los unos eran —y siguen siendo— gente con fama de avanzados, de izquierdistas; los otros, simplemente burgueses, vividores de la Democracia y, por ende, los que siempre pagan las tacitas que displicentemente sorben sus amigos que un día podrían ubicarse al otro lado de la barricada.

—¿Todavía sufriendo por la derrota de Allende? —preguntaba un burgués.

—Ya no; ¡ahora sufrimos pensando en que Allende pudo ganar! —contestaba, pidiéndole un cigarrillo, su amigo izquierdista.

En realidad —admiten muchos observadores del panorama político chileno—, esto de profesar ideas avanzadas, llámense ellas socialistas o comunistas, tiene un singular sabor a snobismo en mucha gente que en Chile usa cuello y corbata, y que en el verano también gusta de esas desenfadadas camisas norteamericanas, famosas ya hasta en la clase obrera. “Incluso el líder socialista —observan sus enemigos, para desairarlo—, también usa camisas de seda, porque siempre ha sido un hombre elegante”. Pero ninguno de estos singulares prosélitos de la Extrema Izquierda ha experimentado nunca lo que podría ser un Gobierno extremista. Sólo los auscultan encima, aprovechándose del turismo comunista, siempre subyugante. Con todo, ninguno ha querido cambiar de país, como ocurre con los médicos, ingenieros, abogados, artistas y enfermeras chilenos que frecuentemente echan anclas en las democracias “formalistas” del mundo occidental.

**Criollismo comunista-socialista.**— El comunismo criollo nació, como partido, en 1922, pero sólo comenzó a cobrar importancia desde el triunfo del Frente Popular, en 1938.

El socialismo chileno data, también, como partido, desde 1933, pero prácticamente había nacido un año antes, con la revolución del Coronel de Aviación Marmaduke Grove, que derrocó al Gobierno constitucional del Presidente Juan Esteban Montero, el 4 de junio de 1932.

A fines de ese mismo año, Grove fue el primer candidato socialista que postuló a la Presidencia de la República desde la lejana Isla de Pascua, donde se hallaba deportado, por obra de los mismos revolucionarios, que habían sido sus compañeros, en el golpe de junio. Grove llegó a Valparaíso el mismo día de la elección presidencial, que ganó su entrañable amigo, el liberal Arturo Alessandri Palma, con unos 200 mil votos. Grove, aunque se-



JS

18 al 25  
FEBRERO  
1963



**OCTUBRE DE 1946:** puño en alto, los parlamentarios comunistas cantan el Himno Nacional, al levantarse el Congreso Pleno que proclamó Presidente Electo a don Gabriel González Videla. Primera fila, izquierda a derecha: diputados José Díaz y Cipriano Pontigo, senadores Elías Lafferte (fallecido en 1961) y Carlos Contreras Labarca, y diputado César Godoy Urrutia. Segunda fila: diputado Carlos Rosales, senador Guillermo Guevara, diputado Víctor Contreras, senador Salvador Ocampo y los diputados Oscar Baeza, Natalio Bergman (fallecido) y Juan Vargas Puebla; diputados socialistas (sin el puño en alto) y Ramiro Sepúlveda; senadores, también socialistas, Luis Alberto Martínez y Salvador Allende; diputado falangista (ahora dirigente demócratacristiano) Bernardo Leighton, y los diputados comunistas Bernardo Araya, Ricardo Fonseca (fallecido) y Luis Valenzuela. Cuarta fila: diputados Jorge Rogers, falangista; Efraín Ojeda, socialista; Radomiro Tomic, falangista, ahora senador demócratacristiano, y el senador radical Gustavo Girón, posteriormente marginado de su partido por haber votado contra la Ley de Defensa de la Democracia.

gundo, sólo había reunido 90 mil; pero junto a él también había regresado, de Pascua, y había sido elegido senador por Santiago, el forjador del actual Partido Socialista chileno: Eugenio Matte Hurtado. Un distinguido abogado, que "poco o nada sabía de socialismo", según le oímos decir, muchos años después, a ese gran diplomático, periodista e interamericanista que fuera don Carlos Dávila. Otro artífice de la aventura del 4 de junio de 1932.

Socialistas y comunistas se endurecieron, como tenaces opositores del Gobierno de don Arturo Alessandri y de su Ministro de Hacienda, don Gustavo Ross, entre fines de 1932 y fines de 1938. Con los radicales, que también tenían el socialismo, en su Declaración de Principios, formaron el Frente Popular. Sin embargo, mientras los comunistas se hacían monolíticos, los socialistas se dividieron en varios partidos. Uno de éstos apoyó, incluso, la Ley de Defensa de la Democracia, que proscribió al comunismo en 1948. Cuando el socialismo mayoritario lanzó la postulación presidencial del General Ibáñez, en 1952, Allende prefirió marginarse y lo expulsaron. De ahí su primera candidatura presidencial, insuficiente por los comunistas. Sólo obtuvo algo más de 50 mil votos, ocupando el cuarto y último lugar. Pero los socialistas, cansados de dividirse, decidieron en 1957 proclamar la segunda candidatura presidencial de Allende, tomados de la mano de los comunistas —caso único en el mundo— y éstos pudieron volcarse en las urnas, gracias a la derogación de la Ley de Defensa de la Democracia urgida en julio de 1958 por el ya balbuceante segundo Gobierno del General Ibáñez, y respaldada en el Congreso, por el llamado "Bloque de Saneamiento Democrático", que integraban radicales, demócratacristianos y los actuales partidos del FRAP. Un bloque que ese mismo año también hizo posible el establecimiento de la "cédula única".

**Estrategia del FRAP.**— A fines de 1962, los partidos del FRAP elaboraron un programa con vista a lo que ellos denominan el "futuro Gobierno popular". Allende, como en 1958, es de nuevo su abanderado, primero proclamado por los socialistas, luego por los comunistas, y finalmente, aunque a regañadientes, por los padenistas. Aceptan adhesiones, vengan de donde vengan. Según su estrategia, a nadie debe mirársele el colmillo. Pero no disimulan que les agrada, especialmente, captar a los demócratacristianos, con quienes se identifican en todos los ataques a la política económica del Gobierno del Presidente Alessandri y en el ferviente deseo de cambiar el régimen capitalista. Cuando se leen los programas de estas dos fuerzas, entre ellas hay diferencias, bastante substanciales. Pero cuando se escucha a sus líderes, enfrascados en la presente campaña municipal, las diferencias desaparecen o son mínimas. "Y aquí está lo peligroso —dice la gente independiente—, porque no es cosa de niños, ni de gente que presume de responsable, jugar a la demagogia, como ahora se está haciendo. en esta campaña, que, más que un enfrentamiento de tendencias, parece un desvarío por la conquista del futuro a cualquier precio".

**Enfrentamientos.**— Raúl Rettig, jefe del Radicalismo, ha dicho que su partido no pudo sumarse a la oposición extrema, porque el marxismo no sólo no se compadece con el "sentido democrático" de los radicales, sino que, a diferencia de lo que ocurrió en 1938, cree llegado "su" momento, aspirando a una rectoria sin concesiones y a designios sin enmienda.

Por su parte, los demócratacristianos, en su reciente polémica con los comunistas, dijeron que éstos y los socialistas no pueden ofrecer cambios sociales con libertad —como lo están pregonando—, porque sus antecedentes no son ni podrían ser otros que los de la Rusia Soviética, China, Polonia, Hungría y la Cuba de Fidel Castro...

Por lo demás —arguyen liberales y conservadores—, los marxistas plantean sin ambages su ya clásico programa de nacionalización de todos los servicios públicos y de las empresas con inversiones de capital extranjero, la colectivización de la tierra, la reorganización institucional y las relaciones con todos los países socialistas, como un medio de frenar al "imperialismo norteamericano". En realidad, si no hablaran así dejarían de ser marxistas-leninistas, que es la consigna de moda. Y con un líder excepcional, por su permanente línea izquierdista, no obstante que en privado morigera las exaltaciones que frecuentemente exhibe en sus discursos públicos, se han lanzado ahora a la conquista del mayor número de regidores y de votos, como una manera de "avanzar hacia el 64", según el más socorrido slogan de los comunistas. Poco les interesan los problemas propiamente edilicios. La tónica de su campaña —seguramente una de las más costosas—, sólo se concentra en decirle al pueblo que si está mal, ello se debe exclusivamente al imperialismo norteamericano y a los errores económicos del Gobierno, que representa a un "régimen social en decadencia". Pero como en este país "somos pocos y todos nos conocemos" —como decía Mac-Iver—, lo que ahora está sorprendiendo más no es ya esta campaña, sino la ninguna defensa del Gobierno, ante tanto vilipendio. Un Gobierno que, a pesar de sus debilidades, puede y tiene derecho a exhibir grandes obras de interés colectivo. Entre otras, su celo democrático, esto es, su afán permanente por garantizar y asegurar el ejercicio de todos los derechos, sin persecuciones ni estados de sitio ni leyes políticas de excepción, como ocurre en casi todos los países sudamericanos, y en muchos otros países.

SIGUE



**PRESIDIUM** de la última reunión de la Extrema Izquierda (fines de 1962) a que asistió el líder rebelde del padenismo, Carlos Montero Schmidt. A la derecha de Allende (de anteojos oscuros), José González, Subsecretario General del Partido Comunista, y el senador Baltazar Castro. A su izquierda, Montero; el senador Raúl Ampuero, Secretario General del Partido Socialista; el diputado Luis Minchel, presidente del PADENA; el diputado comunista Orlando Millas, el ex senador Humberto Martones, y los diputados Cipriano Pontigo, comunista, y Clodomiro Almeyda, socialista.

¿Qué cambio se desea?— ¿Es que la nación chilena, dentro de su indiscutida voluntad de cambios, sería capaz de desear y afrontar un cambio tan enorme como el que le ofrece la Extrema Izquierda?

Si nos remitimos a la elección general parlamentaria de 1961, esa voluntad extrema no podría ni estaría llamada a ser Gobierno. En efecto, 157 mil 572 comunistas, 149 mil 122 socialistas y 95 mil 179 padenistas sólo totalizaron, entonces, 401 mil 873 votos, entre 1 millón 385 mil 676 votantes. En cambio, 296 mil 828 radicales, 222 mil 485 liberales, 213 mil 468 demócratacristianos y 198 mil 260 conservadores reunieron 931 mil 41 votos, o sea, más que doblaron a los efectivos del izquierdismo marxista.

Pero entonces —dicen algunos— los radicales no habían ingresado al Gobierno, ni existían los problemas derivados de la devaluación monetaria.

Sin embargo, ambos hechos existían el 2 de septiembre de 1962, fecha de la elección extraordinaria de un diputado por el Primer Distrito de Santiago, sin duda la primera plaza electoral del país. Y en esa elección, radicales, liberales y conservadores obtuvieron 77 mil 605 votos; los demócratacristianos, 39 mil 997 —total 117 mil 602—, y los frapistas, 53 mil 903...

Con todo, no es posible negar que el frapismo encuentra ambiente, espe-

cialmente en los sectores rurales, y que sus efectivos siguen siendo importantes en las provincias mineras del norte y del centro.

Ellos también confían, como todos los otros sectores, en el despeje de la incógnita de los 710 mil nuevos inscritos; pero, de todas maneras, tendría que ser muy grande el encono social del país, mucha la dispersión de votos, nula la defensa gubernativa y demasiado expectante el curso de los acontecimientos internacionales, proclives al castrismo, para que la Extrema Izquierda chilena pudiera conseguir un lugar de privilegio en las urnas.

Cuesta, por lo demás, admitir que Chile pudiera llegar a ser el primer país del mundo en que el marxismo se impusiera, por la libre y pacífica voluntad del pueblo. Somos un país distinto, pero con sólo tres records mundiales: el de salto alto a caballo, el de la pesca del atún y el de tiro al platillo. Tres records que nada tuvieron que ver con la política ni con los políticos. ●

**PROXIMO NUMERO:** El Frente Democrático.



**COEXISTENCIA** pacífica, en el Senado, cuando llega la hora de once o se recibe a algún huésped distinguido, como sucedió cuando se captó esta foto. Izquierda a derecha: senadores Luis Quinteros, socialista; Edgardo Barrueto, Hernán Videla Lira y Sergio Sepúlveda, liberales, y Luis Corvalán, Secretario General del Partido Comunista.



Sonrientes, como si se tratara de un grupo de alumnos en viaje de estudios, los senadores franceses que recorrieron 4 países sudamericanos, en visita de buena voluntad, formaron así ante el Palacio de La Moneda. Habían conversado con el Presidente Alessandri y se dirigían a nuestra Cámara Alta para recibir el homenaje y saludo de los padres conscriptos. Al frente de ellos está el jefe de la misión, Sr. Jean-Louis Tinaud.

## AVANZADA PARLAMENTARIA FRANCESA

- *Sin plan específico y sin otro compromiso que buscar un acercamiento cada vez mayor entre Europa y Sudamérica, 10 senadores galos conversaron con sus colegas de Uruguay, Argentina, Chile y Perú y con los respectivos Jefes de Estado. No saben si De Gaulle podrá visitar Sudamérica. Gran Bretaña tiene las puertas abiertas para entrar al Mercado Común Europeo... siempre que como todos los países que lo integran, acepte las condiciones que lo rigen. Con el señor Alessandri empezaron conversando en castellano y terminaron hablando en la lengua de Molière.*

**D**IEZ HONORABLES senadores de la vieja y renovada Francia, pertenecientes al grupo "Amistad Franco-Americana", llegaron sin muchos anuncios, pero con la buena voluntad de un acercamiento hacia el Nuevo Mundo. Estuvieron primero en Uruguay y Argentina, llegaron a Chile a mediados de la semana última y continuaron viaje al Perú. Desde allí volarán de regreso, luego de haber conversado, de amigo a amigo, con parlamentarios, políticos de todos los partidos y Presidentes de las respectivas Repúblicas. Con el señor Alessandri —ex diputado y ex senador— charlaron durante veinte minutos, le entregaron la Medalla de Oro del Senado francés y cambiaron saludos muy fraternales. El Jefe de la Misión, Jean-Louis Tinaud, nacido en Puerto Rico hace 53 años, inició su presentación en castellano, un castellano tan puro como el que mejor podemos pronunciar en Hispanoamérica, pero pronto se dio cuenta de que el Presidente de Chile también domina el idioma de Molière. Y la charla continuó en esa lengua. Tinaud comentó después:

—El señor Alessandri habla francés mejor que nosotros...

Al día siguiente de su llegada, la misión ofreció una conferencia de prensa en la Embajada de su país. Tinaud y sus colegas llegaron muy apresurados. El programa que se les había presentado en la mañana, a primera hora, cuando tomaban su desayuno en el Hotel Carrera, era vasto, con muchos agasajos. Los periodistas de radio procedieron a poner en marcha sus grabadoras portátiles, pero pronto

tuvieron que detenerlas. Tinaud dijo que la radiotelefonía es algo muy serio y muy peligrosa cuando se habla improvisando.

—Puede que mi castellano no sea muy correcto —anotó con modestia—, y no quisiera que alguna frase mal hilvanada salga al aire. Si las radios quieren algún reportaje especial lo concederemos con todo gusto.

Y no hubo grabaciones.

De pie frente a los periodistas, muy serios, algunos con los brazos cruzados, el grupo parlamentario francés se puso, como si dijéramos, a tiro de cañón.

Jean-Louis Tinaud tomó la palabra:

—Somos un grupo de senadores que, por propia voluntad, hemos querido hacer una visita a los países latinoamericanos. No traemos misión específica alguna, sino el deseo de conocer a estas tierras, tratar a su gente. Con esta gira estamos retribuyendo las que nos han hecho muchos parlamentarios latinoamericanos. Y, por otro lado, es una satisfacción personal de los miembros del grupo que integramos, porque muchos franceses estamos vinculados con familias de esta parte del mundo. Cuando Montevideo sólo tenía 40 mil habitantes, 20 mil eran vasco-franceses que se incorporaron a la vida de ese pueblo, al que dedicaron sus mejores esfuerzos. Por otra parte, a título de información personal de cada uno de nosotros, nos interesa conocer los problemas de estos países para estudiar las posibilidades que existen de que Europa les preste ayuda. Las naciones europeas pueden hacer dos tipos de ayuda a América latina: una bilateral, concorde con las posibilida-

SIGUE

## 85 INDEPENDIENTES EN EL SENADO FRANCÉS

**P**ARA los chilenos, que somos gente de partidos, resulta curioso señalar que de los 275 senadores que integran la Cámara Alta de Francia, 35 son independientes. Esta cifra, ya bastante apreciable, tiende a aumentar, según dijeron los parlamentarios que nos visitaron. En Chile sólo hay dos se-

nadores independientes: Carlos Vial Espantoso y Rafael Tarud.

Jean-Louis Tinaud dijo, aclarando dudas:

—Francia contaba antes con un régimen parlamentario acaso exagerado. En la actualidad nos volcamos al presidencial. Así lo quiere nuestro pueblo, pero el Senado continúa, como siem-

pre, fiscalizando y somos nosotros quienes votamos el Presupuesto. Los senadores son elegidos por períodos de nueve años y el mandato presidencial dura siete. Pueden ser reelegidos. Los diputados permanecen cinco años en sus funciones. Nueve de los diez visitantes representan a cinco de los seis partidos políticos de Francia. ■

des de dos estados que suscriban convenio; otra unilateral, a través de las perspectivas del Mercado Común Europeo. En Francia aún no se concretan las bases de esta ayuda, pero éste es asunto que no atañe a la Misión, que, en todo caso, contribuirá a informar respecto a sus observaciones. Dirá, tan sólo, "a este país le falta esto o lo otro. Aquí conviene hacer aquello o lo de más allá". No pretende Francia desplazar a Estados Unidos en sus planes de ayuda. Sería absurdo. Nos remitimos a los acuerdos de la Conferencia de Punta del Este, donde Estados Unidos se comprometió a destinar 20 mil millones de dólares en diez años. Para cumplir ese compromiso se ha pedido la colaboración de los países europeos que están dispuestos a contribuir al programa.

—¿Por qué Francia se opone al ingreso de Inglaterra al Mercado Común Europeo? —preguntó alguien.

Tinaud, con un sentido gráfico especial y con un buen humor desbordante, respondió:

—Porque Gran Bretaña no ha querido aceptar las normas que rigen al Mercado Común. Cuando alguien desea incorporarse a un club, no puede imponer condiciones. Por ejemplo: yo fui invitado para que me hiciera rotario. Me fijaron 7 mil marcos de cuota, me notificaron que tenía que asistir a dos comidas mensuales y me dieron a conocer otros compromisos. Acepté y soy rotario. Pero otra cosa hubiese ocurrido al negarme a pagar las cuotas y a concurrir a las comidas.

—¿Por qué no vino con ustedes un representante comunista?

—Sencillamente porque ningún senador comunista se ha incorporado al grupo de "Amistad Franco-Americana".

—¿Es verdad que el General De Gaulle quiere viajar a Sudamérica?

—Sé tanto como ustedes. Podrían preguntárselo a él mismo llamándolo por teléfono.

Ya aparte, y en grupo reducido, Tinaud explicó que una visita del Presidente de Francia resultaba difícil, sobre todo porque su gira no podría circunscribirse a determinados países, sino a los 22 de esta parte del mundo.

—¿Qué conversarán con el Presidente Alessandri?

—No hemos preparado nada, aparte de los saludos. Insisto en que ésta es una visita de buena voluntad.

La hora corría rápida. Frente a la Embajada esperaban flamantes automóviles franceses. Unos whiskies mojaron las gargantas de los parlamentarios galos y de los periodistas. Unas sonrisas. Unos apretones de manos. Algunas frases en los dos idiomas.

Un colega anota:

—Ustedes tienen que preparar sus hígados. El programa de festejos es intenso.

Tinaud responde:

—No se preocupe. Ya venimos entrenados. Lo mismo ocurrió en Argentina y Uruguay...

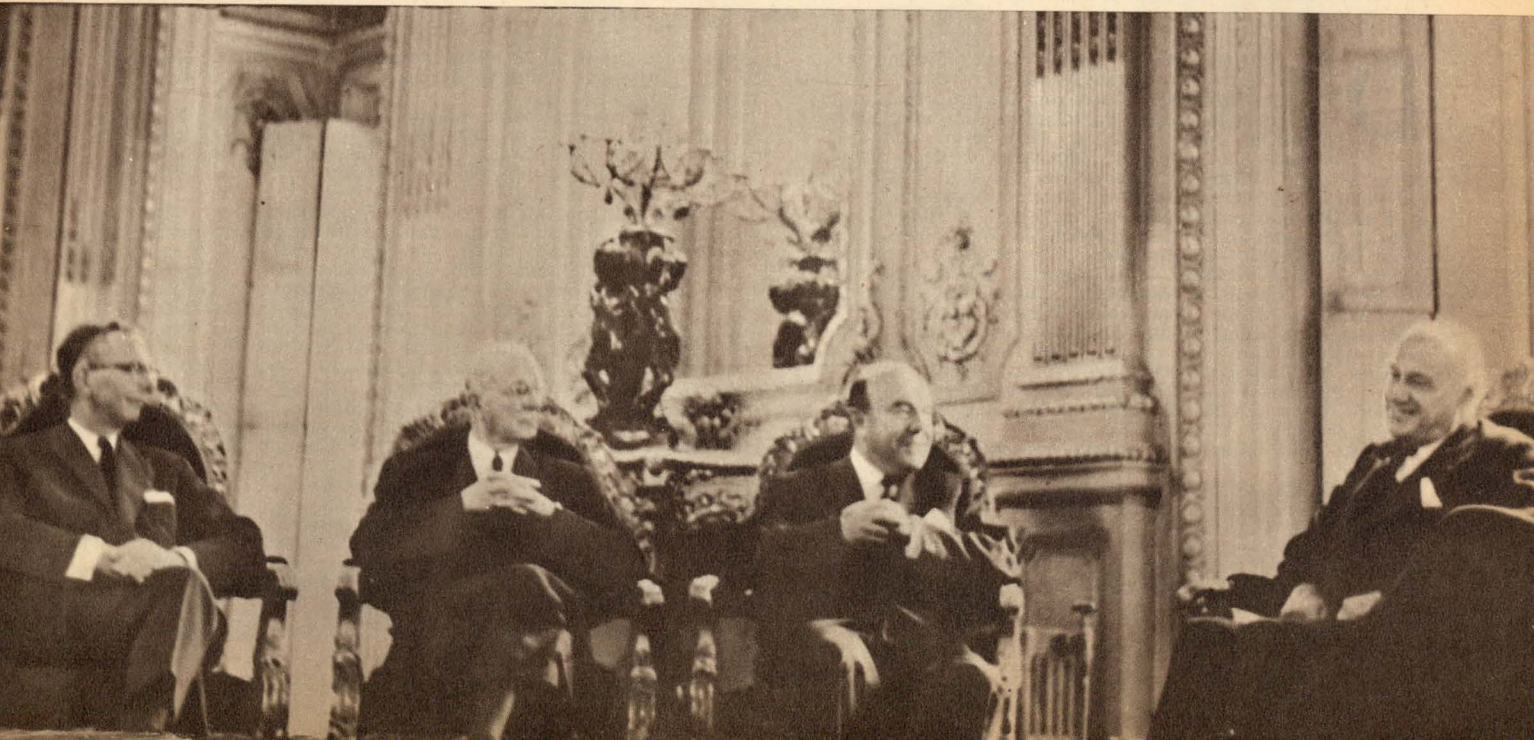
Y se fueron a La Moneda. Más tarde pasaron al Senado, donde Hugo Zepeda, presidente de la Corporación, les ofreció un almuerzo con los correspondientes discursos.

¿Quiénes integran la misión francesa? Es interesante señalar que esta avanzada parlamentaria francesa de buena voluntad la integran auténticas personalidades del Parlamento, figuras descolantes en la política de su país. Ellas son:

**Jean-Louis Tinaud**, que la preside. Nació en Puerto Rico el 23 de septiembre de 1910. Es licenciado en derecho, ex alumno de la Escuela de Altos Estudios Comerciales, ex alumno de la Escuela de Ciencias Políticas, abogado de la Corte de Apelaciones de París. Durante la última guerra prestó servicios como capitán de artillería de reserva. Más tarde lo hizo en las fuerzas francesas combatientes. Recibió la Cruz de Guerra 1939-1945, la medalla conmemorativa francesa de la guerra y la plaqueta de la liberación. Es titular de las siguientes condecoraciones: Caballero de la Legión de Honor, artículo militar, Cruz de Combatiente Voluntario, Reconocimiento francés, Resistencia, Gran Oficial de las Ordenes Nacionales de Argentina, Perú y Ecuador. Ha desempeñado misiones diplomáticas en Venezuela (1957), Panamá, Costa Rica, Honduras, Nicaragua, El Salvador, Guatemala y México; Brasil (1959), Uruguay, Perú, Bolivia, Ecuador y Colombia; Argentina (1960), Uruguay y México.

Aparte de otras muchas actuaciones, que sería largo de señalar aquí, Jean-Louis Tinaud fue comisionado recientemente por el Bureau del Senado francés para constituir

En cordial entrevista, los integrantes de la misión de senadores franceses fueron recibidos por el Presidente Jorge Alessandri, con quien conversaron sobre temas varios y le impusieron la Medalla de Oro del Senado Francés. Aparecen, de izquierda a derecha, el Ministro Consejero de la Embajada de Francia en Chile, Sr. Raymond Vizzavonne; Georges Fortmann, vicepresidente del Senado de Francia; Sr. Jean-Louis Tinaud, jefe de la misión, y S. E. el Presidente de Chile.





El programa de recepciones a los senadores franceses de buena voluntad fue numeroso. La que registra la foto se realizó en la Embajada de Francia y en ella se ve, entre otras personas, al senador Fernando Alessandri, a la señora Juanita Izquierdo de Alessandri, al senador Isauro Torres y a otras personalidades.

y presidir la delegación senatorial que realiza este viaje de estudios por Sudamérica.

—He cruzado el Atlántico 39 veces —cuenta— y conozco 18 países de esta parte del mundo.

Es senador por el departamento de Bajos Pirineos y fue elegido dentro de la fórmula emparentada con el Grupo Republicano Independiente.

**François Monsarrat.** Miembro de la Izquierda Democrática. 63 años. Agricultor. Ex alcalde de Verdalle. Es consejero general del cantón de Dourgne. Perteneció al grupo de la Izquierda Democrática del Consejo de la República. Miembro de la comisión senatorial para asuntos económicos (1959) y cuestor del Senado. Condecoraciones: Caballero de la Legión de Honor y Oficial de la Orden de Leopoldo de Bélgica.

**Robert Gravier.** Representa en el Senado al Departamento de Meurthe-et-Moselle. Preside la Cámara Regional Agrícola del Este. Ex alcalde de Maudonville. En 1937 fue incorporado al Consejo General del Departamento de Meurthe-et-Moselle, que preside desde 1951. En 1948 fue nombrado cuestor del Senado. Es Oficial de la Orden de Leopoldo de Bélgica.

**Jean de Bagneux.** Senador independiente por el Departamento de Côtes-du-Nord. 63 años. Alcalde de Quintin desde 1947. Preside la oficina departamental de viviendas de arriendo moderado. Es Oficial de Academia.

**Léon Jozeau-Marigne.** Miembro del Grupo de Republicanos independientes. 62 años. Senador por la Mancha. Ex presidente de la Comisión de Reconstrucción y Daños de Guerra. Miembro de la Comisión de Leyes Constitucionales, de Legislación, del Sufragio Universal, de Reglamentos y de Administración General. Alcalde de Auranches. Vicepresidente del Senado. Condecorado con la Cruz de Guerra (1939-1945).

**Marcel Peellenc.** Miembro de la Izquierda Democrática y de la Agrupación de Izquierdas Republicanas. 65 años. Ingeniero, licenciado en Derecho, doctor en Medicina, profesor de la Escuela Superior de Electricidad y de la Superior de Correos y Telégrafos (1932-1939). Jefe del Gabinete de Georges Mandel, Ministro para las Colonias (1939) y del Interior (1940). Senador por Vaucluse. Relator General de la Comisión de Hacienda y del Consejo de la República (1954) y del Senado (1959). Miembro del Consejo Superior de Investigaciones Científicas y de Progreso Técnico. Alcalde de Rustrel desde octubre de 1947.

**Amedes Bouquerel.** Miembro de la Unión para la Nueva República (UNR). 55 años. Ingeniero de Obras Públicas del Estado. Presidente de la Oficina Departamental de Viviendas de Arriendo. Miembro de la Comisión Económica del Plan de Desarrollo. Vicepresidente del Senado.

Caballero de la Legión de Honor, Cruz de Guerra, Medalla de los Enrolados Voluntarios, Cruz de Combatiente Voluntario y de la Resistencia, Cruz de Guerra checoslovaca y Miembro de Honor del Imperio Británico.

**Ivan Gasser.** 43 años. Administrador Jefe de la División de Servicios del Senado. Secretario General del Grupo France-Amérique Latine desde 1952. Caballero de la Orden de la Corona. Caballero de la Orden de Leopoldo de Bélgica.

**Georges Fortmann.** Republicano Independiente. 73 años. Primer Vicepresidente del Senado. Miembro de la Academia de Medicina. Doctor en Medicina. Especialista en materias internacionales y encargado del control del presupuesto por la Comisión de Finanzas. Presidió la delegación francesa a la Conferencia de Parlamentarios de la OTAN y la Comisión Científica y Técnica de esta organización. Fervoroso apóstol de la comprensión internacional, fue recientemente elegido presidente de la Comisión Política de la Convención de Ciudadanos de la OTAN, cuya sesión inaugural, en París, presidió. Autor de numerosas obras científicas, médicas y políticas. Gran Cruz de la Legión de Honor, Cruz de Guerra con Palmas y Estrella. Titular de varias condecoraciones extranjeras. Entre ellas de la de Gran Oficial de la Orden de Hipólito, del Perú.

**Jean Lecanuet.** 43 años. Fue Inspector General en el Ministerio de Informaciones y director de diversos gabinetes ministeriales antes de ser designado Magistrado Relator ante el Consejo de Estado. Participó en el Movimiento de Resistencia. Representa al Departamento del Sena Marítimo desde 1958. Fue miembro de la Comisión Ejecutiva del Movimiento Republicano Popular, al que pertenece desde mayo de 1959. Actualmente forma parte de la Comisión de Relaciones Exteriores del Senado y presidente del Grupo Senatorial Republicano Popular. Caballero de la Legión de Honor y Comendador de San Gregorio el Grande.

**Jean Peridier.** 54 años. Miembro del S. F. I. O. (socialista). Senador por el Departamento de Herault. Ha formado parte, como socialista, de la Comisión de Justicia y de Legislación Civil, Criminal y Comercial; de la Comisión del Trabajo y Seguridad Social, de la Comisión para el Sufragio Universal y de otras. Autor de numerosas memorias, proposiciones de resolución y de cuestiones orales. Actualmente es alcalde de la localidad de Le Pouget, en el Departamento de Herault.

Tan ilustres visitantes, algunos premunidos de cámaras fotográficas, alegres y cordiales, recogieron impresiones que se llevan anotadas. Un día, cuando sea oportuno, recordarán esta tierra, a la que Pierre Mendes-France le atribuyó una conformación de sobras de la creación del mundo. Y ya veremos qué resulta de eso. FIN



ACTO DE LA ENTREGA. Izquierda a derecha: Luis Oyarzún, vicerrector de la Universidad de Chile; Guillermo Feliú Cruz, Director de Bibliotecas y Museos; Ministro de Educación, Patricio Barros, y el vicepresidente de la Braden Copper, Robert Halde- man.

**COLECCION WITTGENSTEIN**  
**ESCUELAS ITALIANA Y FLAMENCA SIGLOS XVI Y XVII**  
**DONACION DE BRADEN COPPER COMPANY**  
**EN HOMENAJE AL 80° ANIVERSARIO**  
**DE LA FUNDACION DEL MUSEO**  
**1880 — 1960**

PLACA de bronce que identificará a la Colección Wittgenstein en el Museo Nacional de Bellas Artes.

Valiosa Donación al Museo de Bellas Artes:

# LA COLECCION DEL PRINCIPE WITTGENSTEIN

Por GIL DE SILOE

"ADAN Y EVA", por Anibal Carracci, de la Escuela Italiana (1560-1609). Fuera de Catálogo.



**G**RACIAS A LA MUNIFICENCIA de la Braden Copper Company se enriquece nuestro Museo Nacional de Bellas Artes. El príncipe Wittgenstein había trasladado a Chile su colección de pintura. La formaron sus antepasados por más de doscientos años. La guerra y las inciertas vicisitudes de la vida europea de los últimos tiempos hicieron que sus poseedores buscarán un país lejano, pacífico, hermoso y a cubierto de los horrores. Ese país fue Chile.

Se enviaron las obras valiosas de pintura desde el castillo en que colgaban. Se guardaron en las cajas de seguridad de un banco de Santiago, esperando a su dueño. Pero éste no cumplió sus anhelos. Mientras tanto, el director del Museo Nacional, Luis Vargas Rosas, consiguió, con los representantes, la exhibición de esas obras guardadas tan celosamente. Se instalaron en la Sala Chile.

Cuando se las vio por primera vez se las contempló con singular satisfacción no exenta de tristeza. Todo eso no era más que flor de un día. Debería abandonar el país, volver a su punto de partida o dispersarse. Su dueño ya no vendría a Chile. Consultado, estuvo llano a enajenarlas si era el Museo Nacional el que las adquiría. Para hacer posible

## CATALOGO DE LOS 17 CUADROS

### ESCUELA ITALIANA

- JACOPO PALMA, llamado "Palma il Giovane", nac. Venecia 1544 † Venecia 1628.  
 1 "Escena mitológica" (Pan y Sirinx).  
 GUIDO RENI, nac. Calvenzano 1575 † Bologna 1642.  
 2 "La fortuna".  
 DOMENICO ZAMPIERI, llamado "Domenichino", nac. Bologna 1581 † Nápoles 1641.  
 3 "Hércules matando los niños".  
 4 "Cristo y la samaritana".  
 MATTIA PRETI, llamado "il Cavaliere Calabrese", nac. Taverna (Calabria) en 1613 † Malta 1699.  
 5 "Jugadores".

### ESCUELA NOROCCIDENTAL

- De la primera mitad del siglo XVII, posiblemente obra de VALERIO CASTELLO, nac. Génova 1625 † Génova 1676.  
 6 "Escena de la mitología romana".  
 PIETRO NEGRI, † desp. de 1679 (escuela veneciana).  
 7 "Venus durmiendo".  
 FRANCESCO SOLIMENA, llamado "l'Abate Ciccio", nac. Nápoles 1657 † Nápoles 1747.

- 8 "José y la mujer de Putifar".

### ESCUELA FLAMENCA

- BARTHOLOMAEUS SPRAN-GER, nac. Amberes 1546 † Praga 1611.  
 9 "Pigmalión".  
 JACOB JORDAENS, nac. Amberes 1593 † Amberes 1678.  
 10 "Mercurio y Venus".  
 11 "Cristo y la samaritana".  
 12 "Descanso en la huida a Egipto".  
 JAN COSSIERS, nac. Amberes 1600 † Amberes 1671.  
 13 "La sagrada familia".  
 THEODOR VAN THULDEN, nac. 1606 † 1669.  
 14 "El juicio final" (réplica del famoso cuadro de Rubens).

### ESCUELA HOLANDESA

- PIETER FRANZ DE GREBBER, nac. Haarlem 1600 † 1665.  
 15 "Retrato de mujer".  
 SALOMON KONINCK, nac. Amsterdam 1609 † 1656.  
 16 "Retrato de anciano".  
 MELCHIOR D'HONDECOETER, nac. Utrecht 1636 † Amsterdam 1695.  
 17 "Aves".



"PIGMALION", por Bartholomaeus Spranger, de la Escuela Flamenca (1546-1611)

la transferencia ofreció un precio muy por debajo del que hubiese alcanzado en almoneda en París, Londres o Nueva York.

Pero en Chile los fondos para adquisiciones son escasos. El presupuesto es de pobreza famélica. Vino entonces la intervención de la compañía cuprera citada y salvó para Chile la colección Wittgenstein.

El conjunto está formado principalmente por obras barrocas y manieristas. Predomina, por consiguiente, un estilo de elocuencia formal. Es el realismo desarrollado por el Renacimiento que se torna un tanto dinámico en su teatralidad. Los pintores tienen ya mayores destrezas y habilidades de la técnica artística que visiones originales. Hay mucho del juego formal. De la lección asimilada con grandilocuente exhibicionismo.

Hay obras que, por encima de la calidad museal común, son excepcionales. Entre ellas citaremos la de Pretti. Pertenece a la escuela del Caravaggio. Por lo menos en el tema y en algo del estilo. Asunto profano, de unos jugadores de dados. El estilo destaca la sobriedad del colorido. Todo ha sido entregado a la elocuencia sutil, finísima, de los tonos intermedios. Obra de penumbras, con leves toques de luz para destacar calidades de materias, seduce. Sin razón que lo justifique, por la distancia que lo separa del autor que evoca, pensamos en un pintor de la misma raza de Juan Gris, pintando a la manera del realismo tenebrista del Caravaggio.

El Guido Reni, aclarado por obra de una cuidadosa limpieza y barnizado, muestra, más que en las formas opulentas y volantes del desnudo, todo un escondido relato alegórico. Se titula "La fortuna". Y las alegorías aluden a los tornadizos golpes de la suerte. La vida al azar de sus caprichos. Hay en los fondos escenas miniaturescas poco en concordancia con la robustez muralista del desnudo, pero de sabroso humor.

La colección Wittgenstein contiene muchas otras pinturas dignas de mención. Analizarlas con detenimiento es placer que se reserva al examen directo. Con su ingreso al Museo Nacional de Bellas Artes nuestro primer establecimiento museal alza su vuelo, sube peldaños y tiene algo más que lo común que exhibir en una de las regiones provinciales y limítrofes en que se borran los impulsos estéticos del mundo occidental.

Es digna de verse. FIN

"LA SAGRADA FAMILIA", de Jan Cossiers (detalle).





# SIN EXAGERAR

Por RAFAEL FRONTAURA

## LAS MANZANAS DESAPARECERAN

**N**O me refiero a la sabrosa fruta con que nuestra madre Eva tentó al ingenuo Adán en el Paraíso, sino a los bloques de casas que forman las ciudades. Las frutas tan apetecidas seguirán produciéndose, y si en alguna época la cosecha anduviera muy escasa, las mujeres, nuestras dulces enemigas vencedoras siempre, se las ingeniarían para tentarnos con cualquier otra fruta: peras, ciruelas o frescones; la cuestión es hacernos caer, que es lo que nosotros andamos buscando. En cuanto a los bloques de cemento, piedra y madera, en donde la gente vive o establece su negocio o su oficina, tienden a desaparecer. Cada día se decreta un nuevo ensanche de calles para que los automovilistas, dueños y señores de la calle y del mundo, del amor y de nuestras miserables existencias de peatones desprevenidos, puedan desenvolverse con toda comodidad. Y las calles se ensanchan sin límite. Entonces, si tomamos una manzana cualquiera, por ejemplo la comprendida entre las calles Huérfanos, Agustinas, Estado y Ahumada, y las citadas calles van ensanchándose cada cierto tiempo y por decreto municipal, llegará un día en que el Banco de Chile quedará reducido a su más simple expresión e irán desapareciendo el Hotel Ritz, la confitería Goyescas, la Ville de Nice y todos los negocios que están en ese sector, y siguiendo este procedimiento, en algunos años más tendremos que la manzana se habrá reducido a una especie de poste o tubo, y toda la ciudad será una ancha avenida donde los autos correrán a su antojo. ¿Exageraciones? El tiempo lo dirá...

## LOS CHOFERES IMPACIENTES

Y ya que hablamos de autos, ¿no sería bueno que los choferes frenaran su impaciencia por partir en las esquinas y por atropellar a los transeúntes? Cuando los autos están en fila, contenidos a duras penas por la luz roja o por algún carabiniere, los conductores están permanentemente tratando de partir antes de tiempo, y los peatones, que quieren cruzar por la línea blanca que en esos escasos momentos les pertenece, no se atreven a hacerlo porque los choferes amenazan con arrollarlos, imprimiéndoles pequeños movimientos ominosos a sus vehículos. Y cuando a uno, que ha aprovechado la luz verde para cruzar, lo sorprende bruscamente la roja en mitad de la calzada, entonces los malhechores del volante, como se les llama a veces, se lanzan en picada contra la posible víctima, que tiene que saltar como gamo para librar el pellejo. Y entonces el chofer, defraudado en su claro propósito de terminar con los incómodos peatones que tanto molestan, hace un gesto característico, con el puño cerrado, como horadando el aire con un puñete imaginario, que significa: "¡Caramba! Esta vez se me fue, pero a la próxima no se me escapa..."

## LOS DIARIOS DEL FUTURO

Si pudiéramos leer un diario del año 2.000 en uno de esos globos de Rodríguez Mamby, tal vez nos encontraríamos con cosas bien curiosas, y que ahora ni sospechamos. Por ejemplo, figurará en la Vida Social de entonces un párrafo

que dirá: "Nacimientos.— Clínica Santa María: Ha nacido el niño Belarmino Icaza Mandujano, hijo de don Fidel Icaza y de doña Lucila Mandujano.— Retén de Vitacura: Han nacido los mellizos Lupercio y Andresito, hijos de don Juan Pérez Zúñiga y de doña Marsupalia Limousine.— Retén de Conchalí: Finamente atendida por los carabineros y carabineras de turno, expertos en ginecología, ha dado a luz un robusto varoncito la señora Isótopa Cosquillosa viuda de Armijo", etc. Y por ahí, entre avisos de niños perdidos, podremos leer un aviso que dirá: "Ofrecemos parcelas con posibilidades de minas de uranio, en la parte que no se ve de la Luna. Puede consultar planos levantados por los rusos. Zona totalmente urbanizada. Locomoción directa dos veces por semana, en cohete-bus, que sale de la Plaza Almagro."

**Teatros.** "El T. de Ensayo de la U. Católica continúa representando con éxito "La Pérgola de las Flores", después de su triunfal gira por Venus."

**Deportes.** "El equipo femenino de fútbol "Flor de Loto" derrotó por tres tantos a cero al cuadro de Colo Colo, clasificándose campeón."

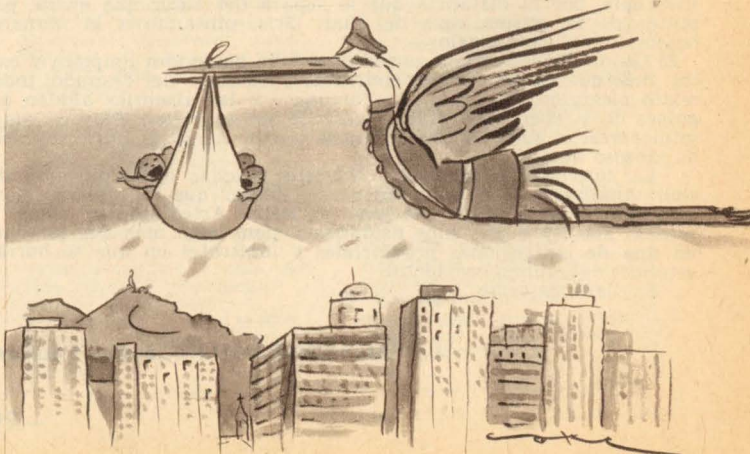
"Maribel, la linda rubia nieta de la recordada Marlene Ahrens, lanzó la jabalina a doscientos catorce metros, marcando un nuevo record sudamericano."

**Noticias internacionales.**— Argentina: "Nuevamente se postergó la fecha de las elecciones, que están pendientes desde que fuera derrocado Frondizi, hace ya algún tiempo."

"Cuba, La Habana: "Fuerzas invasoras, procedentes de toda América, intentaron tomarse la isla de Cuba, en un esfuerzo por derrocar al anciano líder Fidel Castro, pero fueron derrotadas por el ejército cubano, que es hoy por hoy el más poderoso del globo."

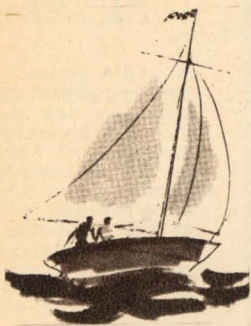
**Noticias del cine.**— "En la pantalla en seis dimensiones y con olor se está proyectando el film "El lunes nos encontraremos en Marte", por la viejita Romy Schneider, que se conserva todavía bastante competente, acompañada por el veterano Vittorio de Sica, que a pesar de sus ciento cinco años puede afrontar primeros planos sin rubor."

"En México, Libertad Lamarque y Arturo de Córdova han celebrado su película número dos mil." FIN



## Vida Social

Por VALMA



A pesar de que la temperatura del mes de marzo ha sido calurosa en las playas, éstas se han visto menos concurridas, porque, en realidad, la temporada veraniega toca a su fin. En Concón captamos a Paula y a Carmen Sofía Phillips Maturana, que nos demuestran el placer que experimentan a la orilla del mar, y quieren aprovechar las últimas entretenencias que les procura la arena.

## EL VERANO SE VA...

Este grupo disfruta de los atractivos que ofrece el clima maravilloso de Zapallar, donde el sol brilla aun en el invierno. La estación está avanzada, pero siempre quedan veraneantes en el balneario: Elisabeth Subercaseaux, Patricia Lyon, Constanza Montero y Carolina Prieto Vial.





En la Iglesia de los Reverendos Padres Franceses fue bendecido el matrimonio de María Elena Gannon Rosselot con Cristián Infante Vial.

## MATRIMONIOS

El capitán Wheelright Ponce y Marta García Pino, que contrajeron matrimonio en la Iglesia de la Recoleta Dominicana.

## NOTAS PARISIENSES



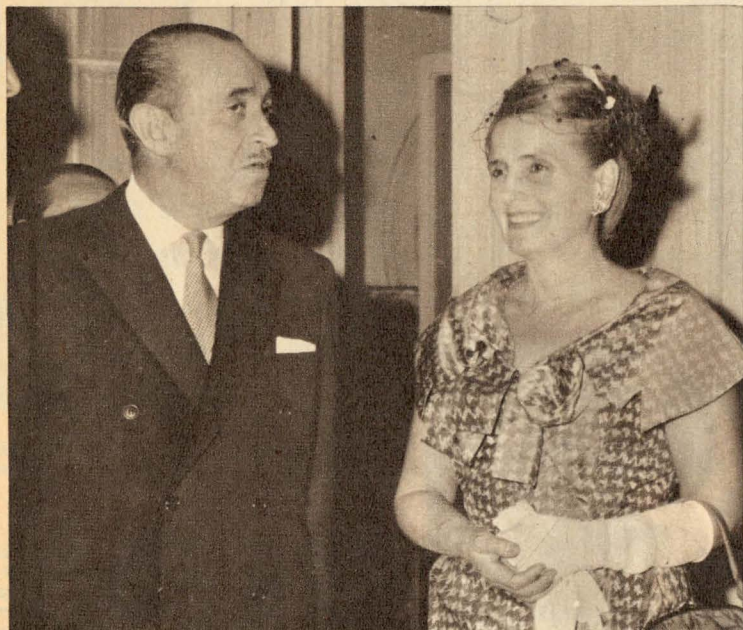
Querida Valma: Vuelvo a escribirte para contarte algunas de mis andanzas por distintos lugares de esta gran ciudad que es París. Aunque el frío persiste y las gentes llevan aún botas para defenderse de la nieve, París ya tiene sol y cielo azul. La Exposición de Pintura Española en el Louvre es estupenda y se admiran allí cuadros de Zurbarán, del Greco, Murillo, Goya y otros pintores, y también primitivos del año 1400 adelante. Deslumbran los colores rojos y la manera de aplicar el oro con una similitud al que se aplica en las lacas orientales. El Greco, con gran placer de los franceses, muestra allí un San Luis Rey de Francia maravilloso. Pasaré a temas frívolos: me invitaron a comer a Le Petit Bedon, donde encontré a actores de cine, escritores y dueños de casas de modas siempre en boga. Se destacaban Gina Lollobrigida, elegante y glamorosa; Curt Jurgens, Françoise Sagan, Marcel Rochas, Pierre Balmain, etc. De allí seguí con mi grupo a Luigi's, y pude ver a Marina Vlady, Elsa Schiapparelli, Michèle Morgan, al príncipe de Bourbon Parme y a Alexandre de Yugoslavia, y aún estamos fuera de temporada. Las vidrieras de las grandes tiendas y de las petites boutiques exhiben la nueva moda en suaves tonos de verde, rosa y colores naturales; sombreros de copa alta en género a cuadritos; zapatos de forma novedosa. En los muebles modernos se nota la influencia nórdica. El mundo de las cretonas es un paraíso. Los trajes bonitos y la elegancia tentadora, con nuestro dólar submarino, no están a mi alcance y no los pretendo, pero sí los admiro. No sé hasta cuándo podré hacer frente al huracán... monetario, pero como tengo un antepasado en la Marina, me gusta ponerme firme para resistir el fuerte oleaje. Abrazos y aire de París te envía.

L.



## EN LA EMBAJADA DE FRANCIA

La delegación de parlamentarios franceses que nos visitó recientemente fue objeto de numerosas manifestaciones de parte de las autoridades chilenas y especialmente de los representantes del Gobierno francés en nuestro país. El Encargado de Negocios de Francia, Raymond Vizzavonne, y señora, ofrecieron un cóctel para los delegados en los salones de la Embajada, al que asistieron distinguidas personalidades.

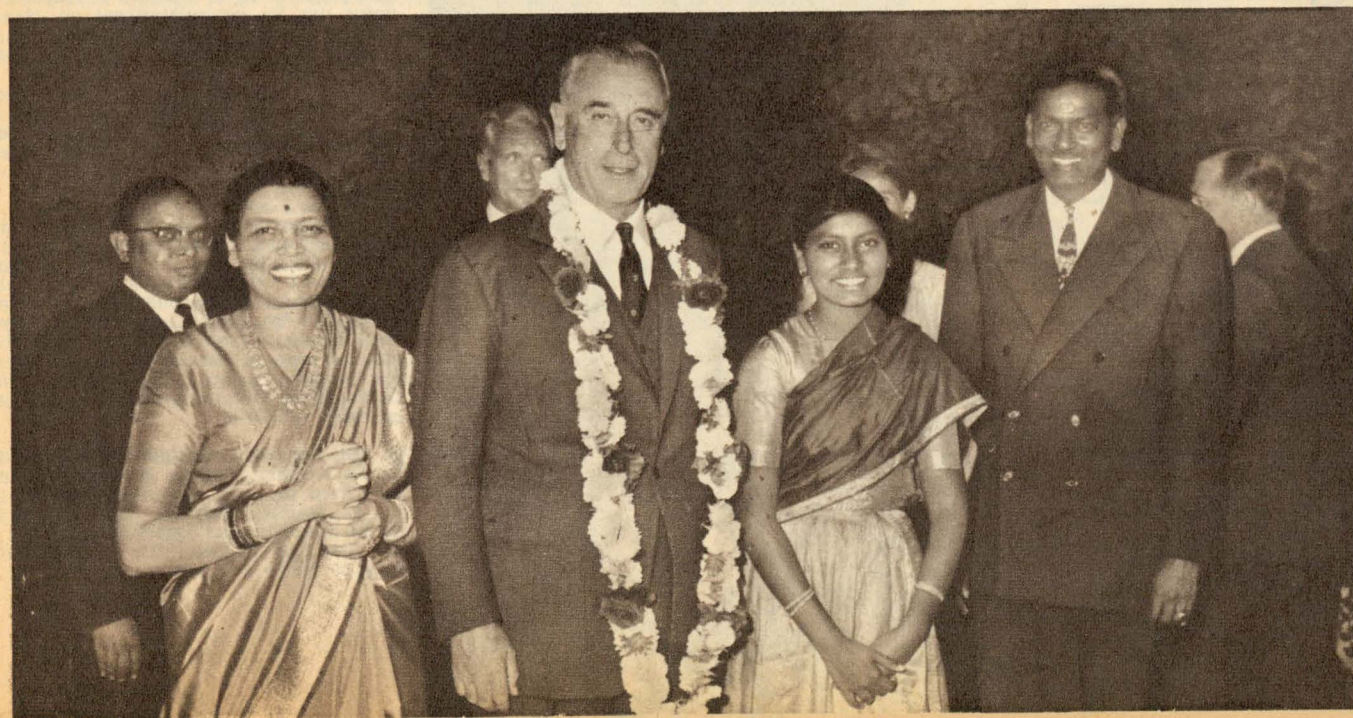


Algunos invitados: el General del Aire Eduardo Iensen, Comandante en Jefe de la Fuerza Aérea, a la derecha, y los senadores Pedro Ibáñez Ojeda y Humberto Aguirre Doolan con Ana de Zepeda y Norma Wittig de Berard.

El Ministro de Agricultura, Orlando Sandoval, con Rosa Markmann de González Videla, hermosa representante de la belleza chilena en París cuando su esposo, el ex Presidente Gabriel González Videla desempeñó la embajada de nuestro país ante el Gobierno de Francia.

## EL ULTIMO AGASAJO A LORD MOUNTBATTEN

Antes de abandonar Chile, el Almirante Lord Louis Mountbatten fue agasajado con una recepción en la Embajada de la India, con ocasión del Holi, fiesta tradicional de ese país. En el grabado, acompañan a Lord Mountbatten la esposa del Embajador de la India, Kamala Ratnam; su hija Madhavi y el Embajador, Perala Ratnam.



# UN TEMPLO DE MARMOL EN LA CHIMBA

Por  
MANUEL  
GANDARILLAS

ANTIQUISIMO reloj que da la hora siguiendo el movimiento de rotación de la Tierra.



- 52 columnas de mármol sostienen las naves de esta réplica de San Pablo, de Roma.
- Una joya arquitectónica que tuvo por padrinos a los héroes de la Guerra del Pacífico.

IMPO  
una c

**P**OR CEDULA de 4 de septiembre del Perú, fray Domingo de San monástica a Chile. El primer m fundó en Santiago el primer co Doña Inés de Suárez, ya de que poseían en el camino a Huechuraba, votos por los conquistadores en algunos a Estos terrenos incluían, aparte del cer no de Santo Domingo", que más tarde fue

**La Chimba fue una señorona.**— Los Ba dencia) duermen todavía una siesta colon tenemos en la actualidad que ésta parte r cobijar en su seno a los tres cementerios

Así son las mudanzas del tiempo. Hoy Chimba era la zona más pintoresca de S crinolinas y señoriales miriñaques.

Este barrio poseía lujosas residencias. Los caserones acusaban en su arquitectu

La Chimba era una especie de ciudad arboledas y verdes viñedos en vez de playas.

La Chimba fue, pues, en aquel bello ti porta que los santiaguinos de hoy sonrían rrios aristocráticos. ¿Razones? Eran huerto yor. La muerte aún no había sentado sus r los muertos, como fieles difuntos, eran en La Recoleta Dominica aún conserva su ant la orden religiosa.

**El convento antiguo.**— El Provincial dehue a doña Marina Arraño, ante el esci sos. Poco después la orden adquiría la ha

La construcción del templo viejo la em de las mencionadas haciendas.

Cristóbal Salcedo fue el constructor d servaba junto a la actual iglesia.

# ENCIAVADO



ESTE perspectiva del templo de la Recoleta Dominica, en la capital de Chile. Con sus 52 columnas de mármol de Carrara, es las joyas arquitectónicas más valiosas de América. Sus celdas sirvieron de morada a quien fuera el Papa Pío Nono.

1551, se encargó al Provincial de Santo Domingo Tomás, que enviase tres religiosos de esa orden pero fue fray Gil González de San Nicolás, quien dominicano en 1552.

ada con Rodrigo de Quiroga, cedió los terrenos la condición de que los religiosos deberían hacer versarios.

Blanco, con la capilla de Monserrat, todo el "Llano los barrios de la Chimba, Recoleta y Cañadilla.

s de la Chimba, Recoleta y Cañadilla (Independencia). El progreso no ha querido cruzar el Mapocho y de Santiago es triste, chata y necrológica por que cuenta la metrópoli.

es ayer. En la infancia de la capital de Chile, la plaza y mostraba por sus cuatro costados linajudas

se alternaban con grandes viñedos y jardines. reminiscencias de estilos europeos.

dín, un Viña del Mar santiaguino con rumorosas

o, una señora de encopetados abolengos. No imbarrones, pero Recoleta y Cañadilla fueron los jardines que estaban a un paso de la Plaza Mañes en esos barrios. Los cementerios no existían y rados en las iglesias de sus respectivas cofradías. o cementerio donde reposan los viejos frailes de

ray José Carvajal, compró la hacienda de Pelano Juan de Morales, en la suma de ocho mil pedada de Apoquindo.

ndió el padre Francisco Alvarez con el producto

claustro que hasta no hace muchos años se con-

**BIBLIA** de seis tomos, escrita en latín, griego, ciríaco, caldeo y egipcio. Sólo hay dos en Chile.



SIGUE



**BIBLIOTECA** de la Recoleta Dominica: cuenta con 50 mil volúmenes. Es la biblioteca particular más importante de Chile.

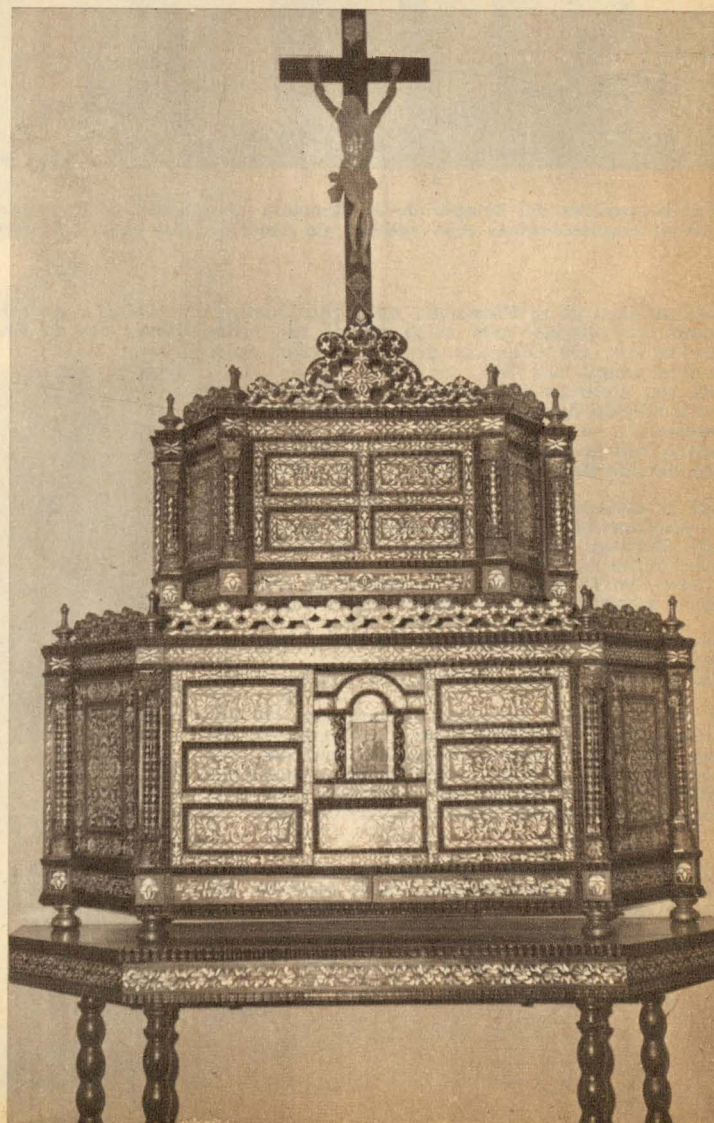


**CUADRO** al óleo, pintado en cobre. Representa el Nacimiento de Jesús.

**PULPITO** de mármol de la Recoleta Dominica, con artísticos grabados en relieve. Es único en el país.



**MUEBLE** de finísima madera, con incrustaciones de nácar. Hecho en Francia, fue donado a la Recoleta en 1700.





**EL SUMO Pontífice Sixto V, según una imagen de los dominicos, tallada en madera.**

Allí se alzaban las celdas en que se alojara el Papa Pío IX cuando vino a Chile como secretario de la misión pontificia en el gobierno de Freire y la del ilustre arzobispo e historiador don Crescente Errázuriz.

La construcción se efectuó entre los años 1747 y 1794. El padre Acuña, llamado el fraile arquitecto, trajo de Europa el equipo necesario para la capilla, reliquias y numerosas obras de autores europeos, con las cuales fundó la biblioteca, que mediante el esfuerzo de varios sacerdotes cuenta hoy con 50 mil volúmenes, siendo la biblioteca particular más importante de Chile.

Cuenta con una colección de Biblias antiquísimas, de consulta para eruditos, pues están escritas simultáneamente en latín, griego, hebreo, árabe, ciríaco y egipcio.

Aparte de la biblioteca, hay cuadros valiosos, un mueble colonial con incrustaciones de nácar, obsequiado al convento en 1700, y un reloj antiguo traído de Europa poco después de la fundación. Son verdaderos tesoros del convento viejo que se guardan como preciadas reliquias en el nuevo templo de la Recoleta Dominicana, que tiene ochenta años de existencia y que es una obra de inmenso valor no sólo para Chile sino también para América.

**La iglesia nueva.**— La iglesia nueva de la Recoleta Dominicana se llama nueva para distinguirla del convento viejo. El padre Toro, en cuya compañía recorrimos todo el claustro, nos suministró importantes datos.

Se colocó la primera piedra de este grandioso templo religioso, que el padre Toro califica, con razón, como orgullo de Chile y de América, el año 1853, por el entonces arzobispo de Santiago, don Rafael Valentín Valdivieso. El templo fue inaugurado el 25 de noviembre del año 1882, pronunciando elocuentes discursos los famosos oradores sagrados, don Ramón Angel Jara y don Esteban Muñoz Donoso.



**IMAGEN de madera sobre una mesa de alabastro. Es una preciada reliquia del convento antiguo.**

Inició esta importante obra el padre Francisco Alvarez y la terminó el padre Pedro Nolasco Ramírez.

Arquitecto del templo fue el famoso Eusebio Chelli, quien diseñó, en tierra chilena, una réplica de la Basílica de San Pablo de extramuros de Roma.

Las dimensiones de la iglesia son de 80 metros de largo, 32 de ancho y 20 de alto.

La edificación de esta iglesia constituye una obra de inmenso valor: 52 columnas de mármol de Carrara sostienen las naves del templo; 14 grandes cuadros al óleo rodean las dos naves laterales, representando los Misterios del Rosario; 24 medallones pintados sobre las columnas representan a otros tantos santos de la milicia dominicana, y cinco grandes lámparas iluminan el templo, dándole un realce extraordinario.

El púlpito de mármol con artísticos grabados en relieve es también una obra de extraordinario valor y muestra con el resto del templo una admirable armonía de conjunto.

**Los héroes fueron sus padrinos.**— La iglesia de la Recoleta Dominicana fue inaugurada con especial solemnidad el 25 de noviembre de 1862 por el obispo y vicario capitular, don Joaquín Larraín Gandarillas.

La nota curiosa es que entre las personalidades que fueron padrinos del templo figuran los más importantes jefes de la Guerra del Pacífico y un historiador notable. La lista es la siguiente: General don Manuel Baquedano; General don Erasmo Escala; General don Pedro Lagos; Vicealmirante don Galvarino Riveros; Senador don Pedro Marcoleta; don Benjamín Vicuña Mackenna e hija; don Domingo Fernández Concha y señora; Senador don Adolfo Eastman, don Luis Pereira y monseñor Larraín Gandarillas. **FIN**



CHICAGO, la fabulosa metrópoli de las orillas del lago Michigan, corazón y nervio de los hombres de negocios que accionan la industria automovilística de los Estados Unidos.

Revolución en el mercado de los automóviles

# A LA CONQUISTA DE EUROPA LOS “TRES GRANDES DE CHICAGO”

**L**A LUCHA ENTRE los constructores de automóviles se hace cada día más ardua. El vicepresidente de la Fiat Gianni Agnelli ha declarado hace poco a una revista internacional que de las cuarenta fábricas de automóviles que actualmente trabajan en Europa muchas desaparecerán en los próximos años, y que para 1970 las que sigan trabajando no pasarán de veinte.

La razón es sencilla. La industria automovilística se encamina hacia una concentración nacional e internacional; de manera que los pequeños constructores, con escasos medios económicos, desaparecerán indefectiblemente.

La concentración europea, aunque no llegue a los extremos de la norteamericana —recordemos que en Estados Unidos sólo existen cinco marcas de automóviles—, será también perfectamente delineada.

Las mismas grandes fábricas norteamericanas proyectan unificar sus filiales del viejo mundo. Hace ya tiempo que se habla de la unificación de las Ford inglesa y alemana; y si los norteamericanos, que disponen de ingentes medios económicos y técnicos, tienden a esta unificación, quiere decir que nadie podrá sustraerse a ella.

La lucha por la conquista de los mercados tiene fases ardorosas, y en especial por lo que respecta a los coches de mediana cilindrada se hará cada día más competitiva.

Los expertos aseguran que la industria europea se encamina hacia una situación delicada. Desde 1965 en adelante, los constructores de autos del Mercado Común tendrán capacidad para producir entre seis y medio a siete millones de coches, mientras que la capacidad de venta no superará los cinco millones. Así pues, quedarán disponibles millón y medio de coches que no se sabe dónde podrán colocarse, ya que las exportaciones hacia Estados Unidos y otros países no asumen mayor importancia, excepto para Alemania, que parece continuar por buen camino.



El momento se presenta difícil y obscuro. ¿Cuántas y cuáles serán las fábricas que resistirán la crisis que se avecina?

**Francia y la SIMCA.**— El primer ejemplo de concentración se ha producido en Francia, donde la Simca ha sido absorbida por la Chrysler norteamericana.

Decir "Simca" es decir Pigozzi. Enrico Teodoro Pigozzi es un piemontés de sesenta y cinco años, presidente y director general de la industria. Pigozzi, un hombre alto de cabellos canos, nació en Piamonte y se trasladó a París en 1924. Fundó una sociedad para la recuperación de desechos de hierro, que luego enviaba a Italia y especialmente a Turín, para la Fiat. Trabajó con tal asiduidad que la casa de Giovanni Agnelli le confió el cargo de distribuidor general de la Fiat en Francia. Durante un par de años, las cosas caminaron bien; pero después, las tarifas aduaneras subieron, y Pigozzi decidió importar las piezas sueltas de los autos, y fabricó las carrocerías en un lugar cercano a París, montando los autos en Suresnes.

A Pigozzi le había entrado el virus de la construcción, y en 1934 compró un gran establecimiento en Nanterre, en ocho millones de francos. Así nació la Simca: Sociedad Industrial de Mecánica y Carrocería Automovilística.

En 1936 apareció el Simca 5; y de ese modelo se produjeron sesenta y cinco mil unidades en doce años. En vísperas de la guerra, la producción anual no pasaba de los veinte mil coches. La Sociedad empezó entonces a absorber sociedades más pequeñas; y en 1951 la producción pasaba de cincuenta mil máquinas anuales. En 1953 se construyó la cien mil "Aronde", cuyo primer modelo había aparecido veinticuatro meses antes.

En julio de 1954 se produjo un hecho importante para la Simca: se anunció su incorporación a la Ford francesa. La fusión se concretó en noviembre siguiente. Como se ve, la carrera fue rápida.

Enrico Teodoro Pigozzi, convertido en el presidente Henri Théodore Pigozzi, se sentía satisfecho. Su trabajo incansable y su memoria excepcional, así como su capacidad para preocuparse de los menores detalles, le habían permitido hacer de la Simca una empresa de importancia europea. A fines de mayo de 1955, la producción pasaba de las cien mil unidades, y las acciones de la Simca fueron admitidas en el Stock Exchange de Nueva York. Algunos meses más, y en noviembre de 1955, empezaron los trabajos que harían de los establecimientos de Passy "los talleres de producción más homogéneos del mundo", como expresaban orgullosamente los hombres de la Simca.

En enero de 1957 se vendió la "Aronde" 500.000, y en agosto de 1958 se produjo otra gran oticia: un acuerdo entre la Simca y la Chrysler, por el cual esta última entraba a la Sociedad con el 25 por ciento de las acciones. Para entonces, otro 25 por ciento de esas acciones ya estaban en poder de la Fiat. Así son ya cuatro las grandes firmas que participan en la Simca.

En 1958 superó las doscientas mil unidades anuales; y en febrero de 1960, produjo la millonésima "Aronde". En septiembre de este último año, la Simca se dividió en dos sociedades: la Simca autos, con capital de 240.000.000 de nuevos francos, y la Simca industrial, con capital de 120.000.000 de nuevos francos, destinada exclusivamente a la producción de vehículos pesados.

**Norteamericanos en acción.**— La Chrysler, que no quería ser menos que la Ford y la General Motors, decidió penetrar más profundamente en el mercado europeo; y cuando la Borgward se encontró en falencia, mister Lynn Alfred Townsend, presidente de la Chrysler, pensó comprar la organización germana, pero luego cambió de parecer y prefirió adquirir mayor poder dentro de la Simca. Con ayuda de un grupo de Bancos suizos, la Chrysler compró entonces una nueva cantidad de acciones de la fábrica de Passy, con lo cual la controló totalmente.

En París, se afirma que esta intrusión de la gran firma norteamericana en Europa constituye un acontecimiento, pero no una sorpresa, pues el Gobierno estaba en antecedentes, y la prensa había hablado de ella en marzo de 1962.

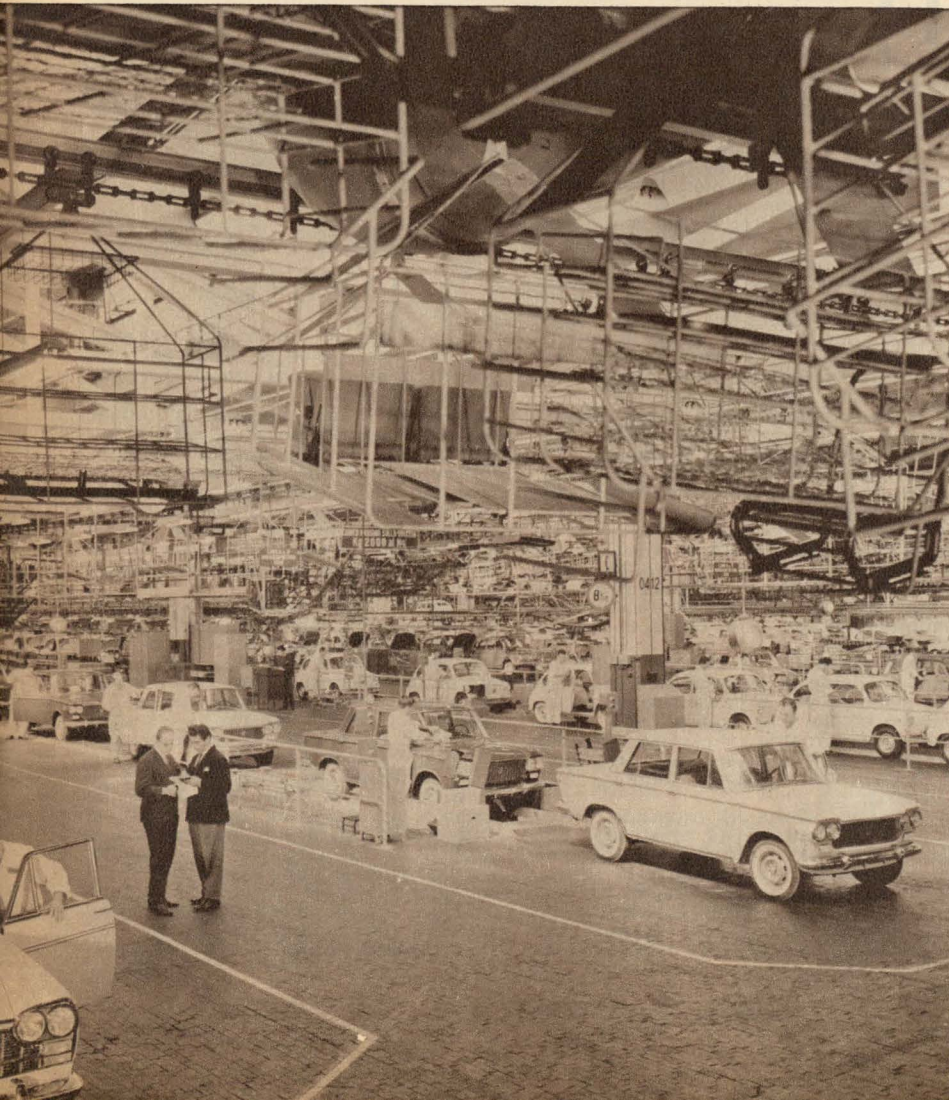
Producida la incorporación, los periodistas quisieron hablar con "Monsieur Simca", como llaman en Francia al señor Pigozzi. Declaró tranquilo: "Nada ha cambiado; aunque la Chrysler posea hoy día el 63 por ciento de las acciones de la Simca, y la Fiat posee otro 28 por ciento, nuestra firma sigue siendo una sociedad francesa".

Al parecer, la Chrysler desea mayor ingerencia en la sección autos, y dejar a la Fiat los vehículos pesados. Así podrá competir mejor con los tipos de coches europeos construidos por la Ford inglesa y alemana, y con los Opel de la General Motors.

Por otra parte, la Chrysler debe cuidar su situación en el mercado mundial. En 1959 cubrió el 25 por ciento de la producción total de Estados Unidos; en 1962 sólo produjo el 10 por ciento, y esta situación preocupó a su presidente, Lynn Alfred Townsend, gran hombre de negocios y gran cultivador de orquídeas, que, con sus cuarenta y tantos años, tiene muchas ideas claras. Al notar que su marca perdía terreno, decidió elevar a cinco años la garantía de los coches Chrysler, y la maniobra ha tenido éxito promisorio. "El "Simca 1000"—ha declarado— es un coche interesante que puede constituir nuestra carta de triunfo." "Puedo añadir —dijo— que estamos estableciendo un centro de montaje en Grecia y que pronto seguirán otros dos: uno en Turquía y el otro en Pakistán."

En Europa la Chrysler se ha puesto a la par con la Ford y la General Motors. El mercado europeo será luego campo de una batalla memorable: habrá que ver quiénes pueden sobrevivir al ataque de los "tres grandes de Detroit". FIN

**LINEA DE MONTAJE**, en una de las más grandes fábricas europeas de automóviles. Según los expertos, los constructores del Mercado Común podrán producir 7 millones de coches. Sin embargo, sólo podrían vender 5 millones.





**EJERCICIOS DE LA OTAN.**— Barcos de la OTAN, en ejercicios en el Mar del Norte, conformando una estrategia unificada naval, ahora que varios países están coordinados con los proyectiles nucleares norteamericanos "Polaris". He aquí un cambio de comandos, en alta mar, de un barco a otro.

**TODAVIA NO ENTRA A LA UNIFICACION.**— El gobernante de Arabia Saudita, rey Saud, cuyo país no entra todavía a la confederación árabe que está forjando el Presidente Abdel Gamal Nasser. La presión circundante de todo el resto del mundo árabe, a la postre, lo hará integrar la Unión Federal.

## Panorama Internacional

### HACIA LA UNIFICACION DEL MUNDO ARABE

**D**ESDE el frustrado golpe de fuerza de ingleses y franceses contra el Canal de Suez, el mundo árabe, bajo la égida de Abdel Gamal Nasser, comprendió que sin una forma de cooperación mancomunada entre los países árabes cada uno de ellos estaría a merced de foráneos intereses.

El Presidente de Egipto, sucesor de la tan larga dominación de monarcas que seguían gobernando al estilo medieval, como señores de horca y cuchillo en pleno siglo XX, es un hombre de su tiempo: ágil, moderno, lleno de ideas, dinamizador de su Estado, el Egipto, y forjador de la unidad árabe, lograda una sola vez antes que él, en el remoto pasado, por el general kurdo musulmán Saladino, que en la época de la tercera Cruzada fue sultán de Egipto y Siria, por el año 1190.

A raíz del fracasado golpe europeo contra el Canal de Suez, Nasser logró formar lo que llamó la República Árabe Unida (RAU), integrada por Egipto, Siria y Jordania. Se desintegró por los apetitos personalistas de reyecillos árabes. Ahora, nuevamente, Nasser, que ha creado un movimiento político llamado "nasserista" en todo el mundo árabe que ha estallado en diversas revoluciones, consolida una vez más su mancomunidad árabe en la unión de Egipto, Siria e Irak.

Actualmente, en el inmenso sector que abarca desde la frontera de Libia hasta Anatolia y el golfo Pérsico, el mundo árabe es uno solo, con la débil excepción de Jordania y Arabia Saudita, mientras el Yemen se debate en la guerra civil sustentada por Egipto y nasseristas.

Prosigue firme el propósito de la mancomunidad. Se ha constituido una comisión mixta egipcio-siria-iraquesa, en Damasco, para negociar la formación de una Unión Federal de las tres naciones. Es una Unión abierta a todas las naciones árabes que desean integrar la mancomunidad, y es de creer,

con base, que se incorporarán Argelia y el Yemen, países que han sido invitados a participar en los debates en Damasco. La misión de la comisión mixta es negociar y establecer las bases de la Federación, que representa el primer paso para la unificación de todo el inmenso mundo árabe, constituyendo así, en el Medio Oriente, una potencia que ha de tener peso substancial en el consorcio mundial.

### CAMPAÑA CONTRA EL HAMBRE

**U**N grupo de muchachos ingleses, universitarios ellos, lanzó hace algunos meses la idea de iniciar una campaña mundial contra el hambre, que agobia a más sectores del mundo de lo que generalmente se cree. Prendió la idea. Fue captada por representantes ingleses ante las Naciones Unidas, que allí la plantearon. Y nació la campaña que, con el título de Año de la Campaña contra el Hambre, abarca a todos los países integrantes de las Naciones Unidas, con aportes estatales y de particulares.

Filósofos, intelectuales diversos, participan en esta campaña, afirmada por las revelaciones espantables de los economistas, quienes sostienen que, al ritmo actual de crecimiento demográfico, el mundo está destinado a perecer de hambre en sus dos terceras partes, si no se hallan nuevos medios de incrementar la producción alimenticia.

La campaña ha encontrado eco en el Vaticano, y el Papa Juan XXIII ha dicho a una asamblea, en Roma, de la Organización para la Alimentación y la Agricultura (FAO), de las Naciones Unidas, que "el inmediato deber de la sociedad es llevar ayuda concreta a aquellos de sus miembros que están privados del mínimo esencial para el florecimiento normal de su personali-

SIGUE





## MALA SUERTE DE UNA MISS ITALIA

**R**AFFAELLA Carolis, Miss Italia 1962, volvía a su casa conduciendo su automóvil lleno de regalos para sus padres.

Por la orilla del mar de Reggio Calabria, una ciudad del sur de Italia, y su lugar de nacimiento, el acelerador se pegó, y el auto fue a estrellarse contra un poste.

En un momento, la vida de Raffaella Carolis, que acababa de volver de Roma, donde había rodado su propia película, conoció el más dramático viraje.

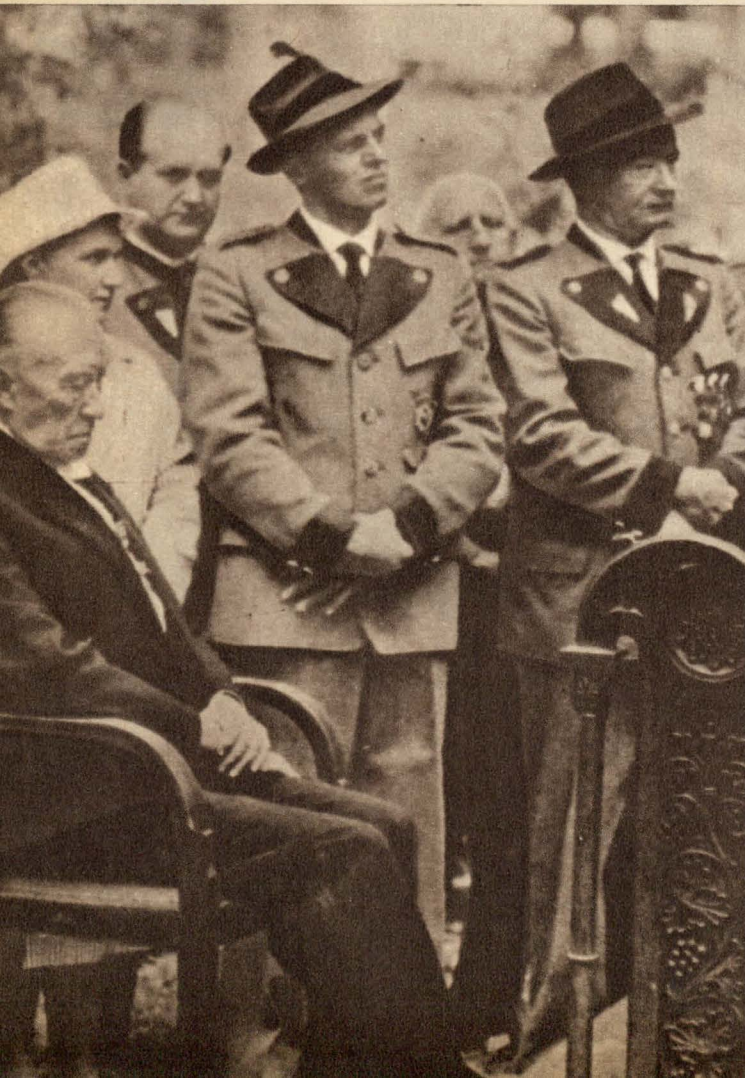
Antes hermosísima, admirada, con brillante porvenir ante sí; al día siguiente se encontraba en la cama de un hospital con el rostro desfigurado envuelto en vendas.

Hace poco que cumplió los veinte años: todavía no ha tenido valor para mirarse al espejo.





**DECEPCIONADOS.**— Audu Kawasau Abashiya, de 26 años, estudiante de medicina de Zaria, en el norte de Nigeria, relata aquí sus experiencias en Bulgaria y las dificultades que él y sus dos compañeros tuvieron para salir de ese país. Abashiya hace estas declaraciones en una conferencia de prensa en Viena al día siguiente de su llegada a la capital austriaca.



**EL CANCELLER ADENAUER EN SU ALDEA NATAL.**— Se está librando en Alemania Occidental una pugna sorda entre los postulantes a ocupar el cargo que el Canciller Adenauer va a dejar por razones de edad y de salud. El anciano Canciller aparece aquí en su aldea natal de Bad Honnef Rhondorf, a la que visitó después de no haber estado en ella hacía muchísimos años.

dad”, añadiendo que no hay razón por la cual la mitad de la población del mundo no deba tener lo suficiente para comer.

Chile, por intermedio de los hombres de Gobierno, ha aportado su adhesión a esta campaña mundial.

## DECEPCIONADOS ESTUDIANTES DEL COMUNISMO

**T**RES estudiantes nigerianos, decepcionados con el sistema educacional comunista en la Universidad de Sofía, Bulgaria, concedieron entrevistas a la prensa a su llegada a Viena. La conferencia de prensa fue auspiciada por la Unión Nacional de Estudiantes Austriacos. Los tres estudiantes llegaron a Viena, por tren, desde Sofía, el 20 de febrero último. Uno de ellos, Odita, fue presidente de la Unión de Estudiantes Nigierianos y uno de los fundadores de la Unión Panafricana de Estudiantes, prohibida por las autoridades búlgaras. Los estudiantes africanos llevaron a cabo manifestaciones callejeras de protesta en Sofía por esa prohibición, manifestaciones que fueron violentamente reprimidas por la policía búlgara, que arrestó a siete de los dirigentes estudiantiles.

En su conferencia de prensa, los estudiantes nigerianos confirmaron las noticias de que habían sido objeto de presiones por parte de los búlgaros, que tomaron medidas para impedir el éxodo en masa de los estudiantes africanos que se encuentran aún en Bulgaria.

Los tres estudiantes nigerianos, que esperan poder completar su educación universitaria en Austria, han presentado solicitudes para su admisión en la Universidad de Viena. **FIN**



Niños paseando a lomo de elefantes en el Zoológico de Londres.

## Carta de Londres

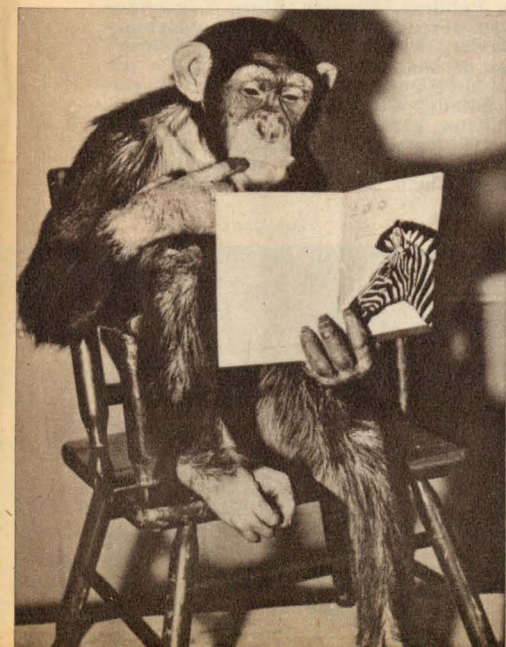
# EL FRÍO Y EL ZOO

Por ESTEBAN SALAZAR CHAPELA

**H**ACIA más de dos siglos —222 años para ser exactos— que Inglaterra no sufría un invierno tan duro y tan largo como el que acabamos de pasar. Invierno durísimo fueron los de 1940 y 1947, pero fueron en compensación inviernos breves. El invierno de este año —o de 1962-63— comenzó muchos antes de Navidad con nieves copiosas, siguió en el mismo plan por enero, continuó de la misma manera frígida por febrero, y hasta ayer, como quién dice, hasta los primeros días de marzo no se inició el deshielo de tanto hielo empedernido.

Los animales racionales tienen siempre para combatir el frío las defensas de los ropajes artificiales que llamamos trajes, así como tienen también las otras defensas no menos artificiales que llamamos casas, estufas, chimeneas, radiadores, bolsas de agua caliente para la cama, etc. Pero ¿qué pasa con los animales irracionales de un país cuando éste queda convertido en una cámara frigorífica? Los animales irracionales no tienen otras defensas que las que les dio la naturaleza, de suerte que si el animal racional no acude presto en su auxilio el animal irracional perece sin remedio. Es esto justa-

**UN CHIMPANCE** "leyendo" atentamente el catálogo.



mente lo que les ha ocurrido este invierno, a pesar de los grandes servicios que se improvisaron en Inglaterra, para el caso, a muchas vacas y ovejas, a muchos ciervos y a incontable número de aves. En realidad, los únicos animales que disfrutaron aquí de defensa total contra el terrible frío —aparte de los animales domésticos: el perro, el gato, el caballo, el ave de corral, el ave enjaulada— fueron los animales del zoológico de Londres, o del zoo, como los ingleses dicen siempre para abreviar. (La expresión completa inglesa es "zoological garden".)

En el zoológico, o zoo, de Londres, este crudísimo invierno han muerto menos animales que en otros inviernos más benignos, a tal punto se ha extremado el cuidado con ellos. Sólo se han registrado dos muertes a causa del frío: dos gorilas que fallecieron repentinamente de neumonía. Con todos los bichos del zoo sus guardianes anduvieron estos meses con un mimo exquisito. Pongamos como ejemplo el caso de los pingüinos. Los guardianes rompían dos o tres veces al día el hielo de los estanques en cuyos bordes acampan los "pájaros bobos", como llamamos en castellano a los pingüinos. A la hora de echarles de comer, ellos bajaban al agua del estanque para coger sus peces, pero muchas veces, cuando querían salir a flote, el agua de arriba se había helado y se encontraban presos. Sólo la vigilancia —el auxilio— continua de los guardianes podía salvarlos.

Ha sido interesante el comportamiento de algunos animales en este invierno duro y largo. Los elefantes permanecían generalmente en sus casas, no tanto por miedo al frío, como por miedo a resbalar —como resbalaron varios— en la rampa helada que encontraban a la salida. (La caída de un elefante, con sus cuatro o cinco toneladas de peso, es como la caída de una torre.) Pero los elefantes de la India, cuando se veían en campo abierto, parecían disfrutar mucho con la nieve. Los tigres estaban también encantados al remover la nieve con sus zarpas. (Los tigres andan muchas veces por climas más fríos que lo que se cree generalmente.) Los leones estuvieron dudando varios días si salir o no salir de su guarida, pero terminaron por aventurarse valientemente, pues, al fin y al cabo, los leones tienen corazón de león. Lo mismo los tigres



**LEOPARDO** de la India, tan manso e inteligente, que puede adiestrarse para la caza como si fuera un perro.

que los leones tardaron algo en habituarse al pavimento nevado y helado; al principio patinaban continuamente y se desconcertaban; luego concluyeron por recobrar su equilibrio y andaban de un lado para otro con su majestad acostumbrada.

Los loros, las cacatúas y los guacamayos que tenemos aquí están en verdad habituados al invierno —normal— de Londres, pero en cuanto comenzaron las temperaturas gélidas bajo cero, se los confinó a sus aposentos con calefacción central. Lo mismo se hizo en seguida con los monos y con todos los cuadrúmanos tan parecidos al hombre. (A unos más y a otros menos, como es bien sabido.)

Como es de suponer, este crudísimo invierno ha sido la delicia de los animales polares. Los renos árticos triscaban por la nieve con verdadero gozo. Los zorros árticos daban saltos de júbilo y no se cansaban de ir de aquí para allá. Los osos árticos estaban también muy contentos y comían más que de costumbre. Un oso polar ruso de tres años se pasó toda una tarde entrando y saliendo de su piscina y no se quedó quieto hasta que ésta se heló del todo. En cuanto a las focas —esos verdaderos animales de circo— se pasaban el día entero en el agua cubierta por treinta centímetros de hielo.

De las serpientes no hay que hablar. El departamento ofidio del zoo, de Londres, es de lo más impresionante. En una galería de techo bajo están acomodados los reptiles en sus respectivos habitáculos, separados del público por un cristal. Vemos a estas grandes serpientes que parecen muertas —raras veces las vemos moverse— como si fueran peces en un acuario. Ellas tienen su temperatura adecuada todo el año, y para ellas no cuentan las estaciones, ni por tanto el calor ni el frío.

En fin, ya pasó. Ya pasó el crudo y largo invierno de 1962-63, sólo comparable al igualmente largo y crudo de 1740-41. Ya pasó, pero ¡ay! Al subir la temperatura ha bajado el agua. Quiero decir que hemos entrado en un período de lluvias persistentes...

Londres, marzo de 1963.

FIN



## ESTUDIOS ECONOMICOS LATINOAMERICANOS

La Escuela de Economía de la Universidad de Chile inauguró las actividades del Programa de Estudios Económicos Latinoamericanos para Graduados, integrado por 68 becarios de 14 países que buscarán el perfeccionamiento en las menciones de Administración, Desarrollo Económico y Economía Agraria. En la foto, usa de la palabra el Director del Instituto de Economía, Carlos Massad. Junto a la mesa, el Decano de la Facultad de Ciencias Económicas, Ministro Luis Escobar; el Consejero de la Embajada mexicana, Saúl Arriola, el Director de la Escuela de Economía, Eduardo Miranda, y el profesor Luis Palma.



## EMBAJADOR ARGENTINO VISITO VALPARAISO

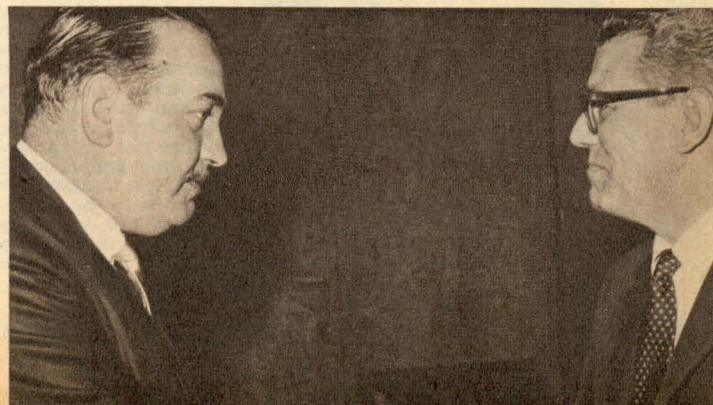
Nicanor Costa Méndez, Embajador de Argentina en Chile, realizó una visita oficial de dos días a Valparaíso y Viña del Mar. El distinguido diplomático fue acompañado por los Agregados Cultural y Naval, Héctor Sainz Ballesteros y Asdrúbal Fostunado, respectivamente. Aquí, el señor Costa se retira luego de depositar una ofrenda floral ante el monumento a Arturo Prat; junto a él, el Contraalmirante Balaresque y el Intendente de la provincia, Luis Guevara Ortúzar.

## CONVENTO SOLEMNE TEMPLARIO

La Orden de los Caballeros del Templo, fundada en 1118 para asegurar el acceso de los peregrinos a los Santos Lugares de Palestina e introducida en Chile el año 1954, celebró su primera reunión oficial o Convento Solemne. La institución, cuya sede está en la ciudad alemana de Nuremberg, se dedica actualmente a múltiples obras de beneficencia y caridad, para lo cual agrupa en América a filántropos de Argentina, Brasil, Chile y Uruguay. En la foto, Octavio Barrientos Cofré, Caballero de Justicia, se refiere a la vida de Jacobo de Molay, último Gran Maestre Histórico, cuya muerte, acaecida el 18 de marzo de 1314, es recordada con unción por los Templarios. Preside la reunión el Representante General de la Orden, Jefe de su Consejo Superior y Gran Bailí, Martín Prassel, Barón de Almarada.

## DIFUNDIRA LA REALIDAD HABITACIONAL

El Ministro de Obras Públicas, Ernesto Pinto Lagarrigue (derecha), recibió en su despacho al periodista norteamericano Bryan W. H. Taylor, del "San Francisco Examiner", quien realizó una visita de siete días a Chile, invitado por la Federación Chilena de Cooperativas. El señor Taylor dará a conocer en los Estados Unidos la realidad de la situación habitacional chilena, para lo cual se entrevistó con altos dirigentes de la viviendas y el cooperativismo nacionales, y conoció poblaciones, cooperativas y asociaciones de ahorro y préstamo de Santiago, San Antonio, Valparaíso, Talca y Curicó.





## SEMANA MUNDIAL CONTRA EL HAMBRE

El Presidente de la República recibió en el Palacio de La Moneda a la directiva del Comité Chileno de la Campaña Mundial de Liberación contra el Hambre, que preside Oscar Herrera Jarpa, la que le agradeció su interés en la iniciativa. Por cadena nacional de emisoras y TV, el Presidente Alessandri se refirió a la trascendencia que la Campaña entraña para la paz social y bienestar de los más necesitados. En la Iglesia Catedral, Monseñor Silva Henríquez ofició una misa por el buen éxito de esta empresa.

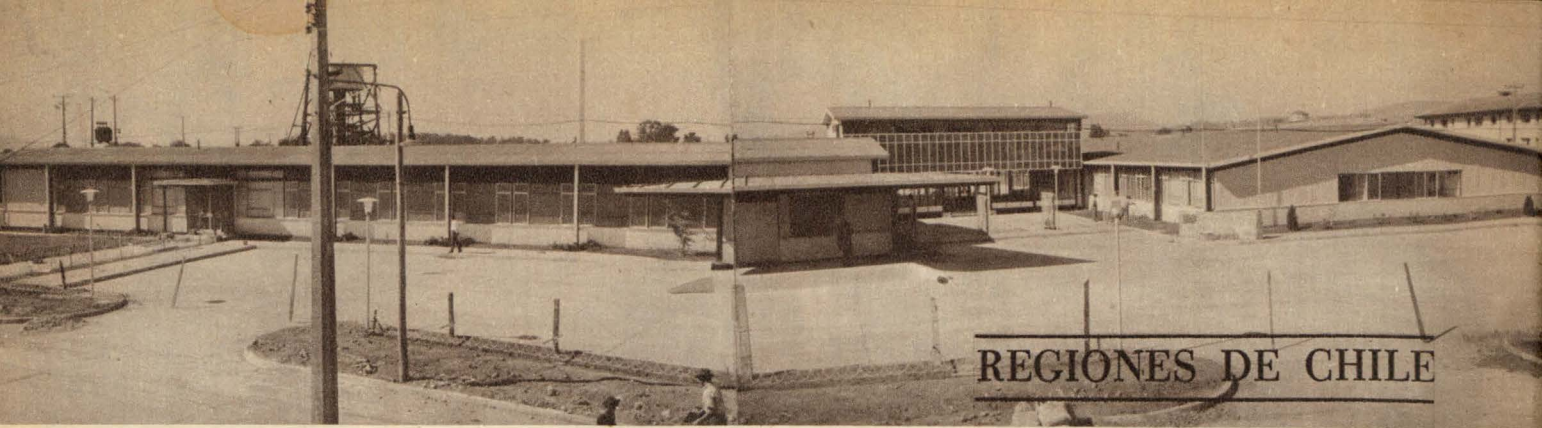
## ACTUALIDAD NACIONAL



## CUMPLIO MISION EN LA ANTARTIDA

Ancló en Valparaíso el rompehielos de la Armada de Estados Unidos "Staten Island", luego de cumplir una operación de observación científica en la Antártida, que se prolongó por espacio de 120 días. La nave regresa a su puerto-base de Seattle (Estado de Washington), donde culminará una travesía de 36.000 millas. En las fotos (derecha): el "Staten Island", atracado a uno de los muelles de Valparaíso. (Arriba): La Marina de Chile ofreció en el Club Naval una recepción a los tripulantes del rompehielos norteamericano. Aquí aparecen en aquella ocasión, de izquierda a derecha: Comandante Mario Mutis, señora de Laurence, Capitán de Navío y Comandante del "State Island", Price Lewis y Contraalmirante Jorge Balaresque Buchaman, jefe de la I Zona Naval.





## REGIONES DE CHILE

*Visión panorámica del hospital, captada desde la calle Bulnes.*

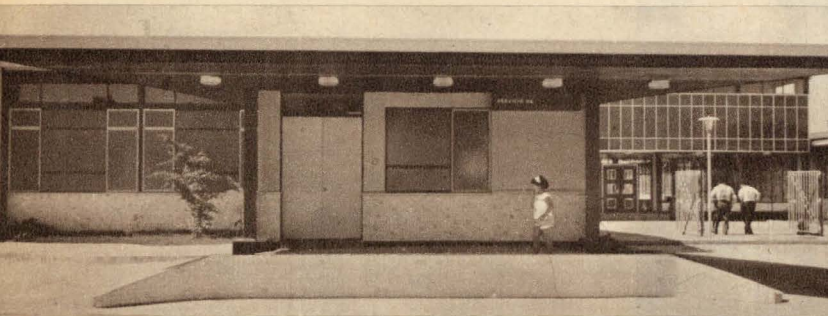
# COOPERACION CHILENO-NORTEAMERICANA

El nuevo Hospital de Emergencia "Abraham Lincoln", de Valdivia, construido mediante aportes y acción conjunta de la Agencia para el Desarrollo Internacional de Estados Unidos, del Servicio Nacional de Salud y de la Sociedad Constructora de Establecimientos Hospitalarios, será inaugurado en el curso de abril próximo. Culminará así otra fase de la importante cooperación internacional sustentada por los Gobiernos de Chile y Norteamérica y especialmente comprobada a raíz de los sismos que en mayo de 1960 destruyeron varias provincias del sur.

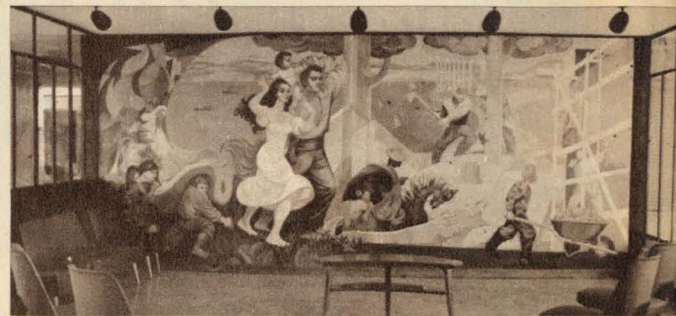
El establecimiento, que ocupa una extensión de 6.800 metros cuadrados, es de tipo prefabricado y asísmico, formado por rígidos marcos de fierro que garantizan su solidez.

Posee consultorio externo para adultos y materno-infantil, sección operaciones y pensionado, hospitalización, maternidad y pediatría, cocina, lavandería, bodega, talleres, anatomía patológica y oficinas administrativas. En siete pabellones hay disponibles 220 camas, con lo cual se solucionará en gran medida el grave déficit que al respecto hay en la actualidad en los diversos hospitales de Valdivia. Hermosos murales han sido pintados en sus paredes, dando al recinto un aspecto grato y original.

A la ceremonia de apertura concurrirán el Ministro del Interior, Sótero del Río; el de Salud Pública, Benjamín Cid; el Director General del SNS, doctor Gustavo Fricke, y el Embajador de EE. UU., Charles W. Cole.



*El Servicio de Urgencia tiene acceso inmediato desde la calle.*



*Junto a la entrada principal está el salón de recepción, en cuyo extremo se ve el mural de Pedro Lobos.*

### OTRO HALLAZGO VALIOSO

**ANTOFAGASTA:** Al notable hallazgo del pueblo prehistórico y semicubierto por la arena que a principios de febrero pasado realizara el ingeniero y geólogo Emil de Bruyne, se agregó ahora el descubrimiento de otra ciudad de épocas remotas y de características diferentes al anterior. Las casas, de adobe y barro, son de forma rudimentaria y de reducido tamaño; cimientos de "piedra rodada" les dan mayor solidez. Animales, ritos religiosos aborígenes y motivos familiares están inscritos en forma de petroglifos en esas piedras. Según apreciaciones manifestadas por el señor De Bruyne, la región en cuyo centro está enclavado el pueblo fue hasta miles de años atrás un amplio centro de avanzados cultivos agrícolas.

### INAUGURAN EXPOSICION

**LA SERENA:** La XVII Exposición Agrícola, Ganadera, Industrial y Minera de Peñuelas fue inaugurada en ceremonia en la que estuvieron presentes el Subsecretario del Ministerio respectivo, Ciro Iturriaga Garcés; el Intendente de Coquimbo, Tulio Valenzuela, y el Director de Agricultura y Pesca, Raúl León. Lo más sobresaliente de

las actividades agropecuarias e industriales del Norte Chico fue seleccionado y presentado en la tradicional muestra.

### CIUDADANOS HONORARIOS

**QUILLOTA:** La Municipalidad de esta ciudad, por intermedio de su Alcalde, Víctor Vergara Flores, hizo entrega de sendos pergaminos y medallas de oro a los oficiales Jorge Poblete y Julio Solorza, Director y Comandante de la Escuela de Caballería y del Regimiento "Aconcagua". Las distinciones les fueron conferidas con motivo de haber sido nombrados Ciudadanos Honorarios de Quillota.

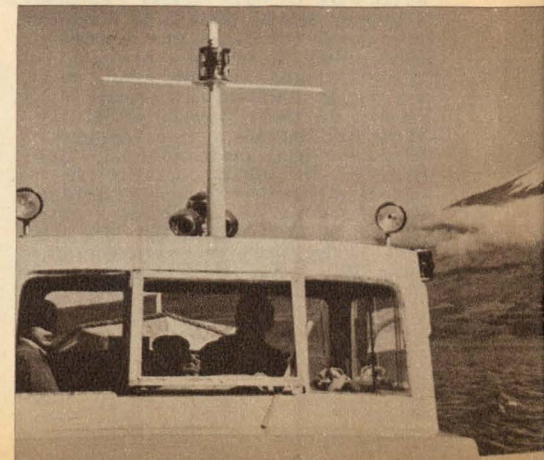
### ENTUSIASMO POR INGRESAR A ESTUDIOS DE PERIODISMO

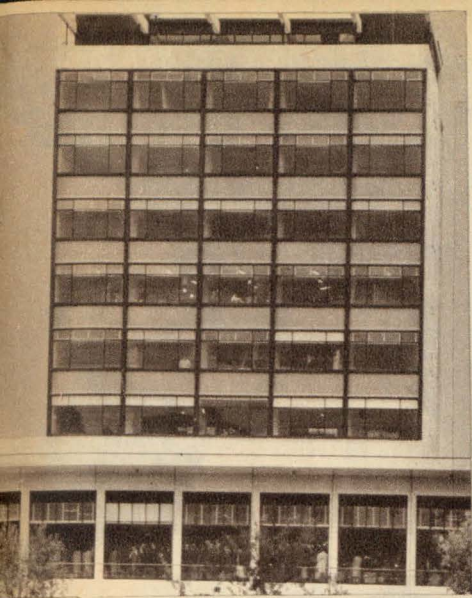
**VALPARAISO:** 22 alumnos fueron seleccionados entre más de 100 postulantes para ingresar al primer año de la Escuela de Periodismo dependiente del Instituto Pedagógico de la Universidad de Chile, que iniciará sus labores a contar del 1.º de abril próximo, bajo la dirección del profesor Claudio del Solar. Esta es otra prueba del gran interés que se ha despertado por ingresar

a los estudios de periodismo y que ha llevado a diversos planteles universitarios a crear las escuelas respectivas.

### PALMAS ACADEMICAS

**VALPARAISO:** El rector del Colegio de los Sagrados Corazones, Andrés Aninat de Viale Rigo, recibió las Palmas Académicas que le confirió el Gobierno de Francia al cumplir 125 años de labor docente el instituto que él dirige. Raymond Vizzavonne, Encargado de Ne-





**MODERNO EDIFICIO MUNICIPAL.** En ceremonia a la que concurrió el Ministro de Relaciones Exteriores y Subrogante de Interior, Carlos Martínez Sotomayor, fue inaugurado el nuevo Edificio Consistorial, de 8 pisos, y situado al costado sur de la Plaza de Armas. La obra reúne avanzada arquitectura, magníficas terminaciones y amplias oficinas para la Municipalidad.

gocios de Francia, entregó la distinción en presencia del Intendente de la provincia, Luis Guevara, y de la misión de diez senadores franceses que recientemente visitó el país.

#### **VALIOSA LABOR EDUCACIONAL**

**RANCAGUA:** Aproximadamente 120 mil escudos ha invertido la Braden Copper Company en reparaciones y ampliaciones de los locales escolares, que para los hijos de sus empleados y obreros ha construido en el mineral de "El Teniente". Es así como la empresa norteamericana prosigue con su vasto plan de progreso y bienestar para los miles de pobladores de Sewell.

**BELLEZAS DEL SUR.** La Región de Los Lagos goza de indudable fama internacional. Cientos de turistas del país y del extranjero acuden año a año hasta los paisajes espléndidos de la zona sur, y disfrutan además del agradable clima de los meses de estío y del generoso deporte de la pesca de agua dulce. Una vasta red de hoteles, hosterías y servicios especializados proporciona adecuada atención a los visitantes. La belleza telúrica del volcán Osorno, enclavado junto a las riberas del lago Todos los Santos (grabado), en la provincia de Llanquihue, es uno de los lugares que mayor atracción producen entre los veraneantes.



imperiosa  
necesidad



Cuando hace calor, hay que eliminar los desagradables efectos de la transpiración. En el trabajo o de paseo, el moderno desodorante ETIQUET, antisudoral, le proporciona seguridad. No mancha la ropa. ni irrita la piel

**Etiquet** MR. DESODORANTE ANTISUDORAL



## Deportes

por HUGO SAINZ

### 3 COLORADAS PARA LA "U"

**D**ESTREZA colectiva e individual, fuerza, velocidad, táctica y lucha noble fueron las características notables del sensacional duelo sostenido por las Universidades de Chile y Católica el sábado último en el Estadio Nacional en disputa por el título de campeón profesional de 1962. Puede afirmarse, sin caer en exageraciones, que nunca antes en la historia del fútbol rentado chileno un final de campeonato había estado más emotivo y mejor jugado que éste donde llegaron a enfrentarse, por extraña coincidencia, los dos elencos que cuentan en sus filas con la gran mayoría de los seleccionados nacionales.

Ganó la "U" porque acreditó superioridad neta sobre su porfiado y batallador rival. Más armado en todas sus líneas y con figuras de excepcional calidad en varios puestos, logró el preciado galardón en medio de la euforia e incontenible alegría de sus miles de hinchas y parciales. La UC tiene el mérito de haber obligado hasta el final a su calificado antagonista, exigiéndolo como no había logrado hacerlo ningún otro conjunto en el certamen.

El flamante campeón aprobó su examen final con tres coloradas.



Tras el pitazo final de la contienda ha caído el telón de uno de los torneos más dramáticamente disputados en el fútbol profesional chileno. En noble y caballeroso gesto, Tito Fouilloux, crack de la U. C., se confunde en cordial abrazo con sus ocasionales adversarios.





En los camarines de la "U" todo era euforia y alegría mientras se entonaba el himno de los campeones. Jorge Pica, presidente de la enseña azul, no disimula su regocijo al abrazar a Leonel Sánchez, uno de los héroes de la última jornada del torneo profesional de fútbol.

Carlos Campos, el temible goleador de la "U", scorer absoluto del torneo, con 36 goles marcados en 35 partidos, anota el segundo tanto para su equipo en el encuentro decisivo de las "UES". Villarroel se esfuerza por evitar el tanto, mientras Behrends, Sullivan y más atrás Rivera tratan de intervenir infructuosamente.

Miles de antorchas improvisadas y pañuelos blancos saludan a los muchachos de la "U", cuando se retiran a los camarines, victoriosos. La foto es elocuente y muestra el final de un suspense mantenido durante varios meses.



## APUNTES DE LA GRAN FINAL

**N**ADIE puede haberse retirado descontento o insatisfecho la noche del sábado desde el Estadio Nacional.

La emoción marchó a la par con los goles espectaculares de los artilleros de las dos Universidades, y la notable calidad futbolística exhibida por los dos conjuntos que llegaron, después de 34 fechas del maratónico certamen, dispuestas a entregar las últimas reservas de sus energías y habilidad en su noble afán por lograr para sus colores el preciado galardón de campeones. Y en este aspecto puede decirse, enfáticamente, que siendo jugadores profesionales, jugaron con alma de amateur. Esto es, sin desmayos ni claudicaciones, y poniendo lo mejor de sus recursos y esfuerzos en la búsqueda del triunfo.

Es por eso que parodiando una frase histórica, bien podría resumirse el cotejo diciendo: "Nunca tantos (80 mil espectadores) sufrieron y se alegraron tanto con la habilidad, técnica y corrección brindada por 22 hombres trenzados en lucha viril y caballerosa".

Alguien dijo, al retirarse del Estadio, en medio de la multitud: "Yo no vi el Mundial porque no estaba aquí... Pero lo que vi esta noche equivale a todos los mundiales juntos"...

Quando el silbato del árbitro Domingo Massaro, quien dirigió la contienda con criterio y notable acierto, anunció el final de la brava contienda, Leonel Sánchez, el temible artillero de la "U", el mismo que enterró las esperanzas de la UC, de empatar a cuatro goles cuando la cuenta favorecía a los azules por cuatro a tres, anotando el quinto tanto con espectacular jugada, corría por toda la cancha mostrando júbilo el zapato izquierdo. Al pasar frente a nosotros, muy cerca del túnel norte que lleva a los camarines, le preguntamos la razón de su actitud: "Es que con este "chuteador" calmé los nervios de los miles de hinchas de mi club, y además aseguré el triunfo —nos contestó, agregando después—. Le vamos a hacer un marco y lo vamos a colgar en el Salón de Honor de la "U", junto a un cuadro de Picasso"...

¡Cómo ha cambiado Tito Fouilloux, el magnífico entreaña internacional de la UC... No es que dudáramos anteriormente de sus innegables aptitudes, siempre el cronista sostuvo en sus comentarios que de los jugadores jóvenes de nuestra selección era él uno de los de mejor base técnica, físico y talento, pero que le faltaba decisión en el área para hacer más completo su trabajo.

Y Fouilloux ha superado este aspecto negativo de su juego, convirtiéndose en hombre de área decidido, sagaz y demoleador, aun para la más brava de las defensas. Nos alegramos sinceramente porque en él hay un crack para rato.

Esto mismo nos obliga a condenar con energía a quienes, cegados por el fanatismo, pretenden molestarlo en la cancha con actitudes, gestos y demostraciones hostiles, que aunque no pueden alcanzar a este correcto muchacho, le restan la tranquilidad a que tiene derecho cuando derrocha generosamente sus energías en el campo de juego. Esto no es de deportistas, ni menos de hombres cabales. FIN

# La responsabilidad de ser bella...

## LA RESPONSABILIDAD DE SER BELLA

Mantener la lozanía, la tersura y el aspecto saludable del cutis es la aspiración de toda mujer consciente de la responsabilidad de ser bella.

- Cremas de Limpieza para diferentes tipos de cutis
- Lociones estimulantes
- Cremas nutritivas
- Cremas hidratantes
- Cremas para manos
- Champú y Fixapel para el cabello.

  
**PRINCE**  
*Jaquely*  
M.R.  
COSMETICA CIENTIFICA



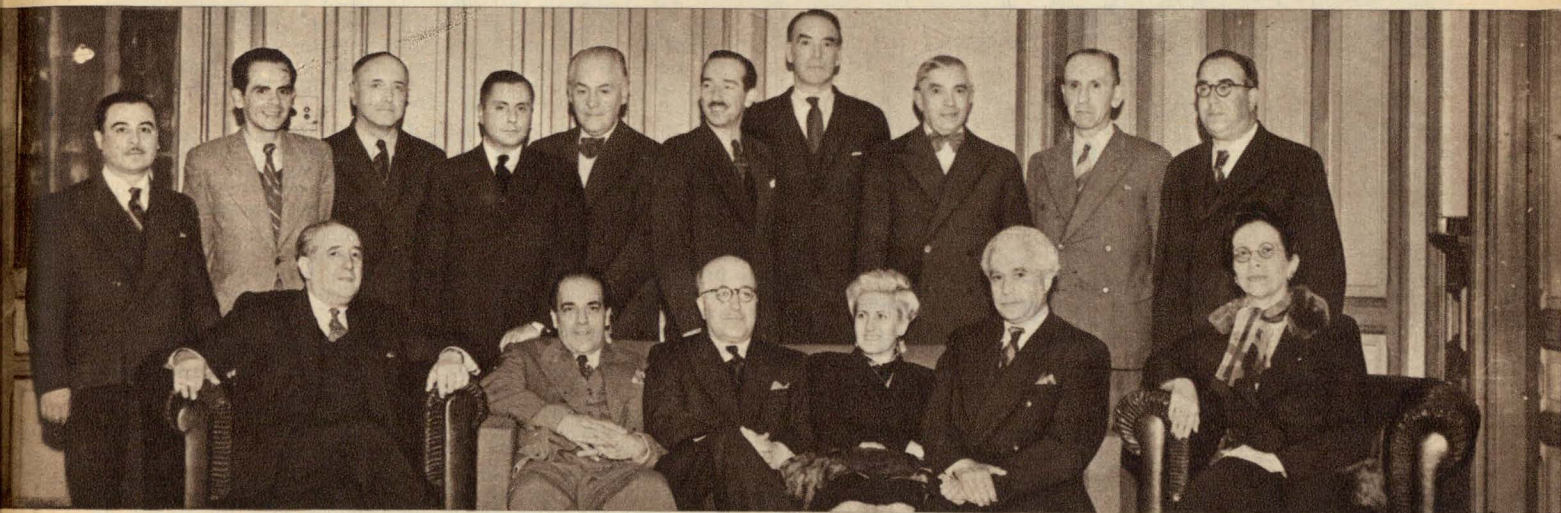
PRINCE JAQUELY, Cosmética Científica, le invita a asesorarse de los consejos que, en consulta gratuita, le brindan sus cosmetólogas que atienden en los establecimientos más prestigiados.

Avda. Pdte. Balmaceda 1264, Fono 81748 — Casilla 3457  
Santiago.

Por JUAN ORREGO SALAS

# LA INCESANTE PRODUCTIVIDAD DE HEITOR VILLA-LOBOS

(II)



EN NOVIEMBRE de 1944 Heitor Villa-Lobos visitó Chile. En la presente fotografía aparece rodeado de los compositores chilenos que estaban en esos momentos en el país. De pie, de izquierda a derecha: Pedro Muñoz, Santiago Velasco, (compositor venezolano), Alfonso Leng, Urrutia Blondel, Carlos Isamitt, René Amengual, Juan Casanova Vicuña, Enrique Soro, Carlos Melo Cruz y M. Valenzuela. Sentados: Próspero Bisquert, HEITOR VILLA-LOBOS, Domingo Santa Cruz, Sra. de Villa-Lobos, Pedro Humberto Allende y María Luisa Sepúlveda.

**D**EBIDO a su prodigiosa capacidad de trabajo y a su escasa necesidad de dormir —nos dice Burle Marx—, Villa-Lobos compuso incesantemente, y a veces durante noches completas.

No de otra manera podríamos explicarnos un catálogo con 727 obras, como el que de este autor ha publicado la Unión Panamericana. Es un caso sólo comparable con Mozart, y aun así, lo supera numéricamente.

Ya lo hemos dicho anteriormente, mas conviene insistir en ello antes de concentrarnos en el estudio de su obra. Villa-Lobos cultivó todos los géneros imaginables de música, y a las formas y procedimientos tradicionales agregó otros tantos de su propia invención, como las *Bachianas y Choros*. No pasó por alto la ópera, aunque en ella no lograra destacar. En 1920 escribió una en tres actos, basada en un libreto de Graça Aranha, titulada *"Malazarte"*, y poco antes de esto había completado la partitura de otra, también en tres actos, basada en un libreto de Renato Viana, titulada *"Zoé"*. Ninguna de éstas, como tampoco *"Yerma"*, escrita en 1955, ha sido presentada hasta el momento y son muy pocas las referencias que se poseen acerca de sus manuscritos.

Es posible suponer que la falta de interés por estas obras se deba a razones de orden dramático, puesto que resulta difícil atribuirle a una hipotética falta de cualidades líricovocales, las que Villa-Lobos poseyó en alto grado. Tal vez uno de los medios en que se expresara con mayor elocuencia fue en el de la voz humana. Prueba de ello la tenemos en sus innumerables canciones y en obras de la calidad de su *Bachiana N.º 5 para voz y orquesta de violoncellos*.

Se dice que la *"Cantilena"*, primer movimiento de la

obra citada, la escribió en las primeras horas de una mañana en su estudio de Río de Janeiro y que antes de orquestarla llamó a algunos amigos para que en colectividad entonarían la melodía que lo ha hecho famoso en el mundo entero. Luego de tan improvisada interpretación se puso a trabajar en la partitura, la que completó 24 horas después.

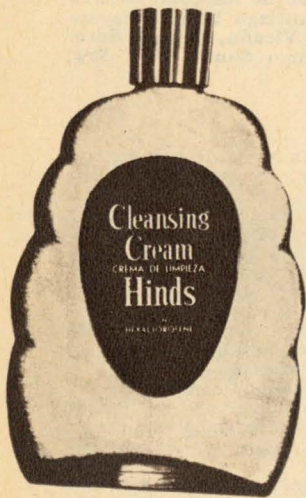
Su diabólica facilidad y el estado de perpetuo trance artístico en que transcurrió su vida le impidieron disponer de periodos especiales de tiempo para dedicar a otras actividades. Sin embargo, éstas no le fueron ajenas. Muchos "hobbies", aparte de las obligaciones normales de su vida, los practicó en paralelo con su trabajo artístico.

Fue muy corriente el ver a Villa-Lobos cenando en un restaurante o tomándose un refresco y con un cuadernillo pautado en el que escribía una obra o realizaba la orquestación de un bosquejo general que ya había completado horas antes.

Burle Marx nos cuenta de una oportunidad en que trabajaba asiduamente en la partitura de orquesta de una obra para niños titulada *"La Ventana Mágica"*, que debía presentarse dos días después en un concierto de carácter educativo. En aquella ocasión, después de una cena con amigos, uno de ellos se sentó al piano para leer la reducción del poema sinfónico *"Amazona"*. Villa-Lobos continuó componiendo, pero de vez en cuando, y de la manera más natural, se dirigió al pianista para reparar en alguna nota falsa o indicarle que algún pasaje debía ser más lento o más rápido. Con ello demostraba la capacidad de controlar dos situaciones totalmente ajenas: la de estar creando una obra y al mismo tiempo escuchando la interpretación de otra.

En Villa-Lobos nunca o muy rara vez se produjo el ca-

SIGUE



## Crema líquida de limpieza para todo tipo de cutis

No es grasosa. Actúa al penetrar la piel profundamente, desprendiendo al instante los más rebeldes rastros de maquillaje y las impurezas del cutis. Cúbrase el rostro y cuello con HINDS CLEANSING y remuévase con un algodón. Su piel quedará limpia, fresca y suave, lista para el maquillaje.

NUEVA CREMA CELESTE DE LIMPIEZA HINDS.

so de tener que interrumpir la creación artística para cumplir otras obligaciones. Incluso pudo componer viajando. Durante una gira por el Estado de Sao Paulo escribió el movimiento final de su *Bachiana Brasileira N.º 2*, conocido con el nombre de *El Trencito de Caipira*, cuando se lo ejecuta separado del resto de esta obra.

Sus aficiones y pasatiempos, si muchas veces pareció abordarlos desprendiéndose de la música misma, esto fue puramente aparente. Muy conocida fue su inclinación hacia ciertos deportes y juegos, entre otros, hacia el fútbol y el encumbrar volantines.

En una buena porción de sus obras vemos reflejarse estas aficiones, y no fueron pocos los que le oyeron decir que ésta o aquella la había concebido mientras contemplaba o participaba en una partida de pelota, de "capoeiragem" (especie de jujitsu brasileño), de diábolo o de peteca, o en el proceso de lograr que un volantín se remontara por los aires.

La tercera serie de su colección de obras para piano titulada "*Prole do Bebe*", compuesta en 1926, y cuya primera serie ha sido ampliamente difundida por Arthur Rubinstein, está basada en diferentes deportes. Su obra orquestal "*O Papagaio do Moleque*" (El volantín del bribonzuelo), escrita en 1932, recoge también los sentimientos relacionados con otra de sus experiencias extramusicales.

La elocuencia, increíble inquietud y constante aceleración de Villa-Lobos, no sólo lo llevó a cultivar los géneros musicales más antagónicos, sino que a expresarse a través de todos los instrumentos imaginables y de las más desusadas combinaciones de éstos, sobrepasando en algunas oportunidades el marco de lo convencional.

En la versión original su *Suite Sugestiva N.º 1*, escrita en París en 1929, uno de los cinco movimientos que la componen fue concebido para una voz de soprano acompañada por tres metrónomos sincronizados a contratiempo, en que la orquesta sólo intervenía en los últimos compases.

En la esfera de sus composiciones para conjuntos de cámara, nos encontramos con toda suerte de combinaciones orquestales, algunas veces asociadas a la voz humana, como es el caso de su *Choro N.º 3*, escrito en 1925 y concebido para clarinete, saxofono, fagot, trompa, trombone y coro masculino; de su *Suite para canto y violín solo*, de 1923, o de sus agrupaciones puramente instrumentales, como su *Choro N.º 7*, compuesto en 1924, para flauta, oboe, clarinete, saxofono, tam-tam, violín y violoncello; de su *Cuarteto 1921*, para arpa, celesta, flauta, saxofono y coro femenino; de sus obras para orquesta de violoncellos, con o sin voz, o de su "*Divagaçao*", escrita en 1946 para violoncello, piano y tambor.

A la luz de las obras citadas y de otras muchas queda probado el embrujo que sobre Villa-Lobos ejercieron los timbres instrumentales, las combinaciones más inusitadas de éstos, el contraste y constante juego de colores sonoros, sólo explicable en un espíritu imbuido en la maraña de la floresta tropical y en una mente en constante acción.

Hablábamos antes de Villa-Lobos habiéndose expresado en los géneros más antagónicos de la música. Nos referíamos entonces a los múltiples ejemplos de música popular, que tanto improvisó en los primeros años de sus experiencias de adolescente, como escribió en éstos y en los venideros, frente al cultivo de las grandes formas, como la Sinfonía, el Concierto, el Cuarteto y la Sonata. Es claro que siempre subsiste en estas últimas un toque de lo popular, la rusticidad de algunas de sus más cotidianas canciones, el espíritu rural de sus exóticos ritmos o el sentimentalismo plebeyo de sus melodías.

Como base de los pensamientos musicales más abstractos, existen siempre en Villa-Lobos un trasunto pintoresquista, una trama literaria o un cuadro que es el que mantiene el orden interno de las obras más allá de lo puramente objetivo, de las estructuras mismas del arte.

Es curioso observar en la sucesión de sus siete primeras Sinfonías, de las doce que escribiera entre 1916 y 1957, que todas ellas ostentan títulos que denotan un germen de inspiración extramusical.

- 1916. Sinfonía N.º 1 "O Imprevisto".
- 1917. Sinfonía N.º 2 "Ascençaõ".
- 1919. Sinfonía N.º 3 "A Guerra".
- 1919. Sinfonía N.º 4 "A Vitoria".
- 1920. Sinfonía N.º 5 "A Paz".
- 1944. Sinfonía N.º 6 "Montanhas do Brasil".
- 1945. Sinfonía N.º 7 "Odisseia da Paz".
- 1950. Sinfonía N.º 8.
- 1951. Sinfonía N.º 9.
- 1952. Sinfonía N.º 10 "Sume Pater Patrium" (con coros).
- 1955. Sinfonía N.º 11.
- 1957. Sinfonía N.º 12.

FIN

# LA BELLEZA INVERNAL DE LOS JARDINES DE KEW

Por RITT CLARK

**M**ILLARES DE personas —y no sólo los londinenses— visitan Kew durante el verano. (Después de todo, ¿no nos pidió el poeta que pasásemos por los jardines de Kew en la temporada de las azucenas?)

Y, realmente, ¿hay algo mejor que pasarse un día de sol paseándose por los jardines, bajo la sombra de viejos árboles, admirando el vasto tronco del roble español, el garbo de la brencá, plantas y flores de todas las partes del mundo y la belleza de aves silvestres deslizándose sobre las aguas del lago?

El tictac de los torniquetes suena monótonamente mientras que un promedio diario de 5.000 veraneantes (a tres peniques por persona) entra por las puertas de estos Reales Jardines Botánicos, fundados hace más de 200 años, en 1759, en las riberas del Támesis, a unos pocos kilómetros de Londres.

Mas hay otro "Kew" que nadie debe desconocer: el Kew invernal, cuando pueden verse las siluetas severas de olmos y fresnos, o de tilos y hayas, y la tracería deliciosa de sus ramas contra el azul frío del cielo; por entonces puede verse todo el rico colorido de la corteza de los árboles, oculta durante el verano por la sombra de sus hojas, y también puede contemplarse el rojo cálido del cerezo, el austero plateado del abedul, el oscuro castaño de los olmos, el suave satinado de los fresnos, y la corteza, parda y verde, de los madroños.

**De blancura impar.**— No hay nada tan blanco como la desnuda albura de algunas clases de mimbreras... a no ser que se trate de un zarzal. Y nada hay tan rojo como el rojo del cornejo, que destaca como si fuese un brochazo de pintura bermeja en un lienzo blanco, cuando una capa invernal de nieve desciende sobre los jardines de Kew.

La corteza, de múltiples grietas, del algarrobo puede ahora verse en toda su belleza de diseños fantásticos que causan impresión de ser obra de un tallista.

La débil luz invernal danza sobre el lustroso y largo follaje, verde, plateado o dorado, del acebo.

El carpe se engalana en diciembre con flores amarillas en forma de estrella. Rosas de la Natividad florecen en Kew, verdiblanas, parecidas a los ranúnculos. A mediados de enero brotan los primeros rododendros rojos; y se acelera el tictac de los torniquetes en los días de invierno cuando las campanillas blancas, azafrañes y los primeros narcisos alfombran los campos de césped de Kew.

A modo de contraste —o sencillamente para mantenerse abrigado—, quien visite Kew en invierno, puede entrar —si así lo desea— en los invernaderos y contemplar... bueno, puede admirar la colección de plantas y flores más surtida y extensa del mundo entero.

En los invernaderos en diciembre, están en flor rosadas camelias; en febrero, rododendros de las orquídeas se muestran en su máximo esplendor. Sí; es cierto: Kew también es maravilloso en invierno. FIN

LA DEBIL luz invernal danza sobre el lustroso y largo follaje...



# nuevo CHAMPU MANZANOL CONCENTRADO



**BRILLANTE  
RESULTADO  
a precio  
económico**



El champú MANZANOL ahora une a su calidad tradicional, su nueva fórmula "condicionada", única de Manzanol, que da automáticamente a su pelo, el brillo y suavidad que Ud. desea...

No importa que sea teñido, seco o graso.

No desconfíe del precio reducido...  
pruebe el producto y después opine.



Un producto de  
**LABORATORIO SANAX LTDA.**  
Casilla 1451 - Valparaíso

# Algo nuevo y mejor

cabello limpio, dócil,  
suave y brillante.  
con el nuevo

Champiú  
LIQUIDO  
BRANCATO

MAS y MEJORES

lavados por

MENOS DINERO

AGRADABLEMENTE  
PERFUMADO



FRASCO GRANDE

E° 1,-

R. PAPPENHEIM



Aproximaciones

Estéticas

Por VICENTE MENGOD

## NOVELAS ARAUCANAS

**L**OS TEMAS araucanos ejercen indudable fascinación sobre algunos escritores. Dos novelas recientes se aproximan a estas motivaciones. "El alero de las lechuzas mojadas", de Alejandra Victoria, y "Juan del Agua", de Luis Vulliamy.

Anotemos que esas lechuzas son un símbolo, una especie de válvula de escape de supersticiones y consejas.

En esta novela de caleta araucana, los tipos humanos están individualizados. Vemos desfilar, con su complejo existencial, a indios pescadores, a mujeres curiosas y enamoradas, a un mendigo de valoración casi ejemplar y a un vendedor ambulante, conocedor de los reductos geográficos y de la especial psicología de sus clientes.

Deambula por estas viñetas un cazador. En torno a su figura se ha vertebrado la visión de una zona chilena.

En el último capítulo de su obra, Alejandra Victoria resume la trama esencial: "Esta es la cabaña donde vivió el cazador la noche aquella".

Las alteraciones amorosas de las indias, eterno fragor femenino, se anotan con gracia y precisión: "El nuevo cazador es joven y hermoso... Arrogante, su presencia llena el camino. Mira a la Jerónima con curiosidad y le sonríe. Ella, sentada a la sombra de los tilos, se vuelve cuando siente crujir las hojas..."

"¿Por qué me mirará tanto? ¿No habrá visto nunca a una india?"

Esos razonamientos, semejantes alteraciones de la visera cordial de una mujer, se enredan en la trama novelesca para crear un clima de amorosa predisposición.

Alejandra Victoria si bien no llega a presentarnos un tema original y distinto, acierta en su intento de fijar a los personajes en una situación concreta: "El pescador aparta de su frente los cabellos mojados, y se sienta a comer ante la mesa de mimbre. Parece que metiera la cabeza en la olla".

Esta escritora siente nostalgia de unos paisajes bravíos, de las tierras de Arauco. Uno de sus personajes sueña con su tierra natal, Boroa. Donde las indias tienen los ojos azules.

Recordemos que, con anterioridad, publicó otra novela breve, de inspiración indígena, más perfecta en su arquitectura. Su título, "El Huach".

—oOo—

"**JUAN del Agua**", de Luis Vulliamy, se inicia con una espiral literaria, melódica y preciosista: "El humo blanco del verano, no las vaharadas negras despedidas por la paja o la leña, se empinaba encima de la mancha que definía el follaje de los pinos. Casi inmóvil, semejante a una culebra que reptara por un coligüe, subía hacia el cielo, dentro de su propia piel o cáscara, para empozarse arriba, diluido y enturbiando ese azul borroso, cansado, que señalaba los días más calurosos del estío".

Después, la prosa se afina, se hace más directa, menos barroca e impresionista.

Al final de la obra se anota un vocabulario araucano. Pero esas palabras, de fácil curso, ya inmersas en la jerga ciudadana, bien poco sabor araucano le agregan al relato, concebido y narrado desde afuera, con la sola finalidad de glosar la terrible injusticia que planea sobre algunas comunidades o familias indígenas.

Luis Vulliamy maneja las figuras literarias con seguri-

## EL RINCON DE

(De "Juan del Agua"). Por Luis Vulliamy, Santiago, 1962.

**JUAN DEL AGUA** no olvidaba que el único lugar donde un campesino puede soñar tranquilo es sobre su caballo. El límite llega a la agilidad de la imaginación y el largo de la jornada. Un caballo no debe apurarse si carece de pasto fresco y trabaja demasiado. La mente de un hombre puede detenerse a correr, aunque su dueño esté muriéndose de hambre. Juan del Agua sonreía o lloraba cuando viajaba en su caballo



**LA RAZA** aborígen: tema de dos últimas producciones de la literatura chilena.

sequía cuando otras vertientes se han secado. Parece que nada tiene en ocasiones diferentes el mismo valor. Lo que siempre se consideró una ventaja, puede significar de improviso una desgracia".

"Juan del Agua" no es la estampa de una forma de vida ya superada. Glosa el vivir de algunos araucanos, todavía no comprendidos y respetados. El tema conserva su interés, para ser vivido y para ser narrado, tal como acontece en esta obra, escrita en un lenguaje que, a veces, alcanza magnificencias de estilo.

—oOo—

**R. SANCHEZ-BOLAÑOS** es un artista múltiple. Pintor, grabador y literato. Ha escrito varios libros. El más reciente se titula "¡Adiós, bello pasado!", colección de cuentos, cuya tónica general es la sinceridad.

Todos sus personajes son de carne y hueso. Viven y sueñan, quieren saltar más allá de su propia sombra. Si no lo consiguen, al menos, han tenido la oportunidad de vivir en sí, de proyectarse por la maraña de la posibilidad feliz.

Un romanticismo de curso natural inspira muchas de estas páginas, que alguien diría escritas en épocas lejanas. Veamos un esquema de diálogo: "Tú ahora te debes a los tuyos, Ricardo, no lo olvides. Si nos vemos de nuevo, acaso tu felicidad y la de tu familia se pueden ver amagadas, y yo tendría la culpa. —¡Mi felicidad! —murmuré amargamente. Ibamos bajando la escalera. Eliana llevaba la cabeza inclinada, como ausente de sí misma. —¡Será la última vez! —repetió entre sueños—. ¿Verdad que es triste? ¡Oh Eliana! ¡Qué desgraciado soy!"

La prosa de R. Sánchez-Bolaños suena como una melodía ingenua, hecha de auscultaciones antiguas. Pero expande un aroma de sinceridad.

Incluso las posibles cursilerías se salvan por el curso natural y tumultuoso de la prosa. Y así tiene reminiscencia arcaica la siguiente tirada romántica: "¡Hasta mañana no! ¡Hasta nunca más! ¡No tengo derecho a interponerme en tu camino! ¡Eres un capullo recién abierto a la primavera de la vida, y yo marchitaré tu lozanía con mi tardío amor! ¡Sigue tu ruta, encantadora muchacha, sembrando tu camino de huellas olorosas, que yo no debo mancillar con mi bastón de anciano!"

Digamos que algunos de los cuentos que forman este volumen abordan temas costumbristas. Pero la auténtica vena del autor está, precisamente, en las historias de un amor que retoña.

¿Ingenuidad, moldes literarios viejos?

Tal vez afanes loables de revivir las escenas del recuerdo sin mayor preocupación estilística, dejando que la voz interior vaya dictando.

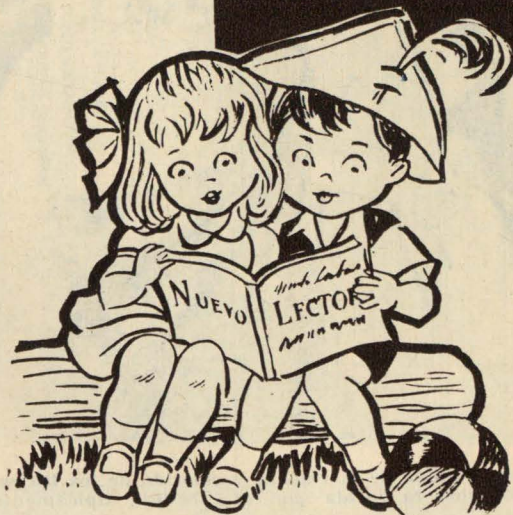
dad. En su libro son frecuentes, pero detenidas en el justo límite de la imagen sugerida: "Entre piedra y polvo el camino se estiraba, como un correón mal curtido, hasta las primeras casas del pueblo. La zarza, sin desmontarse sino en la huella de recientes quemazones, cabalgaba por las tranquillas y alambrado de las cercas; en algunos lugares se atrevía a trepar a los árboles, y daba arañazos a los tabiques raidos de ciertas viviendas".

La tragedia de Juan del Agua y de los suyos tiene proyecciones sociales. Dos tipos de civilización se han puesto en parangón. El agua, con su rumor fecundante, adquiere calidades de simbólico personaje.

"Es verdad que la vertiente está provocando malos ratos; pero nunca dejó de calmar la sed y de regar la huerta; no ha tenido seguros contra la

EN VENTA EN TODAS LAS BUENAS LIBRERIAS

## ESCUELA NUEVA de AMANDA LABARCA



Está hecha para sus niños.

Comprende los siguientes libros:

### Nuevo Silabario Americano (En Colores)

Es un método fácil y nuevo. No fatiga al niño. Lo entretiene enseñándole. Contiene cuentos y temas para conversar. Bastan sesenta días para aprender a leer y escribir.

E° 0,40

### Nuevo Lector Americano (En Colores)

Es la complementación del Silabario que enseña a leer. Contiene lecciones y ejercicios graduados de lectura y escritura. Todas sus páginas bellamente ilustradas con dibujos de Adduard, Alhué y Pepo.

E° 1,00

### Juan y Juanita Aprenden Aritmética

Seis tomos para los distintos años de educación primaria. Son textos y cuadernos de ejercicios a la vez. Toman en cuenta las aficiones de los niños y exponen la materia gráficamente, al alcance de la mentalidad infantil.

TOMO I:	E° 1,50	TOMO IV:	E° 1,00
" II:	" 1,00	" V:	" 1,50
" III:	" 1,00	" VI:	" 1,80

**Empresa  
Editora Zig-Zag, S. A.**

AVDA. SANTA MARIA 076 - CASILLA 84-D  
TELEFONO 391101, STGO

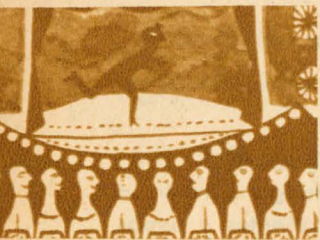
## LA VERTIENTE

El camino tenía de bueno su tranquila longitud. Nadie podía cortarlo y prohibir el paso. El camino "a lo derecho" era corto y su caso distinto. Don Marcelo lo cedió de su propio terreno, porque ambicionaba el "Rincón de la Vertiente", y quería ganarse la voluntad de los mapuches. "Se puede solucionar todo —pensó— si entrego la vertiente a cambio del camino".

Imaginé que llegaba a la elegante casa del pueblo, probaba después un sabroso bocado en la cocina. Luego estampaba su pulgar en un documento recién redactado en la notaría. FIN



Una muestra de la riqueza y colorido de los trajes usados por los bailarines del Ballet Folklórico es lucida por una belleza típicamente mexicana en "Boda del Itsmo".



Teatro

## EMBAJADA CULTURAL DE MEXICO

**M**EXICO NOS ENVIA su máxima embajada cultural en el famoso y celebrado "Ballet Folklórico", que debutará el 17 de abril en el Teatro Municipal. Nada más indicado para dar a conocer a una nación que su arte folklórico, en la traslación escénica de una civilización prehispánica, conservada a través de varios milenios, y que es, además, el mejor documento denunciador de la esencia misma de un pueblo.

El espectáculo mexicano, que ha recibido en cinco años de vida artística más de 15 premios y expresiones consagratorias de la crítica mundial, será precedido por una breve temporada a cargo de 40 artistas de la Opera de Formosa: delegación de actores-cantantes, bailarines, instrumentistas y técnicos que corresponde a una aventajada promoción de jóvenes alumnos de la academia del Fushin Theatre de Taiwan. Los artistas chinos se impusieron en los Estados Unidos hace algún tiempo.

**Algo sobre el ballet en México.**— América latina tiene una bien definida responsabilidad que cumplir en el campo de la danza. Los conjuntos del Viejo Mundo han llegado a un avanzado estado de evolución en un arte creado gracias a su refinamiento y cultura, y cuyas raíces poseen la vitalidad inagotable de la danza, medio de expresión que hunde sus orígenes en la prehistoria. Durante un tiempo, América fue tierra deseada para conjuntos extranjeros en gira, alejados de Europa durante los largos periodos de conflictos bélicos mundiales. La riqueza del impacto y el deslumbramiento provocado por este arte tan evolucionado, produjo inevitables secuelas imitativas entre nosotros; sin duda, importantes como punto de partida y como forma de academia.

México no se sustrajo a este período, en el que viven aún la casi totalidad de las repúblicas americanas. Lejano antecedente sería la academia de danza clásica de las hermanas Campobello; luego la visita de artistas extranjeros, algunos de los cuales se radicaron en México. Esto ocurrió con Ana Sokoloff y Waldeen, desde Norteamérica, educadas ambas en los principios de la danza moderna al estilo de Martha Graham. Ya en 1940 existe en México el "Ballet de Bellas Artes", que presentaba creaciones de Ana Sokoloff con música de Blas Galindo y de Rodolfo Halffter.

Como todo pueblo de gran riqueza folklórica, México

ama el ballet y, en especial, la danza como medio de comunicación. Al "Ballet de Bellas Artes" se sumó el de la "Ciudad de México", que ya inicia un primer intento de llevar su inspiración hacia motivos autóctonos, como los ensayos coreográficos "Día de Difuntos", de Carlos Mérida, o "El Triunfo del bien sobre el mal", con argumento de Cestino Gorostiza, y, antes aún, "Fuensanta", con música colonial mexicana de salón. Este tipo de inquietud va cobrando cuerpo y despertando conciencia en los artistas jóvenes de la danza, música y escenografía del México de la década del 40 al 50, que incluía a Josefina Martínez, Guillermina Bravo, Ana Mérida, Amalia Hernández, Guillermo Keys y Guillermo Arriaga como precursores en lo coreográfico, apoyados por compositores y conductores de orquesta, como Rodolfo Halffter, Carlos Chávez, Jiménez Mabarak y Silvestre Revueltas, entre otros.

México era, de este modo, el primer país latinoamericano que comprendía su verdadera misión estética en el campo del ballet frente a Europa y a América misma. Utilizando las modernas y científicas formas que ponía a su alcance la técnica de la danza y la mecánica del espectáculo escénico, fue buceando, a través de búsquedas llevadas progresivamente con mayor celo científico, en lo folklórico. La culminación de este proceso —que, lógicamente, no excluye el cultivo de la danza clásica— se ofrece en la fundación del "Ballet Folklórico de México" y su consagración mundial recibida en 1961 en el premio al mejor grupo folklórico obtenido en el Festival del Teatro de las Naciones, en competencia internacional.

**La obra de Amalia Hernández.**— Bailarina de sólida preparación clásico-moderna, no pudo sustraerse a su interés por el material autóctono proporcionado por el pueblo mexicano y su prosapia azteca. Comenzó con un grupo independiente de ocho bailarines y los lanzó, con gran éxito, por la televisión. Pronto fundó un conjunto profesional de 30 artistas, y ya, en 1958, recibe el apoyo oficial del Gobierno y se transforma en el "Ballet Folklórico de México".

Largo camino ha recorrido Amalia Hernández, excelente intérprete, bien dotada coreógrafa, antropóloga y cultora de la ciencia del folklore, hasta la actual consagración de su compañía. Esta cuenta ahora con tres equipos. Uno



Toda la suntuosidad de trajes y tocados de los dioses aztecas en una escena de "Los hijos del sol".



Amalia Hernández, miembro de una distinguida familia de Ciudad de México, que asombró a los suyos consagrándose al ballet y luego a los bailes y folklore de su patria.



que se mantiene en México con actuaciones periódicas en el Teatro de Bellas Artes. Otro, de elementos más seleccionados y de jerarquía también superior, cuya misión es intervenir en todas las presentaciones de gala y participar en las giras oficiales, día a día más extensas de la compañía, como representantes de lo más genuino del pueblo mexicano. Por último, existe una "baby compañía", integrada por niños, jóvenes estudiantes que hacen, de este modo, su academia y pueden llegar a alcanzar hasta la primera jerarquía artística dentro del "Ballet Folklórico de México".

**Realidad actual de esta compañía.**— El conjunto que se presentará en el Teatro Municipal de Santiago entre el 17 y el 21 de abril cuenta con un repertorio variado, un equipo óptimo de bailarines, cantantes e instrumentistas, un vestuario basado directamente en la multicolor realidad de los trajes regionales, avaluado en 350.000 dólares; una Directora general, Amalia Hernández, un asesor oficial, el Director General de Bellas Artes, Celestino Gorostiza, y varias hazañas artísticas.

Entre éstas, una gira de dos meses por los Estados Unidos, donde fuera recibido en forma triunfal. 39 funciones en el Palais Chaillot, luego de su triunfal presentación en el Sarah Bernhardt, en el 5.º Festival del Teatro de las Naciones en París, siempre a tablero vuelto. Actuaciones consagratorias en Munich y distinciones entre las que podemos citar: Premio 1962, al mejor conjunto folklórico, del Condado de Los Angeles (USA), igual categoría en Cali, Colombia; diploma del Sindicato de Trabajadores de la Industria Cinematográfica Mexicana en 1962 al mejor Ballet Folklórico y a la labor de divulgación en pro del arte mexicano y, entre muchos otros, el Premio de la Unión Mexicana de Críticos de Teatro, Música y Danza por la mejor coreografía, mejor conjunto artístico y brillante labor de difusión cultural de 1962.

**Planes.**— La gira latinoamericana es vital para la línea artística del grupo. Es posible sembrar gracias a ella una semilla que podría caer en terreno fértil, al par que, por medio de su ejemplo y aceptación mundial, conferir a su empresa la validez necesaria para inducir a muchos a seguir su línea y volver la vista hacia lo nuestro, a la realidad diferenciadora del hombre de este continente, más allá de desbordes superficiales de criollismos limitadores. Uno de los proyectos más interesantes del grupo es la filmación de una película que reunirá en el equipo productor el máximo de garantía de seriedad. El guión corresponde a la escritora Elena Garró, basado en una idea original de Amalia Hernández; como siempre, tomada de viejas leyendas aztecas. La fotografía estará en manos de quien es autoridad mundial en esta materia, Gabriel Figueroa, y la dirección, en las de Marcel Camus, el mismo que realizara el milagro cinematográfico de "Orfeo Negro". Finalizado este compromiso, el grupo viaja a los Estados Unidos, de ahí irá, por cuatro meses, a Europa, y por



Todos los visitantes ilustres que llegan a Ciudad de México son llevados a las presentaciones del Ballet Folklórico. Tal ha sucedido con el Presidente de los Estados Unidos, con Lord Mountbatten y con nuestro Presidente, Excmo. señor don Jorge Alessandri R., a quien vemos saludando a la directora y coreógrafa Amalia Hernández, luego de una función.

fin a Oriente, en su misión de dar a conocer al pueblo mexicano.

**Los temas.**— Amalia Hernández ha trasladado al teatro, en términos escénicamente válidos, danzas y bailes prehispánicos, en los que no cabe el factor improvisación y sí un claro y bien definido desarrollo y diseño coreográficos.

La "Danza de los Cazadores" se ha mantenido sin variantes y así la entrega la coreógrafa, confiriéndole con los trajes, efectos luminotécnicos y escénicos, el enfoque moderno que realza la fuerza de lo telúrico. El ballet en cuatro actos "Los Hijos del Sol" muestra la creación del mundo a través de la mentalidad de los aztecas, tal como ha quedado constancia de ellos en códices y bailes rituales fragmentarios. Del mismo modo, presta atención a situaciones de la vida cotidiana, como la siembra y cosecha, los grandes ciclos humanos de nacimiento, vida y muerte y a la superposición del elemento católico al paganismo primitivo de viejas civilizaciones; las mismas que el "Ballet Folklórico de México" entrega y hace revivir extrayéndolas del olvido, para configurar el verdadero rostro del hombre de América. FIN



"DANZA de Don Carnal, el Caballero y la Muerte". Las "Danzas de la Muerte" inundaron toda la Edad Media europea. En España se mantuvieron hasta fecha más tardía.



"MELIBEA", obra de la extensa literatura "celestinesca". Pero en ella ha variado el plano esencial que se desplaza de la vieja mediadora (llámase Trotaconventos o Celestina) a la figura lírica de intenso valor dramático y humano.

# UN VIAJE A HITA, LA TIERRA DEL FABULOSO ARCIPRESTE

Por GONZALO ORREGO

**P**ARA IR desde Madrid a Hita se toma la carretera de Barcelona y después de pasar Alcalá de Henares y su famosa Hostería del Estudiante y dejando atrás Guadalajara, muy cerca de esta ciudad hay que torcer a la izquierda y se comienza a preparar por el angosto camino que conduce a Soria. A medio camino está la aldea medieval de Hita o Fita, enclavada en un peñasco. Lo único nuevo que se ve es la iglesia. Del antiguo templo sólo subsisten unas desvencijadas ruinas, que sirven de cobijo a unas cabras negras y barbudas y a unas inquietas gallinas. Grupos de mujerucas, envueltas en negres pañolones, evocan las figuras femeninas del teatro de García Lorca.

Hita era el centro de las andanzas de Juan Ruiz, el fabuloso Arcipreste, cuyo ingenio y erudición estuvieron muy por encima de su época y de cuyos datos personales se sabe muy poco. Sólo lo que se desprende de su directa poesía. No existe ni siquiera una rudimentaria iconografía, aunque hubo de él una estatua orante, de alabastro, sobre su tumba en el convento de San Francisco de Guadalajara. Ese convento le había servido anteriormente de prisión, durante trece años, hasta 1350. La estatua y la tumba fueron destruidas en 1837, fecha de la excastración de los regulares.

No se sabe con certeza la fecha en que nació el Arcipreste, aunque se cree que acaeció hacia 1290; también se ignora la fecha de su muerte; algunos documentos permiten afirmar que en enero de 1359 ya había dejado de alegrar este valle de lágrimas con su imaginación jocunda.

La obra de Juan Ruiz no es muy dilatada; consta de unos siete mil versos de diversos metros (se diferencian unos 25), algunos de ellos usados por D. Alfonso El Sabio. La Biblia, Homero y, especialmente, Esopo y sus fábulas, fueron principales fuentes de inspiración retórica para el Arcipreste, cuyo decir fluido, respirando ingenio en cada sílaba, refleja tan fielmente su época y, dentro de ella, su propia imagen, que por fuerza se impone a nuestro espíritu, bajo la ancha teja, un rostro rubicundo, de largo nazo y unos ojos donde brillan la malicia y el "bon vino".

**Autodescripción.**— Aunque algunos autores dicen que el Arcipreste era un severo moralista, clérigo ejemplar y de buenas costumbres, la verdad parece inclinarse hacia el lado de Menéndez y Pelayo, quien le califica de "libertino y tabernario", agregando el insigne erudito, sobre la obra del Arcipreste: "su lengua posee la virtud mágica de hacernos espectadores de todo lo que describe". Además, dice que el "Libro de Cantares o de Buen Amor" es "La Comédie Humaine del siglo XIV y la epopeya cómica de la Edad Media". Cumpliendo, pues, el papel de espectadores, veamos cómo el vate se describe a sí mismo, en la parte donde la beata doña Garoza le pregunta a la celestina Urraca Trotaconventos, cómo es el Arcipreste:

"—Señora —habló la vieja—, yo lo veo a menudo.  
Es hombre corpulento, elevado y membrudo;  
de cabeza mediana, pescozudo y velludo;  
cuello proporcionado, pelo obscuro y orejudo.  
Es ligero, valiente, pleno de lozanías,  
alegre y doñeador. Para las cosas mías  
no hay varón mejor que éste ni lo hubo en mis días."

Esta transposición al castellano moderno, como otras que citaré más adelante, se debe a Clemente Canales Toro, chileno, cuya obra, editada por la Uni-

versidad de Chile ("Libro de Buen Amor. Interpretación y versificación"), existe en la Biblioteca del Instituto de Cultura Hispánica, en Madrid. En España sólo hay tres códices originales del Arcipreste: uno en Toledo, otro en Salamanca y otro en la capital.

El "Libro de Buen Amor" fue compuesto estando el autor, cual Cervantes, en prisión. Y también como Cervantes y como Quevedo, y luego como Voltaire, moralizó con liviano buen humor, con auténtica poesía y con genuina erudición. Juan Ruiz figura en el Catálogo de Autoridades de la Lengua publicado por la Real Academia Española...

Los antecedentes del cautiverio son pintorescos: siendo el Arcipreste uno de los hombres más ilustrados de su tiempo, ya que conocía toda la literatura divulgada hasta el momento, se le distinguía a menudo con misiones importantes. Así, el Arzobispo de Toledo, Gil de Albornoz, le dio una comisión "de tanto empeño como la de fiscalizar la vida suelta de los clérigos de Talavera". De poco sirvieron las admoniciones del buen Arcipreste, porque los clérigos seguían más sueltos que nunca. Entonces Juan Ruiz recurrió a las armas que le eran propias, a las de su ingenio, y les flageló con una sátira de largo título: "De cómo clérigos é legos é frayres é monjas é dueñas é joglares salieron a recibir a don Amo" (este Amo sería acaso don Amor). El Arzobispo montó en cólera, pues una cosa era la represión discreta y otra muy distinta publicar a los cuatro vientos las lacras morales (y algunas físicas) de su ensotada grey. Privó al Arcipreste de su libertad, encerrándole en lo que había de ser su futura tumba.

**Risueña poesía.**— El "Libro de Buen Amor" se destaca entre toda la producción del medioevo por la brisa de risueña poesía que circula entre sus páginas, donde, al ir volviéndolas, va-

mos descubriendo un mundo cómico-fantástico de un superior valor literario. Pero la comicidad y la fantasía no impedían a Juan Ruiz ser un fidelísimo intérprete de su época y un acucioso "notador de la realidad". El Arcipreste hacía coplas de todo lo que veía y a menudo las cantaba acompañándose con algún instrumento de la época, presumiblemente el rabel. La obra toda aparece jocosamente embebida de un estro celestinesco, porque ese era el medio que el Arcipreste vivía, analizaba y satirizaba. Dice un cronista: "Calaba la tramoya de las viejas celestinas, llamadas entonces trotaconventos; grandes cuentas (de rosario) al cuello, enlabiadoras de dueñas, terceronas de clérigos".

En la variada gama de su metro, usaba Juan Ruiz por lo general versos de 14 o 16 sílabas, divididos en dos hemistiquios, que reciben el nombre retórico de "tetraforo". A través de estos versos moralizaba el Arcipreste, con una intención que queda clarísima en la declaración que hace en la introducción al "Libro de Buen Amor": "Dar alguna lección é muestra de metrificar é de rrimar é de trobar; ca trobas é notas é rrimas é versos fiz complidamente, según que esta ciencia require". Aunque las "rrimas" del Arcipreste son generalmente conocidas, inserto aquí algunas, vertidas al castellano moderno, para mejor ilustrar el criterio del lector:

#### *Ejemplo del poder del dinero*

He visto allá en la Sede, junto a Su Santidad,  
que todos al dinero le hacían humildad  
y que le prodigaban honras y solemnidad  
inclinándose ante él como a la Majestad.

También vi a los monjes en sus predicaciones  
denostar al dinero como a sus tentadores  
y al cabo, por dinero otorgar los perdones,  
absolver los ayunos y aún hacer oraciones.

Monjes cléricos, frailes que a Dios quieren servir,  
se indagan cuando el rico está para morir  
y al son de sus dineros, que empiezan a sentir,  
por quien ha de obtenerlos comienzan a reñir.

#### *Ruega a Dios que le inspire para hacer su libro*

No penséis que es un libro de necio devaneo  
o que tras torpes burlas se vaya mi deseo;  
pues, si buena moneda conduce un vil correo,  
puede tener mi libro la bondad en que creo.

"DON MELON y Doña Endrina", escenografía del II Festival de Teatro Medieval de Hita.



**En el peñasco.**— Llegué a Hita cuando aún había bastante luz sobre el paisaje de Castilla, cuadrículada alfombra de distintos verdes, que yo miraba desde la altura del peñasco, otrora plaza amurallada, con fuerte castillo en la cima. El nombre de Hita deriva de fita, hito o mojón demarcatorio, pues está enclavada en el límite de las antiguas provincias románicas de Calitiberia y Carpetania. Alfonso VI arrebató el pueblo a los moros y en el siglo XIV eran señores de la villa los poderosos González de Mendoza, mezclados a varias historias de rebeliones políticas.

Las calles de Hita, todas empinadísimas, no conocieron jamás el refinamiento de la vereda y son como empedradas torrenteras, que no permiten otro tránsito sino el de viandantes y animales.

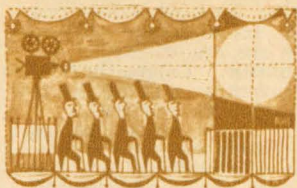
Esa noche actuaba en la plaza del pueblo el Teatro Medieval de Hita —pretexto de mi viaje— y, cual supernumerario telón de fondo, teníamos el fuego de artificio de una tormenta lejana, cuyas airadas ráfagas llegaban hasta nosotros, agitando los decorados de cartón, cuyo centro era un arco de ruinas, imitando el original, que se alzaba en el cerro, muy cerca y por encima de los espectadores. Frente al arco, el de verdad, habían encendido una gran hoguera, cuya intermitente llamarada alternaba la tiniebla nocturna con la realidad rojiza de la ruina.

El programa, realizado con mucha propiedad y en el mismo castellano antiguo del Arcipreste, incluía "Danza de don Carnal, el Caballero y la Muerte" y "Los Amores de Doña Endrina y Don Melón". En los intervalos circulaban unos bufones, luciendo atuendos a la usanza del siglo XIV, haciendo sonar, a guisa de cascabeles, vacunos cencerros atados a la cintura.

Antes de la función habíamos trepado hasta uno de los "bodegos" para comer al uso del medioevo: en una escudilla de greda, un trozo de cordeiro espetado, esto es, atravesado por una barrilla de hierro, que podía hacer las veces de tenedor; por cuchillo, los dientes. Al lado, un pedazo de pan moreno; había también "figados" de cabro, aunque el nombre del animalito figuraba en el programa con un cervantesco aumentativo, cuya reproducción me sonaría algo chocante. Como vino, el de Toro, que salía, rojo y espeso, de una enorme y generosa bota, que iba llenando los pocillos, también de roja greda.

El espectáculo terminó hacia las dos. Apagáronse los reflectores y con ellos los vivos colorines de los trajes de los comediantes. Hita quedó tranquila bajo las estrellas y nosotros, descendiendo las estribaciones de Somosierra, apenas sentíamos el penetrante frío, pues resonaban aún las donosuras del Arcipreste y las comparáramos con las que, dos siglos más tarde, habría de escribir Quevedo —monumento de la poesía española—, como Juan Ruiz también pícaro, moralista y socarrón y, por encima de todo, inmensa, incommensurablemente poeta. Pero Quevedo había escrito dentro de su tiempo, en tanto que el Arcipreste se había adelantado a su época y fue como una poderosa luz del espíritu dentro de la densa tiniebla de la ignorancia y la superstición medieval.

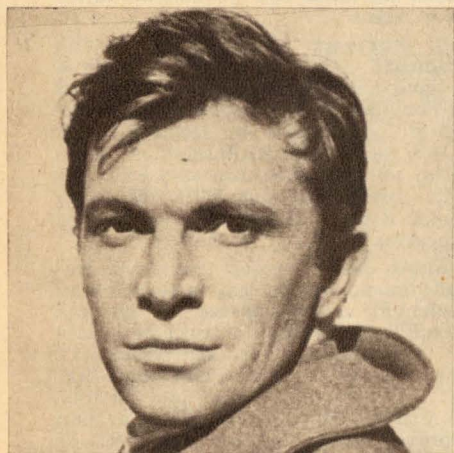
# NUEVO EXITO: "EL DIA MAS CORTO"



- *Con grandes actores que aceptaron trabajar gratis, la filmica italiana ha logrado una amena respuesta a "El día más largo".*



Virna Lisi, una de las 88 artistas que intervienen en el reparto de "El día más corto".



Umberto Orsini, uno de los actores de la réplica a "El día más largo".

Walter Chiari también trabaja en "El día más corto", dirigido por Sergio Corbucci.



**L**A EMPRESA TITANUS, de Roma, tenía hace meses en preparación una película sin título. Era una historia festiva, ambientada en la Primera Guerra Mundial, dirigida por Sergio Corbucci. De pronto, y cuando la escenografía estaba casi completa, apareció en Italia "El día más largo".

Entonces, los productores tuvieron la idea de dar al film que estaban rodando un carácter de sátira, poniéndole un nombre claramente relativo al de la exitosa película norteamericana. Y decidieron llamarlo "El día más corto".

En el film ya en camino tomaban parte numerosos artistas fácilmente reconocibles por la gran masa de espectadores. Primera dificultad: eran pocos, si con ellos se quería imitar el frondoso reparto de "El día más largo". Además, el sistema de trabajo empleado en la extraordinaria película norteamericana no estaba de acuerdo con las exigencias de organización del sello Titanus. "El día más corto" tenía que ser una voz menor, y su costo debía mantenerse en límites moderados. Ni tan corto que fuera tacañería, ni tan largo que resultara un despilfarro.

La idea, pues, parecía un sueño imposible.

Para probar, y nada más que como un sondeo, se habló con algunos grandes actores, preguntándoles si... estarían dispuestos a trabajar sin recibir pago alguno. La idea era...: trabajarían un día o dos, como máximo, y algunos, horas solamente. ¿Disponían de tiempo? "Piénsenlo bien; tendrían que ir a los estudios de filmación, a 50 kilómetros de Roma, vestirse y maquillarse igual que si se les pagara magníficamente".

Contrariamente a las previsiones de los pesimistas, los primeros actores consultados respondieron con un "sí" entusiasmado. Acaso lo hacían porque anteriormente habían trabajado con Titanus y habían quedado contentos; tal vez porque en el futuro les agradaría trabajar con la empresa; acaso lo hicieron, también, porque la idea les resultó divertida.

De todos modos, el ejemplo de los primeros "voluntarios" animó a los otros, y así fue posible reunir un excepcional número de actores importantes que trabajarían sin recibir salario.

El número exacto inscrito fue de 88, esto es, exactamente, el doble de los 44 que Darryl Zanuck había previsto para trabajar en la película "El día más largo".

Entre los actores y actrices que actúan en "El día más corto" se encuentran Virna Lisi, Walter Pidgeon, Rina Morelli, Paolo Stoppa, Ugo Tognazi, Walter Chiari, Anouk Aimée, Jean-Paul Belmondo, Sandra Milo, Franchi e Ingrassia, Warner Bentivegna, Annie Girardot, Renato Salvatori, Vittorio Caprioli y muchísimos otros que sería largo nombrar.

En las salas donde se proyecte el film se regalará a los espectadores un álbum con el retrato de cien actores y actrices, para que individualice los doce que no aparecen en la película. Este álbum, será devuelto a la Titanus, la que dará premios a quienes acierten la solución.

La noticia de la participación gratuita de tantos astros en "El día más corto" ha producido curiosidad. La prensa europea se ha interesado en el film, y algunos periódicos han dicho ya que "El día más corto" es una digna respuesta a Hollywood, y que Goffredo Lombardo, productor de ella, es digno rival de Zanuck.

Aunque estas afirmaciones pudieran ser efecto de un exceso de entusiasmo, es preciso reconocer que "El día más corto" resulta un film entretenido y de gran calidad artística.



Renata Mauro, otra de las actrices que trabajan gratis contra "El día más largo".

FIN



Dino Mele (izquierda) representa a un soldado llamado a filas. Aquí se despide de sus padres: Paolo Stoppa (centro) y Rina Morelli (derecha). Los trajes reproducen fielmente los de la época histórica: el fin de la Primera Guerra Mundial.

Annie Girardot, en traje de enfermera de la Cruz Roja, asiste al herido Franco Fabrizi.



El director Sergio Corbucci indica a Virna Lisi la manera de hacer su papel de espía.





VAGO entre las montañas en medio de las fieras...

## CUENTO

# CHUNDRA LELA

Por DOMINIQUE JOUVET-MAGRON

**Y** O IBA POR el camino de palmeras hacia la casa de Nadia. Llevaba para ella cartas recientes de Claudio, al que había encontrado en la última escala.

Recuerdo que una red sutil de bienestar y de fuerza joven me envolvía. Respiraba yo el aire apacible de la isla, el aire palpitante de Ceilán, de donde había salido un año antes. Y al encontrarme nuevamente en ella, mi alma se llenaba de cantos y de alegría.

Sonó un grito que me detuvo... Un solo grito lúgubre, que no había oído nunca antes, ni he vuelto a oír después de esa tarde.

El grito excitó mi imaginación, y le di en mi pensamiento la forma de un "kurkrís", el terrible puñal indio que hiere en forma de media luna... Escuché largo tiempo, como inclinado hacia una inexpresable angustia; y después, el silencio me envolvió otra vez, junto con el mundo obscuro y mudo de los árboles. Lentamente llegué hasta el estanque que anuncia la casa de Nadia.

Mi vista se posó en los cocoteros mustios, sobre sus ramas desordenadas y sobre el techo de la casa, elevado como escudo contra los ardores del sol. Miré los muros blancos, sobre los que flotaban las lianas y las ramas de los árboles.

Las yerbas altas, las tulipas salvajes, la orgía devorante de las pesadas flores, eran todas cosas conocidas para mí: me llevaban como otras veces hacia Nadia, y como otras veces los indolentes sirvientes de color bronceado me hicieron entrar.

Cerca de Nadia había un pequeño ídolo indio; una niña misteriosa, muy altiva y tranquila. Su cuerpo estrecho se hallaba encerrado en muselinas doradas; un poco más doradas que su rostro, en el cual brillaban unos extraordinarios ojos largos de color de abeja negra, bajo cejas demasiado largas...

Tuve la impresión de que este pequeño enigma nocturno me envolvía, me amarraba, como en una cinta de seda, y me pareció sentir otra vez la herida del "kurkrís"...

Nadia me acogió con su encanto de siempre, y me presentó a Chundra Lela. El pequeño ídolo continuó silencioso. Fumaba con su mirada impasible puesta en las enormes flores violetas, naranjadas y blancas que caían de los enormes árboles. Su boca roja como el fruto del "bimba" se convirtió súbitamente en el punto del mundo del que mi pensamiento no podía separarse.

Nadia me hablaba lentamente. Su voz, con sordas vibraciones de guitarra hawaiana, me murmuraba cosas insignificantes sobre la vida de Chundra Lela, cosas pequeñas, como versos, que yo escuchaba con ansiedad:

Chundra Lela tiene diez años y es viuda, pequeña viuda india, casada a los siete años, y Nadia la esconde a todas las miradas.

Nadia la secuestró hace dos meses de entre los brahmanes que la fanatizaban. Le enseñaban que ser huérfana y viuda era consecuencia de un gran pecado. Ella quiso purificarse y expiar, formuló extraños votos y se fue.

Erraba por las montañas y las llanuras, y en la jungla negra de calor, entre animales salvajes.

Apoyaba su frente sobre el suelo que cubría los cuerpos de los santos, en los templos oraba con ardor.

Después de sufrir lo indecible, se creyó purificada y volvió a su país.

Pero los brahmanes dijeron que no había expiado bastante;

y ella buscó una nueva tortura, y en las noches heladas se echaba a un estanque.

Estas cosas me refería Nadia.

En un viaje que había hecho por el Nepal supo de este martirio, y una noche raptó a la niña.

Después de muchos días de anonadamiento, Chundra Lela tuvo movimientos de rebelión, o se entregaba a una desesperación que ardía como hoguera, haciéndola delirar. En tales momentos se arrancaba las pálidas muselinas y los finos tejidos bordados, con los cuales Nadia vestía su cuerpo delgado como higuera india.

Pacientemente, Nadia le explicaba lo terrible que es la destrucción voluntaria del propio cuerpo. Chundra respondía: "El cuerpo ha nacido de lo impuro, está envuelto en el dolor, y es deformado por las lágrimas, estando destinado al envejecimiento y a la muerte".

La voz grave de Nadia me repetía estas palabras, y yo creía encontrarme en un sueño, mientras miraba al pequeño ídolo de cuerpo armonioso y perfecto...

Sentada sobre cojines, casi en la oscuridad, bajo el ala de los "punkas", eternos distribuidores de la fresca perfumada, ¿era ésa la misma pequeña fanática que quería obtener la liberación por medio de la penitencia?

Ella había dicho a Nadia: "Como el océano tiene sólo gusto a sal, la doctrina y la disciplina de la "liberación" tienen un solo gusto, que yo deseo y busco".

La impresión que Chundra Lela produjo en todo mi ser fue terrible. Una especie de horror hacia su juventud, y un atractivo violento hacia esa misma juventud; un temor angustioso; una impresión de que mi alma quedaba abrasada, mi razón apagada... Yo admitía todo..., excepto el que Chundra Lela hubiera sido casada.

Los celos son una enfermedad quemante y furibunda, y desde que conocía a Chundra Lela, esta liana enmarañada y opresiva me enlaza cada vez más estrechamente.

Al día siguiente de nuevo tomé el camino hacia la casa de Nadia, y lo mismo hice otras muchas, muchas tardes...

Cuando divisaba las paredes de piedra blanca, las esculturas de los balcones aéreos, los pórticos de madera de sándalo; cuando oía el ruido de las verjas adornadas con campanillas, no podía yo aceptar la loca alegría, la alegría trágica de volver a ver a Chundra Lela. Por eso me detenía un momento palpitante cerca de los surtidores de agua fresca.

A mi llegada encontraba siempre a Nadia y a Chundra Lela en la sala baja de la casa. Reinaba el más dulce silencio. Ambas eran hermosas; la una rubia como el narciso junquillo, blanca como el claro de luna; la otra, oscura como la noche, con sus ojos de estrella demasiado grandes, con sus manos sutiles y su cuerpo delicado, que se doblaba como un arco hacia las terrazas y jardines perfumados y hacia el horizonte de mar...

Sentía en mí un temor fascinante de asustarla. Me agradaba pensar en la "liberación" que ella buscaba, y en la muerte que sería mi vida, si no lograba su amor...

Un movimiento misterioso parecía volver lentamente hacia mí el rostro de Chundra Lela, y sus ojos imponían a los míos su profundo enigma.

Yo pronunciaba algunas palabras muy quedo, y sus labios se entreabrían sobre sus dientes purísimos dando paso a su voz, que me parecía tener el sonido de láminas doradas.

—oOo—

Chundra Lela hablaba muy poco. Pero un rayo de su confianza parecía orientarse hacia Nadia y hacia mí. Poco a poco supimos algo más de ella.

Su pensamiento era de una extraordinaria intensidad,



**CERCA de Nadia era como un pequeño ídolo hindú...**

y cuando hacía sus recuerdos en voz alta sus ojos se iluminaban de maravilloso resplandor, o se cerraban casi totalmente, para dibujar en su rostro de noche dos arcos de media luna.

Ahora ya conocemos la casa de su padre, brahmán del Nepal tibetano. Conocemos su gran país, impresionante en su bárbara majestad. Conocemos sus alegrías de niña en la alta meseta india; alegrías muy breves, que la muerte de su padre cortó a muy temprana edad...

Después, no sabemos más, hasta el día en que la vistieron con el traje de viuda...

No quiso ser cortesana ni bayadera; y los brahmanes infundieron en las tinieblas de su dolor la pasión de expiar el crimen desconocido que la persigue. "Pareciera —nos explica— como si una luna nueva me hubiese deslumbrado con un raudal de luz".

La seguimos en su primera peregrinación al Ganges

sagrado...; pero después otra vez se pone misteriosa...

Luego, por entre sus palabras entrecortadas, divisamos un leproso brillante y plateado bajo sus harapos, cuyo recuerdo parece continuar vivo ante sus ojos. Muy bajito cuenta que puso una guirnalda al cuello del hombre plateado, el cual lloró...

Chundra Lela evocó otros rostros, otros paisajes; pero de sus torturantes expiaciones; de su matrimonio, ninguna noticia salió de sus labios.

—oOo—

Una noche, los músicos de Nadia tocaron la canción "En las estepas del Asia Central".

A nuestro alrededor, las finas muselinas de Benarés se animaban al soplo de los "punkas", y la canción adquiría un extraño carácter: parecía viva, con movimiento, como recorrida por el palpitir de un corazón. Las pieles de antilope que cubrían los divanes bajos; las flores anaranjadas, rojas

SIGUE

**LOS MUSICOS de Nadia tocaron: "En las estepas del Asia Central".**





Ponga el envase VERTICALMENTE a 20 cms. de la mancha. Presione fuertemente el botón-spray y aléjelo sin dejar de apretar, hasta 30 cms. más o menos.



Después de 20 minutos KaDOS se habrá secado y convertido en un polvo blanco. Escobille entonces la tela y junto con el polvo sale LA MANCHA.

**AGITASE BIEN  
ANTES DE  
CADA USO.**

## Ahora hay KaDOS para que no haya manchas!

**Ud. no necesita FROTAR o  
RESTREGAR SOBRE LA  
MANCHA.**

**INMACULADOR  
KaDOS  
AEROSOLADO**

Ideal para géneros  
deliKaDOS, los limpia  
restituyéndoles su valor...  
Superior a todos los  
métodos antes practicados

Y es tan fácil de usar...!

**KaDOS**  
No deja aureola

En venta en farmacias,  
mercerías, paqueterías y  
establecimientos afines.

Un producto de  
SOC. LABORATORIO  
SANAX LTDA.  
Cas. 1451 - Valparaiso

o violetas que se extendían muellemente por las terrazas, todo el maravilloso decorado que nos envolvía parecía palpitante a los acordes de la música de Borodin...

Ante mi imaginación se extendía la estepa amplia y desolada; yo veía el desierto deprimido donde vagan los vientos húmedos, ese vasto lecho abandonado por el mar...

Mi alma sería una estepa si Chundra me fuera arrebatada... Y ella, ¿qué veía? ¿A qué momento de su drama la conducía la divina música que escuchaba?

En cierto momento, las lágrimas brillaron en sus obscuras pestañas.

Me pareció vencida cerca de mí; accesible...

Una fascinación a la que no puedo dar nombre se apoderó de mí, tumultuosa, arrebatadora.

Sentí inmensa fruición al contemplar a Chundra Lela, y mis dedos se crisparon entre suaves muselinas.

A ese llamado, Chundra Lela respondió con un sobresalto...

Se levantó, y al hacerlo su cuerpo flexible, sus cabellos oscuros con lazo de oro, sus ojos alargados, su pequeña boca misteriosa y su belleza provocativa precipitaron hacia mí su magia y su gloria. ¿Quién podría expresar mi entrega a este amor?...

Chundra Lela vino y puso sus dedos frescos entre los míos: "Los deseos —dijo—, son inconsistentes, como el rocío en la punta de la brizna; son como la ilusión, como el espejismo".

Estas palabras de la muchacha me hicieron comprender que conocía los deseos y el amor.

Esa noche, en mi cuarto de acer, sólo deseaba las tinieblas y la muerte.

—oOo—

Después de algunos días en que me había sentido sin fuerzas, tomé nuevamente el camino que llevaba hacia ella. Iba yo como la flecha que no retrocede, como el relámpago que no se aparta de su camino.

Cuando llegué al jardín de Nadia, vi a Chundra Lela venir a mi encuentro; una Chundra Lela extraña, agitada, que había perdido su impassibilidad, y cuya voz vibraba con todas las emociones que se juntaban en ella.

Me dijo que conocía mis celos y mi amor, que quería "liberarme" de ellos; que se iría... para iluminarnos con el resplandor de sus virtudes.

Nadia no había podido persuadirla; su sed de expiación se hacía devoradora; reiniciaría sus difíciles austeridades. Quería que nosotros alcanzásemos la contemplación depurada de todo dolor y de todo placer.

Parecía embriagada por estos pensamientos abrasadores.

Abandonado por todo lo razonable que pudiera quedar en mí, bajo la influencia de un irresistible y terrible delirio, me precipité hacia ella... y bajo la pálida luz de la luna verde, violeta y azul, que parecía derramarse sobre ella, la sentí derribada entre mis brazos.

—oOo—

Era el mes de octubre, mientras hacíamos la dura vida de mar, para cumplir nuestros deberes de guerra. Una y otra vez recorríamos las mismas aguas. En una de mis vueltas, supe la triste noticia que me sacudió más que las tempestades al buque: Chundra Lela había muerto...

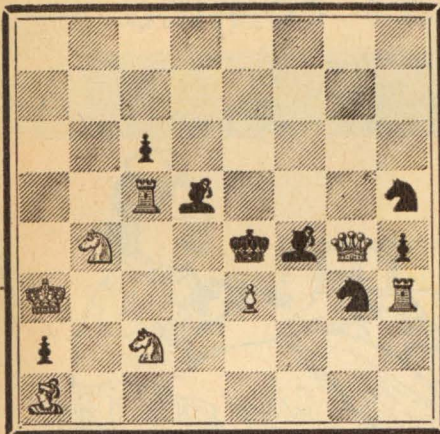
La devastación y la ruina se adueñaron de mi alma: Chundra Lela se había quitado la vida en las sombras tenebrosas de nuestra separación.

"Para que él se apacigüe; para que logre atravesar las regiones del deseo, las marismas del apetito" —había explicado.

Entonces comprendí que había ido en busca del amor, y sólo había conseguido mi perdición. FIN

**LAS LAGRIMAS brillaban en sus pupilas oscuras...**





## PROBLEMA N.º 25

Original de A. Ljubomir.

Mate en dos jugadas.

**Blancas:** R3TD, D4CR, T3TR, T5AD, C2AD, C4CD, A1TD, P3R (8P.).

**Negras:** R5R, C6CR, C4TR, A5AR, A4D, P3AD, P7TD, P5TR (8P.).

**SOLUCION AL PROBLEMA N.º 24 (D1R).**

7. C3A, P4CD!
8. P5R, CR2D.
9. PxPD, PRxP.
10. A5C, C3A.
11. D2Rj, R1A.
12. D2A, P3T.
13. A4A, D2Rj.
14. A2R, A4A.
15. D1D, PxP!
16. O-O, C4D.
17. A2D, A3R.
18. C4TD, C2D.
19. AxPA, R1C.
20. T1R, CD3A.
21. T1AD, R2T.
22. A5T, T2T!
23. C2D, T1CD.
24. A1AR, D2D.
25. C4A, C1C.
26. CD6C, CxC.
27. CxC, D2A.
28. C4A, D2D.
29. P3CD, C2R.
30. D2D, C4D.
31. A2R, P4TR.
32. A3AR, A3T.
33. C3R, CxC.
34. PxP, A4D.
35. AxA, PxA.
36. D3D, D4C!
37. DxD, PxD.
38. P4CD, T1R.
39. R2A, T(2)2R.
40. T3AD, P5T.
41. A7A, T1TD.

42. AxP? T3R!
  43. A5R, P3A.
  44. A2T, TxPTj.
  45. T2R, T(7)2T.
  46. T5A??, T6T!
  47. P3C, T(3)xP.
  48. TxT, AxTj.
  49. R2C, T7Tj.
  50. R1T, AxPD.
  51. TxPD, A4R!
  52. A1C, PxPC.
  53. A6C, T7Tj.
  54. R1C, TxP.
  55. TxPCD, T7T.
  56. A3R, P4C.
  57. T5D, R3C.
  58. P5C, T7CD.
  59. P6C, R4A.
  60. A4D, T7Cj.
  61. R2C, R5A.
  62. AxA, PxA.
  63. T6D, T7Cj.
  64. R1A, P5R.
  65. T6A., R6R.
  66. R1C, R5D.
  67. T6C, P6R.
  68. T6R, R6D.
  69. T6Dj, R4R.
  70. T6Rj, R5A.
  71. R1A, P7Cj.
  72. R1C, R6A.
  73. R2T, T8C!
  74. T6Aj, R5C.
  75. RxP, P7R.
- y las blancas abandonan. ■

## INFORMACIONES INTERNACIONALES

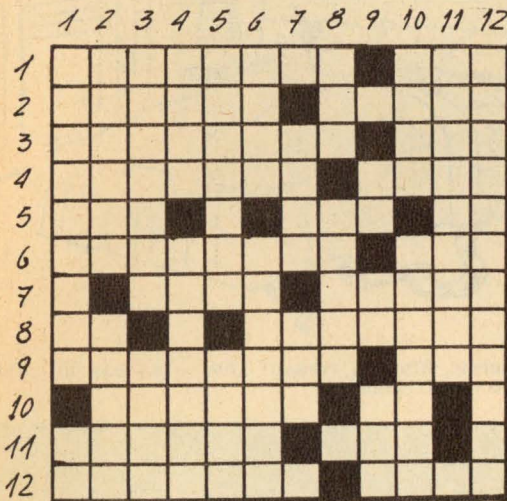
A continuación ofrecemos otra partida interesante del Torneo Internacional de Beverwijk (Holanda).

**Blancas:** David Bronstein (Rusia). **Negras:** H. Pilnik (Chile):

- |                |                |
|----------------|----------------|
| 1. P4D, C3AR.  | 4. P4R, P3D.   |
| 2. P4AD, P3CR. | 5. P3TR, P3AD. |
| 3. C3AD, A2C.  | 6. A3R, P3TD.  |

## CRUCIGRAMAS

Por JULIO GOMEZ



Crucigrama N.º 283.

### HORIZONTALES:

1. Inventar, crear. 10 veces 100.
2. Azucarillo, volado. Agata listada con rayas paralelas.
3. Que se infiere de una cosa (plural). Preposición (invertido).
4. Llegar el buque a la vista de una costa conocida. Cacahuete, planta oleaginosa.
5. Letra griega (invertido). Se dice al hablar por teléfono. Nota musical (invertido).
6. En anatomía, capa subcutánea de grasa en algunos tejidos. Yo, en latín.
7. Montaña de Grecia situada al S. de la península de Salónica, que avanza en el archipiélago. Perro (plural).
8. Símbolo del tantalo. Juan Bautista..., historiador italiano (1513-1579), su historia continúa la de Guiccardini.
9. Tienda del abacero. Religiosa.
10. Calzado rústico que cubre parte del pie y se ata con correas al tobillo. Oscar Troncoso.
11. Caldera para sacar agua de los pozos. Parte sobresaliente de las vasijas.

12. Partida de caza, cuyo objeto es bolear gamos u otros animales. Instrumento músico de cuerdas, típico en Chile.

### VERTICALES:

1. Arbol leguminoso maderable. Prefijo que denota separación, alejamiento.
2. Nombre de diversos aparatos que sirven para labrar materias duras. Parte en forma de tablero que corona el capitel.
3. Armario hecho en la pared, con puertas y anaqueles. Segundo hijo de Adán y Eva.
4. Hembra del gato. En México, provisiones para ir de viaje.
5. Propio del idilio. Se equivoca.
6. Estrella que se torna visible por aumento brusco de su brillo. De vuestra merced.
7. Hecho de palabra, a diferencia de lo escrito. Espacio de 24 horas.
8. Especie de gorra con visera que usaban los soldados españoles. Ciudad de España (Murcia) a orillas del Guadalentín.
9. Símbolo del molibdeno. Diptongo. Nombre de 2 constelaciones boreales vecinas.
10. Pieza de las armas de fuego que sirve para asegurar la puntería. Poner astas o mango a un arma.
11. Revelador fotográfico muy estimado.
12. Género de grandes peces dipnoos, que viven en el cieno del río Amazonas.

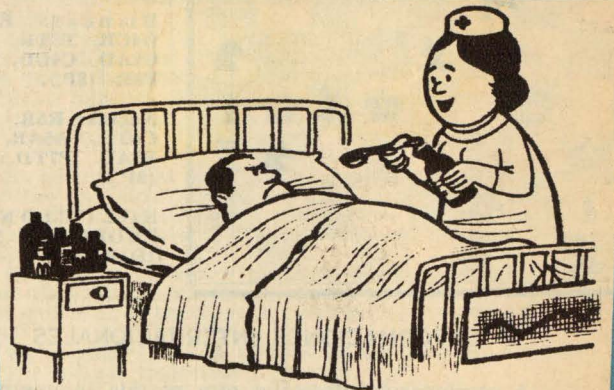
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Z	O	P	E		D	I	N	A	M	O
2	O	V	A	L	L	E		O	T	O	S
3	P	I	T	I	L	L	A		O	N	E
4	O	N	E	G	A		U	N	G	I	R
5		O	R	E	G	A	N	O		T	A
6	A		N		A	R		R	I	O	
7	L	I	O	S		C	A	D	E	R	A
8	A	L		O	L	O	R	E	S		R
9	N	U		R	E	S	E	S		I	D
10	O	S	A	D	O		A	T	I	L	A
11	S	O	T	A	N	O		E	R	O	S

Solución al N.º 282.

## El lado cómico



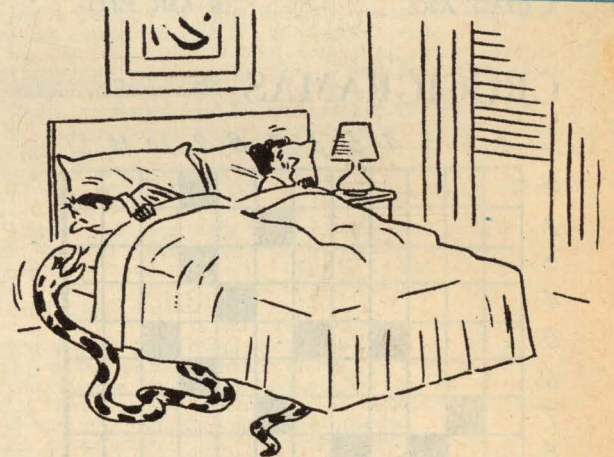
—Hágame caso: esta región está infestada de cazadores de cabezas.



—Esto sí que le gustará: ¡tiene sabor a vino tinto!



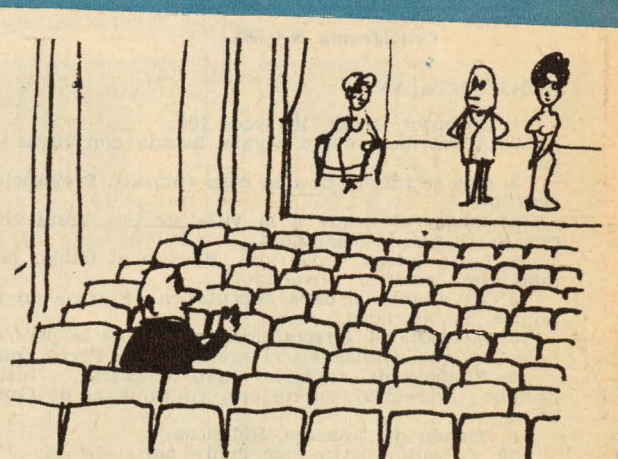
—¿Así que no te fuiste donde tu madre?... ¡Entonces he tenido una juerga en vano!



—Tiburcio, dime la verdad: ¿hay o no hay un ratón debajo de la cama?



—No se extrañe de las precauciones, la extracción será un poquito dolorosa...



EL PRIMER ACTOR: —¡Véngase un poco más adelante, a mí no me molesta!



**EL MUNDO ES SUYO!** Sueñe con navíos, viajes, puertos. En todos ellos, colaborando con la seguridad de las difíciles travesías marítimas, están los Laboratorios Esso que crearon los lubricantes vitales para las naves modernas y, naturalmente, cuentan con la experiencia necesaria para producir los mejores productos para su **vehículo.**

**A través de 50 años, ESSO CHILE** ha ayudado también a la mayor eficiencia y seguridad de las **operaciones** **portando** productos del petróleo **de alta calidad.**

Viaje contento... viaje seguro.

Pontificia Universidad Católica de Chile



56020017440063

ESSO STANDARD OIL CO. (CHILE) S.A.C.



M.

R.

Disfrute de  
**MAXIMO  
BIENESTAR  
y  
ELEGANCIA**



con

*Flexalum*<sup>®</sup>  
EVITALUZ

© Marca Registrada

Exclusivamente ideadas para máximo bienestar y elegancia, las modernas Persianas Flexalum son las precursoras del novísimo decorado funcional interior.

Sus ventajosas características permiten el control preciso del grado de iluminación que usted guste en cualquier habitación de su hogar—desde el más brillante hasta el más difuso . . . o completa oscuridad; permiten regular la circulación del aire fresco; ofrecen absoluta protección a su mobiliario y decorado interior contra el efecto descolorante del sol.

Todas las excelentes propiedades decorativas y funcionales de las modernas persianas Flexalum están aseguradas por el cierre perfecto de sus *laminas de elasticidad de resorte . . . cintas de plástico fáciles de limpiar . . . seguro freno automático . . . amplia selección de colores o combinaciones de colores . . . y una garantía incondicional de cinco años.*

*Flexalum*<sup>®</sup>

EVITALUZ

Símbolo de máximo  
bienestar y elegancia

**Délano**

ALAMEDA 181 - TEL. 393506

**VENESUR**

ANIBAL PINTO 531 - CONCEPCION

**CIMET**

V. MACKENNA 1870 TEL. 51036